

OSCAR E. AGUILERA F. • JOSÉ TONKO P.

GUIA ETNOGEOGRÁFICA DEL PARQUE NACIONAL BERNARDO O'HIGGINS

EDICIÓN GENERAL

Oscar E. Aguilera F.
José Tonko P.

DISEÑO

Gabriel Quilahuilque



RESERVADOS TODOS LOS DERECHOS

Ninguna parte de este libro, incluido el diseño de la portada, puede ser reproducida, transmitida o almacenada, sea por procedimientos ópticos, químicos o electrónicos, incluidas las fotocopias, sin permiso escrito de los autores. Prohibida la publicación de textos, fotografías y/o esquemas en Internet.

Los mapas utilizados en esta guía no son versiones oficiales. La edición y circulación de mapas, cartas geográficas u otros impresos y documentos que se refieran o relacionen con los límites y fronteras de Chile, no comprometen en modo alguno, al Estado de Chile, de acuerdo con el artículo 2° Letra g del DFL No 8 de 1979 del Ministerio de Relaciones Exteriores.

© 2011 Oscar E. Aguilera F. y José Tonko P.

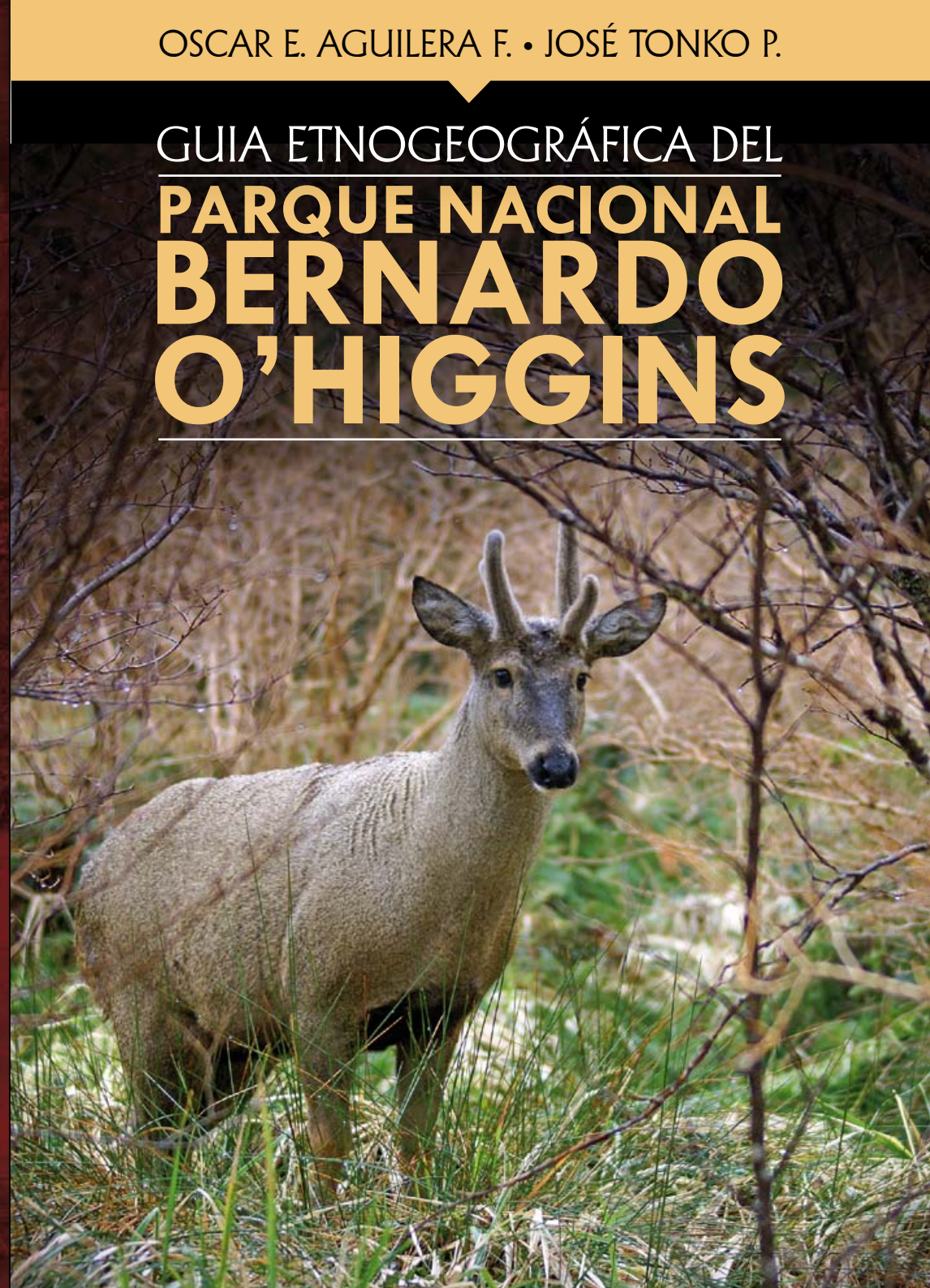
Fotos © Oscar E. Aguilera F., José Tonko P., Juan Carlos Tonko P.

Fotos págs. 22, 29 © Carlos Vega Delgado

Fotos pág. 23 © María Cristina Sandoval



InnovaChile
CORFO



ÍNDICE

PRESENTACIÓN	6
RUTA DE LA EXPEDICIÓN ETNOGEOGRÁFICA	8
SINTEGRANTES DE LA EXPEDICIÓN	9
ALFABETO KAWÉSQAR Y GUÍA DE PRONUNCIACIÓN	10
EL PARQUE NACIONAL BERNARDO O'HIGGINS Y EL GRUPO ETNICO KAWÉSQAR	13
DIVISIÓN TERRITORIAL KAWÉSQAR	15
JETÁRKTE (PUERTO EDÉN), PUNTO DE PARTIDA	21
LALOJÉNNÆS-ÁSE (CALETA LACKAWANNA)	33
ANGOSTURA INGLESA (JEÁKS)	35
KÉJAKEWAKAR-ASÉ=ESTERO SEYMOUR=ESTERO COPIHUE	37
BAJO COTOPAXI Y EL CAPITÁN LEONIDAS	38
JENTQÁNAS-ÁSE (ABRA CHICA)	44

KSENKSÉ-KSTAI (CANAL ADALBERTO)	47
FAJÓKSTAI (CANAL FALLOS)	53
CANAL MACHADO	60
CANAL MACHADO y CANAL HERNÁN GALLEGO	64
JOLAWÓKSTAI (CANAL PICTON)	69
ASÉ-ARLÁI-ASÉ (BRAZO NORTE)	90
AQALKÉRRAK-ASÉ (CANAL TRINIDAD) A CANAL WIDE	94
CANAL WIDE	98
K'ÉLAF-KIÁNAK-KSTAI (PASO DEL ABISMO)	104
CANAL PASO DEL INDIO	107
BIBLIOGRAFÍA	112
ÍNDICE DE TOPÓNIMOS POR MAPA	114
ÍNDICE DE TOPÓNIMOS SEGÚN EL NOMBRE OFICIAL	134

PRESENTACIÓN

La Patagonia occidental se extiende desde el golfo de Penas al estrecho de Magallanes. Es un territorio extremo compuesto por innumerables islas, islotes, canales, fiordos, intrincados pases, istmos, glaciares, montañas, ríos, turberas y la impenetrable selva fría. Con un clima muchas veces adverso que ha sido calificado por cronistas y navegantes como inclemente, posee una rica flora y fauna, pero además la presencia del hombre allí se remonta a más de 6000 años. Uno de los grupos étnicos más antiguos del extremo de Sudamérica ha vivido en este territorio desde tiempos remotos: los kawésqar.

Expertos conocedores de la zona, no hay ningún punto de ella que no delate su presencia; por un lado, por los vestigios arqueológicos y, por otro, por la toponimia. Cada isla, islote, canal, estero, fiordo, etc. tiene su nombre kawésqar. Lugares que para los navegantes y exploradores occidentales no tienen relevancia suficiente para ser nominados, como por ejemplo, un pequeño riachuelo que se precipita al mar en cascada en la costa de un canal, uno de los tantos miles de ríos que se ven al

navegar por los canales de la zona, para la cultura kawésqar tiene un significado especial, único que lo singulariza y por ello ha recibido un nombre.

Esta Guía Etnogeográfica del Parque Nacional Bernardo O'Higgins sólo cubre una porción del parque y una porción más pequeña aún de todo este inmenso territorio. Como Guía, presenta algunos de los puntos relevantes para los kawésqar, representados por sitios de carácter arqueológico como por ejemplo, campamentos antiguos; sitios relacionados con la caza; sitios tabú; sitios relacionados con la literatura oral y sitios funerarios.

La determinación de estos sitios es el resultado de una expedición llevada a cabo en 2010, como parte del proyecto "Caracterización Territorial del Parque Nacional Bernardo O'Higgins, su Potencial Económico, Turístico, Científico y Cultural". CORFO-CONAF-CEQUA. Magallanes (XII Región), integrada por un equipo que contó con la participación de dos miembros de la Comunidad Kawésqar de Puerto Edén, grandes conocedores del

territorio: Gabriela Paterito y Francisco Arroyo, quienes proporcionaron toda la información respecto a la localización de los lugares, nombres y descripción en lengua kawésqar.

Siendo el territorio kawésqar tan amplio y como el trabajo de investigación se centraba dentro de los confines del Parque, se optó por cubrir la zona comprendida en torno a la isla Wellington, que es la más grande de la Patagonia Occidental (7000 km²), situada, por así decirlo, en el corazón del Parque Bernardo O'Higgins. Asimismo, la elección de esta ruta no es azarosa, pues comprende las dos partes en que los kawésqar dividen el territorio de oriente a occidente: mar interior (canales interiores) y mar exterior (canales exteriores hacia el Pacífico).

La Guía muestra e identifica los principales sitios de los tipos mencionados más arriba, relevantes para la cultura kawésqar. Pero los sitios aquí registrados no son una mera colección de nombres situados en un mapa. Cada sitio tiene su historia y por ello ha recibido un nombre. Algunas de esas historias las hemos recogido en esta Guía; son historias de quienes han poblado y recorrido el territorio, primero los kawésqar, luego los navegantes europeos y

chilotes, quienes han dejado los nombres. Por ello los topónimos aparecen con la denominación kawésqar, la oficial de las cartas de navegación y la informal de origen chilote. Las equivalencias aparecen al final de la Guía en Índices de Topónimos.

Donde ha sido posible, se ilustran los sitios con fotografías. Las variaciones climáticas que mencionamos más arriba impidieron en ocasiones obtener buenas fotos. Entre los kawésqar los sitios tabú no pueden mirarse porque el tiempo cambia, la lluvia y el viento se intensifican, se pueden producir tempestades que duran varios días. Nosotros en nuestra expedición no sólo miramos tales sitios, sino que los filmamos y los fotografiamos profusamente; así, durante todo el período de viaje podríamos decir que sólo gozamos de una media hora de sol y tiempo bueno.

Con todo, esperamos que el material fotográfico aquí presentado pueda brindar una imagen de un territorio de singular belleza, tan poco conocido, mostrado aquí desde la perspectiva de quienes lo han poblado desde hace milenios y lo conocen con detalle.

LOS AUTORES



INTEGRANTES DE LA EXPEDICIÓN



Equipo Científico:

Oscar E. Aguilera F. (Etnolingüista)
José Tonko P. (Antropólogo)

Equipo Kawésqar de la Comunidad Kawésqar de Puerto Edén:

Gabriela Paterito Caac (localización de sitios, información geográfica, descripción en lengua kawésqar)
Francisco Arroyo Sotomayor (localización de sitios, información geográfica, descripción en lengua kawésqar)
Juan Carlos Tonko P. (video, fotografía)



Equipo de Apoyo CONAF:

Cristóbal Ivanovich (biólogo, determinación de puntos en terreno GPS)
Germán Coronado (patrón de lancha Yepayek)
Guillermo Igor (segundo patrón de lancha Yepayek)
Víctor Muñoz (motorista)



ALFABETO KAWÉSQR Y GUÍA DE PRONUNCIACIÓN

El siguiente es el alfabeto estándar oficial de la lengua kawésqr:

Grafema	Pronunciación aproximada
A a	Similar al español; acompañada de “q” es más posterior.
Æ æ	Similar al inglés “a” en “hat”, “cat”
Č č	Como el español “ch” en “Chile”
C' c'	Como la combinación tch
E e	Similar al español
F f	Similar al español
H h	Como inglés “h” en “house”
I i	Similar al español
J j	Como inglés “y” en “yes”
K k	Similar al español
K' k'	Sin equivalencia en español
L l	Similar al español
M m	Similar al español
N n	Similar al español
O o	Similar al español
P p	Generalmente es aspirada

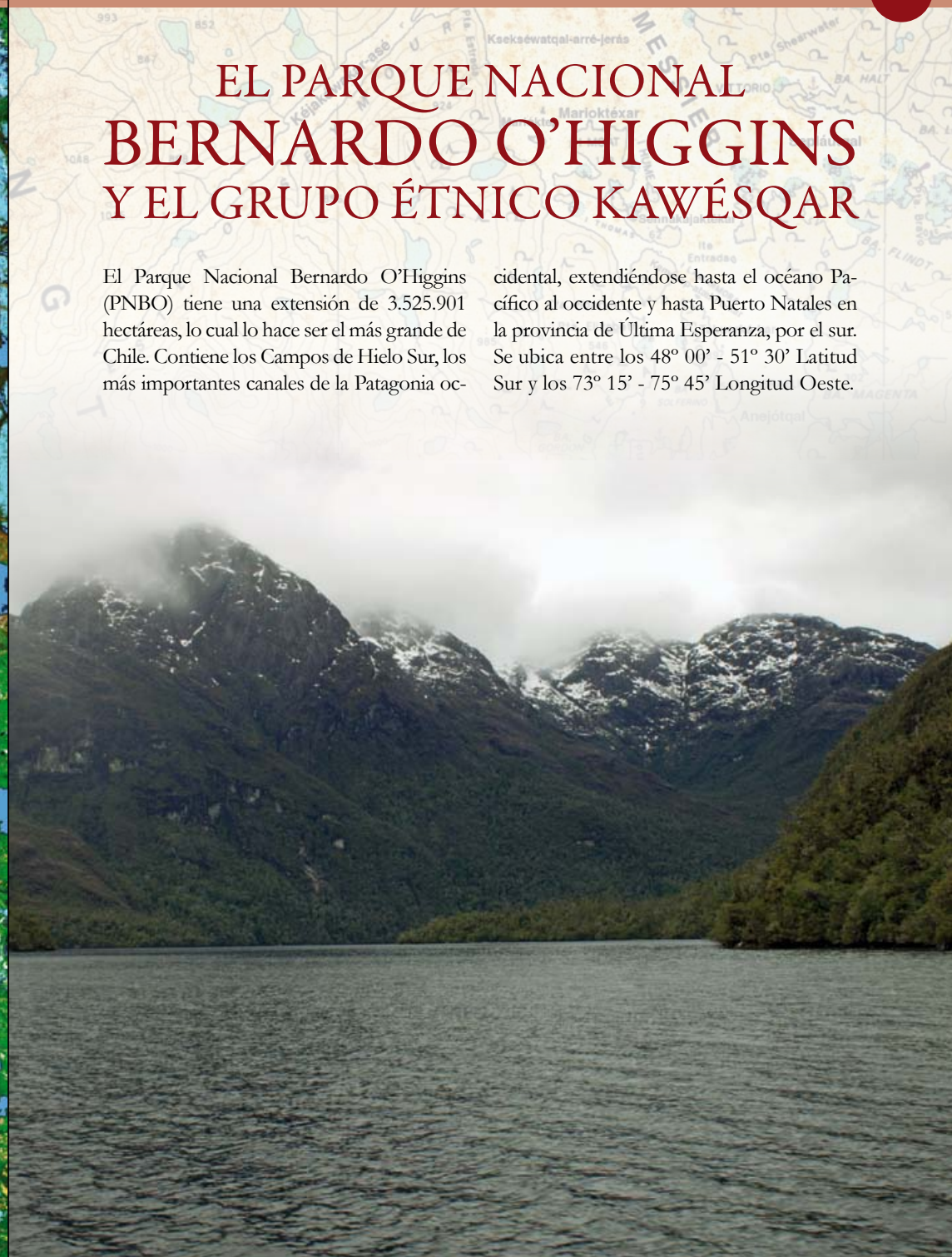
Grafema	Pronunciación aproximada
P' p'	Sin equivalencia en español
Q q	Sin equivalencia al español
R r, rr	Similar al español en “pero” y “perro”, como el inglés en “girl” en algunos casos
S s	Similar al español
T t	Generalmente aspirada
T' t'	Sin equivalencia en español
U u	Similar al español
W w	Como inglés en “water”, “west”
X x	Como en español “México”



EL PARQUE NACIONAL BERNARDO O'HIGGINS Y EL GRUPO ÉTNICO KAWÉSQAR

El Parque Nacional Bernardo O'Higgins (PNBO) tiene una extensión de 3.525.901 hectáreas, lo cual lo hace ser el más grande de Chile. Contiene los Campos de Hielo Sur, los más importantes canales de la Patagonia oc-

cidental, extendiéndose hasta el océano Pacífico al occidente y hasta Puerto Natales en la provincia de Última Esperanza, por el sur. Se ubica entre los 48° 00' - 51° 30' Latitud Sur y los 73° 15' - 75° 45' Longitud Oeste.



Rico en flora y fauna, la vegetación se caracteriza por el bosque lluvioso austral y turberas; la fauna presenta mamíferos terrestres y marinos, entre los que se destaca el huemul, coipo, nutria, lobos marinos comunes y de dos pelos, delfines y ballenas, a lo que se suma una gran variedad de aves.

La presencia del hombre en esta vasta extensión está representada por uno de los grupos étnicos más antiguos que poblaron el confín de Sudamérica hace más de 6.000 años: los kawésqar.

El PNBO forma parte del amplio territorio de los kawésqar, que se extiende desde el golfo de Penas hasta el estrecho de Magallanes. Allí se desarrolló su vida de cazado-

res-recolectores nómadas, lo cual los hizo tener un profundo conocimiento de la geografía de la zona. Todos los canales, pases, islas, islotes, ríos, fiordos y otros accidentes geográficos tienen su denominación en la lengua kawésqar. Hay lugares que ni siquiera figuran en la cartografía oficial, pero que sí tienen importancia para este grupo étnico. Como dice Meadows (2008:5): "Dar nombres a los lugares es un universal cultural, una herramienta mediante la cual los grupos humanos identifican, reclaman para sí e interactúan con sus medio ambientes físicos". Estos sitios kawésqar dicen relación (1) con campamentos temporales utilizados desde tiempos remotos; (2) sitios tabú; (3) sitios relacionados con mitos; (4) sitios de caza; (5) sitios funerarios.



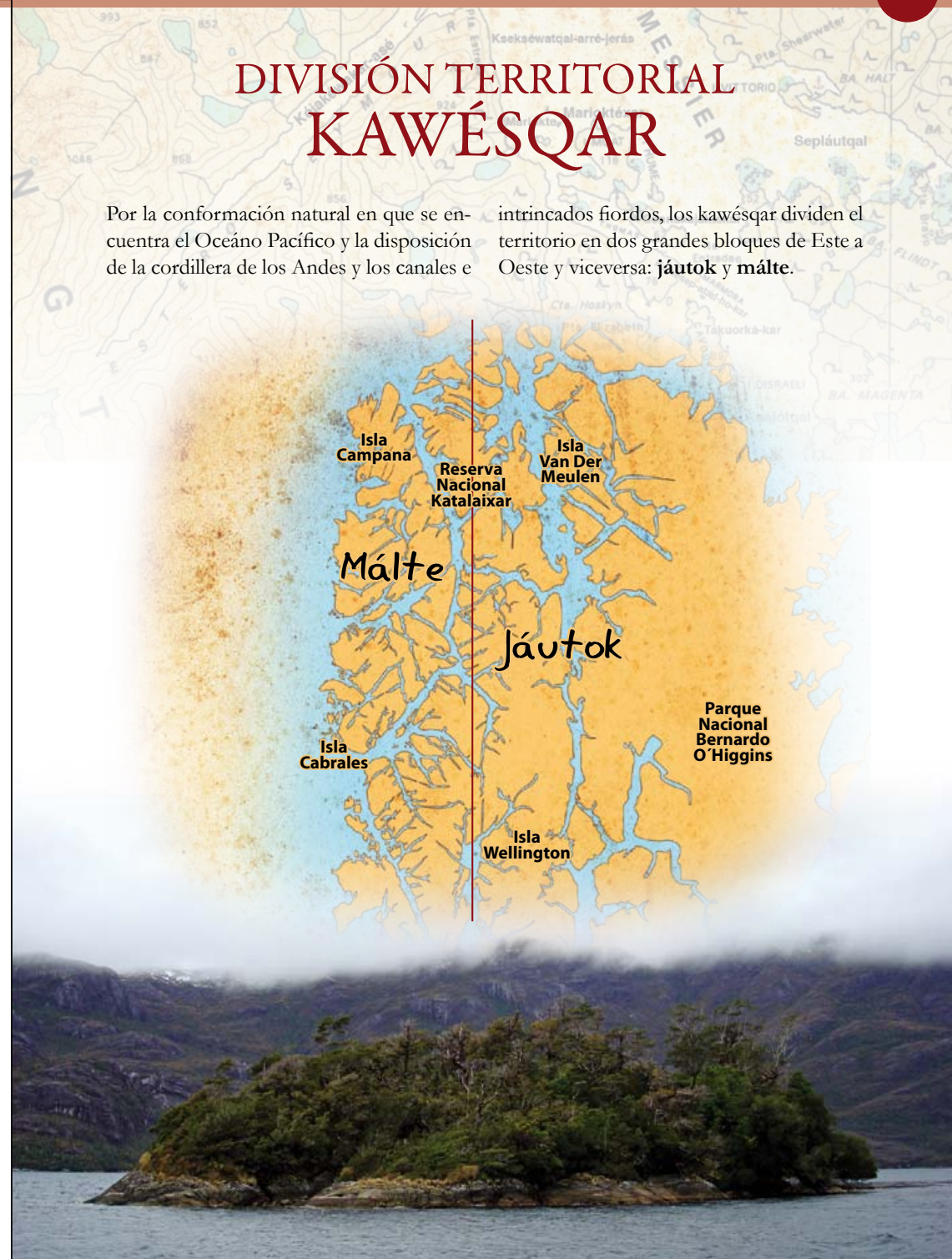
En septiembre de 2010 se realizó la primera expedición etnogeográfica en el PNBO, como una de las etapas de una investigación de CORFO-CONAF-CEQUA para

prospectar los aspectos bióticos, abióticos y culturales de este enorme parque. En esta Guía mostraremos una ruta bajo la mirada kawésqar de este poco conocido territorio.

DIVISIÓN TERRITORIAL KAWÉSQAR

Por la conformación natural en que se encuentra el Océano Pacífico y la disposición de la cordillera de los Andes y los canales e

intrincados fiordos, los kawésqar dividen el territorio en dos grandes bloques de Este a Oeste y viceversa: **jáutok** y **málte**.



a) **Jáutok** siempre designa a los canales interiores. Para una separación exacta entre un territorio y otro hay un elemento distintivo: Aparte de la formación de las olas, la configuración de las playas, la conformación



Cochayuyo

de los montes y de los diferentes ecosistemas que existen en esas zonas, sólo hay un elemento que permite separar **jáutok** de la otra zona, y este es el cochayuyo. A la designación de **jáutok** confluyen varios elementos que dicen relación con el tipo y característica del terreno y la flora y fauna

Canal Messier cerca de la entrada a canal Adalberto



del sector. En los canales interiores los paisajes y las costas son totalmente diferentes de los sectores cercanos al Océano Pacífico; en algunos tramos las costas son abruptas y dan paso a los acantilados que desde el cerro

se sumergen en el agua sin dar cabida a una pequeña saliente que permita resguardar algún tipo de embarcación. Uno de los ejemplos más claros es el sector oeste del canal Messier desde la entrada de la boca del canal Adalberto por el norte y, por el sur, hasta la entrada de Angostura Inglesa.



Wajáma-jeqanái-k'iot, playa pedregosa en seno Triple

Por lo general las playas de **jáutok** son de pedregales y de corta extensión.

b) **Málte** designa a los lugares que están cercanos al Océano Pacífico. En este sector la configuración del terreno es distinta de la de **jáutok**, hay poca selva impenetrable, existen turbales y llanuras de gran extensión donde habita una gran diversidad de pájaros de todos los tamaños. En su

mayor parte existen playas grandes y largas compuestas de arenas finas donde la visión se pierde en el horizonte. Hay una gran cantidad de islotes e islas que en todo su contorno están rodeadas de playas de arena. Con respecto a las aguas que bañan estas costas, es muy común encontrar olas de gran tamaño que llegan a la playa con mucha fuerza y vehemencia. A lo largo de la costa y playas de **málte**, de acuerdo

Isla Kalau





Atardecer en malte

con la cosmovisión del mundo kawésqar no se puede ingerir alimentos de ningún tipo, pues se considera tabú. Si por cualquier motivo amanece mal tiempo, gran ventarrón que imposibilite cualquier tipo de navegación, los individuos acuden a su bagaje cultural en busca de una explicación lógica y coherente, llegando a la conclusión

de que el tabú ha sido roto en forma azarosa (como, por ejemplo, que un perro haya comido algo en la playa); como consecuencia de esos actos, la naturaleza castiga a los humanos, desatando toda su furia.

Existe otra división territorial kawésqar que dice relación con los antiguos gru-

Playa arena isla Kalau



pos de acuerdo a su ubicación geográfica, aunque el límite de cada uno no es conocido, por lo cual los que señalamos son aproximados: (1) **Saélam**, habitantes de la zona norte, desde el Golfo de Penas hasta aproximadamente el canal Adalberto hacia el sur. (2) **Kčewíte**, habitantes de la zona al sur de los Saélam, aproximadamente desde el canal Adalberto posiblemente hasta la isla Jorge Montt y Estrecho Nelson; (3) **Kelælkčes** en la zona de Última Esperanza; (4) **Tawókser** en la zona del Mar de Skyring, seno Otway y ambas márgenes del Estrecho de Magallanes. Estos grupos navegaban por la totalidad del territorio sin que hubiese fronteras limitantes. La división establecida en 1924 por el antropólogo Martín Gusinde (1974: 119) en tres parcialidades (grupo meridional, central y

septentrional) sobre la base de fronteras naturales es inexistente, todos se desplazaban de sur a norte o de norte a sur sin impedimentos excepto por las condiciones meteorológicas adversas que podrían impedir el cruce de alguna sección del territorio hasta que estas mejoraran; así lo demuestran los relatos de viaje kawésqar registrados (cf. Aguilera, 2008: 53).





El interior de la isla Wellington no está habitado, debido a que toda la actividad de la población de Edén se desarrolla junto al mar, y por las características que presenta el terreno. El musgo muy abundante y las plantas características de las turberas con las intensas precipitaciones forman un suelo esponjoso que se endurece a

menudo en invierno con la escarcha. Exceptuando la depredación forestal en las áreas costeras, producto del poblamiento de la zona de Puerto Edén, la descripción hecha por Sarmiento de Gamboa en su primer viaje al Estrecho de Magallanes en 1579, coincide con el paisaje actual de este territorio:

“La masa de tierra, lo que vimos, no nos pareció bien, cerca de la mar; porque no hay migajón de terrial, sino de la demasiada humedad, hay sobre las peñas un moho tan grueso y corpuleto que es bastante criar en sí y sustentar los árboles que se crían en aquellas montañas; y estos céspedes deste moho es espojoso, que pisando sobre él se hunde pie y pierna, y algunas el hombre hasta la cinta; y hombre hubo que se hundió hasta los brazos, y por esta causa son trabajosísimas de andar estas montañas; y también por ser espesísimas, tanto que algunas veces nos era forzoso caminar por las puntas y copas de los árboles, y podíannos sustentar por estar los unos árboles con los otros fuertemente trabados y entretejidos, y teníamos esto por menos

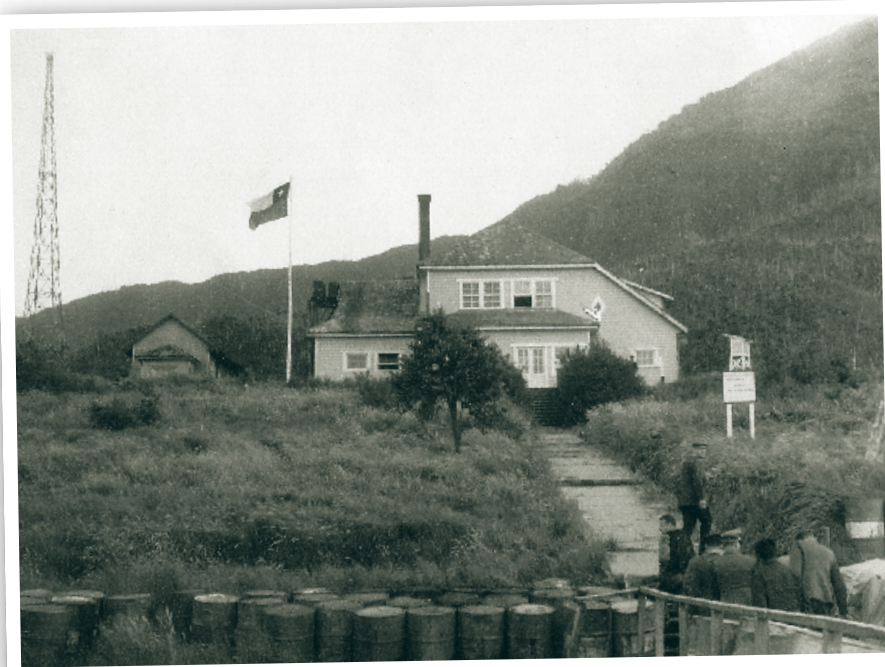
trabajoso que andar por el suelo; y cualquiera destes caminos era mortal, lo cual hacíamos por excusar despeñaderos” (Sarmiento, 1950, I: 39).

A 49° 08' de latitud sur y 74° 27' 10" de longitud oeste, en la isla Wellington, está situado Puerto Edén, que los kawésqar denominan **Jetárkte**. Su bahía (**Jetarkté-tqal**) está constituida por una internación mediana de la costa oriental y a su frente tiene las islas **Morton** (**Aksaweslaókar**), **Dulce** (**Sarktéxar**) y **Carlos** (**Jetáp-jewajóxar**) (v. mapa 01 Puerto Edén).



Fuerza Aérea de Chile, por ser este lugar un punto de escala de una línea de hidroaviones que uniría Puerto Montt y Punta Arenas. Antes del establecimiento de la base, distintos puntos de la bahía Eden (**Jetarkté-tqal**), albergaban campamentos temporales kawésqar, similares a los muchos que se encuentran en su extenso territorio. El carácter de sitio de permanencia estable para el grupo se originó cuando se aplicó un decreto de protección a los kawésqar como iniciativa del gobierno del Presidente Pedro Aguirre Cerda.





Así relatan los kawésqar su paulatino establecimiento en torno a la base:

Eliks kiaraháker sa jenák kius kéfe, sarkénto ka kuteké sufusiál Eliks kiaraháker. Ku jenák kstai ka aqahójer kuos kúkstai kuósos jerák-kerák. Eliks jenák-k'enák ačáal sa ak'uás sas asó sa jenák-k'enák ačáal. Kiafáro wa tóu-s sas acéjer-s kútqal akér awión asé akér jefeseckálær kius akiói-s tóu jenák, Eliks ak'uás kiaraháker jenák asó sa kuos awión jeféčal asé hápar asérk jefesejer kius akiói-s kútqal akér sas acéjer ka kuos afsé-s kúkstai jerák ka kúkstai jenák kúka jeksólok-s aqahói-k'ejés-ker-atál was táu jetaél sos.

El que llamaban Felix era su jefe, sargento o suboficial era el que llamaban Felix. Cuando él estaba ahí llegamos y ahí estuvimos harto tiempo. Felix estaba desde hacía tiempo, había desembarcado y estaba ahí permanentemente. De un momento a otro llegaron otros a la bahía, los habían traído en el avión en reemplazo de los otros y el que llamaban Felix, que estaba allí cuando llegó el avión, los llevó y los reemplazos desembarcaron ahí y se quedaron, y cuando nosotros estábamos ahí, los finados empezaron a llegar, los que andaban en otros lugares. (Aguilera & Tonko, 2009: 16)

Los kawésqar se instalaron cerca de la base, construyeron sus viviendas temporales tradicionales, formadas por una estructura de varas en forma oval, cubierta con pieles, ramas y lonas. Posteriormente construyeron chozas con materiales de construcción que obtenían de la base, como las llamadas “fonolitas”, hechas de cartón corrugado y cubiertas con alquitrán que las impermeabilizaba. Por otro lado, los kawésqar comenzaron a realizar servicios para las personas de la base, en tareas de corte de leña, aseo, etc., por lo cual recibían a cambio alimentos y vestuario. Es probable que este tipo de trabajo haya comenzado después que terminara la ayuda gubernamental que recibía el grupo:



Awiaór sejóra táwon lói-k'eqáqa jerák ačáal. Eliks ak'uás kiaraháker sa jenák asós asá acéjer. Pasó ak'uás kius ferméro-s jenák ačáal hójok-aká? Jemmá aihána jesé-ker, alhói lafk čo jejhák asó sa kúkstai aqasekué lafk jejhák asó, asá-k'ejéqas-acéjer-atál, kius akiói ka sas-acéjer-hójok Santowál ka kuteké Akilár

kiaraháker kuos, lói acéjer *llegaron* kotéjo wa kuósos Coca sas jenák ačáal hójok k'ak kotéjo jaf so kotéjo Pepa-s lójerk jenák ačáal hójok k'ak. Jemmá-sélas kawésqar arháse arláí jenák ačáal hójok sa Pepa-s.



Los aviadores llegaron con sus señoras y ahí estaban. El que llamaban Felix y que había estado ahí, se fue. ¿Quién era el enfermero que estaba? Era un blanco viejo, yo lo vi cuando llegué recién yo, me habían traído ahí recientemente y yo lo vi y se embarcaron todos, en su reemplazo llegó Sandoval y el que se llamaba Aguilar, llegaron nuevamente, llegó Coca y también en ese entonces llegó Pepa también. La mujer blanca tenía mucho aprecio por los kawésqar y esa era Pepa.



Jenák-k'enák, jemmá-sélas jenák kiut tsek'éna ko álowe jenák ak'uás kuteké asáqe jeféjes awaháker táwon jeféjes awáksó jefé-aksó awónak jefé-aksó jefénak ačáal. Kuosá kius táu-s æs által jerwaháker paláto akuás ka kuteké cocina ko álowe hápar askét akuás p'áp'e t'aqásečo ksepséčo-k'ejháker kuo akuó čepačewélna-k'éjes k'exás. Aswálfk áltqar čeá kuos árka álowep ásk, kefé-aksák kuos ás-k'enák-aksá-ar talái táusa čekék-k'enák æs at atk.

Yo siempre estaba ahí; y la mujer blanca que estaba ahí, ella me había solicitado y yo estaba en esa casa y cuando cocinaba la comida yo comía, cuando cocinaba, me convidaba comida y yo comía. Y mi único trabajo era cuando me mandaba a lavar platos y lavar la cocina, el barro que traía la gente, que traían caminando siempre, lo lavaba, lo dejaba limpio, eso era todo. Yo me levantaba en la mañana temprano y me iba arriba, iba a tomar café y solamente llegaba a dormir a mi carpa.



En torno a la bahía de Puerto Edén poco a poco se fue estableciendo una población proveniente de Chiloé, dedicada principalmente al comercio de pieles de nutria, en la cual también participaban los kawésqar. A esta población chilota no les estaba permitido construir sus viviendas cerca de la base militar, de modo que así se fueron poblando los otros sectores de la bahía.

La “casa grande” o “casa azul” como la llamaban, al retirarse el personal de la Fuerza Aérea, se convirtió en almacén de expendio de víveres de la Empresa de Comercio Agrícola, cuando Puerto Edén ya se había constituido como villa, a pesar de que casi

todas las casas se encontraban al otro lado de la bahía. En la década de los 70 pocos pobladores contaban con embarcaciones con motor, había botes, chalupas, con lo cual en ocasiones en que el tiempo se ponía malo, el cruce para hacer compras podía tomar bastante tiempo o ser imposible.

De almacén, la antigua casa azul de la FACH se transformó en la Capitanía de Puerto, cuando la autoridad marítima de la Armada de Chile se instaló allí. El histórico y más grande edificio de Puerto Edén, el que primero se podía apreciar cuando llegaban los barcos a la localidad, se incendió en mayo de 2010.



En Puerto Edén hoy los núcleos principales de población están ubicados en la línea costera de una península que se proyecta hacia la bahía Edén, frente al islote Edén, (conocido también como isla San Pedro o “isla Conejo”, como lo llaman los lugareños, o bien **Mi-roktáuxar**, que es el nombre kawésqar), desde una punta hacia el sur del lugar llamada **Asejenáwa-álowe**, hasta el extremo oriental de la mencionada península, frente a los islotes Bryar (ver mapa).



Antiguamente existieron otros sitios con población menor en algunas islas adyacentes, como las islas **Morton (Aksawes-laókar)** y **Dulce (Sarktéxar)**, también cerca de la antigua estación meteorológica de la Fuerza Aérea, y junto a un río que era denominado río Alacalufe, luego río Valderas, nombre de la familia que construyó una casa ese sitio y que actualmente no existe. El nombre del río en kawésqar es **Aisté-jesé-sisináwa-kstai**, es desagüe

de una laguna que se encuentra en un terreno más elevado de la cadena de cerros que se elevan hacia el sur de la antigua base de la FACH. Es un río de aguas cristalinas que cae al mar en una cascada de baja altura y donde los habitantes de Puerto Edén solían surtirse de agua en algunos veranos con pocas precipitaciones, antes de que se instalara la planta de agua potable que actualmente surte a la villa. El lago mencionado es un sitio donde se puede pescar pejerreyes en abundancia.

de una laguna que se encuentra en un terreno más elevado de la cadena de cerros que se elevan hacia el sur de la antigua base de la FACH. Es un río de aguas cristalinas que cae al mar en una cascada de baja altura y donde los habitantes de Puerto Edén solían surtirse de agua en algunos veranos con pocas precipitaciones, antes de que se instalara la planta de agua potable que actualmente surte a la villa. El lago mencionado es un sitio donde se puede pescar pejerreyes en abundancia.



a) “Sector central”, comprendido desde la pequeña caleta que los kawésqar denominan Asejenáwa-álowe, hasta la punta frente al islote Edén. Aquí se encuentra la Posta de Primeros Auxilios, la Escuela, el retén y las casas del personal de Carabineros.

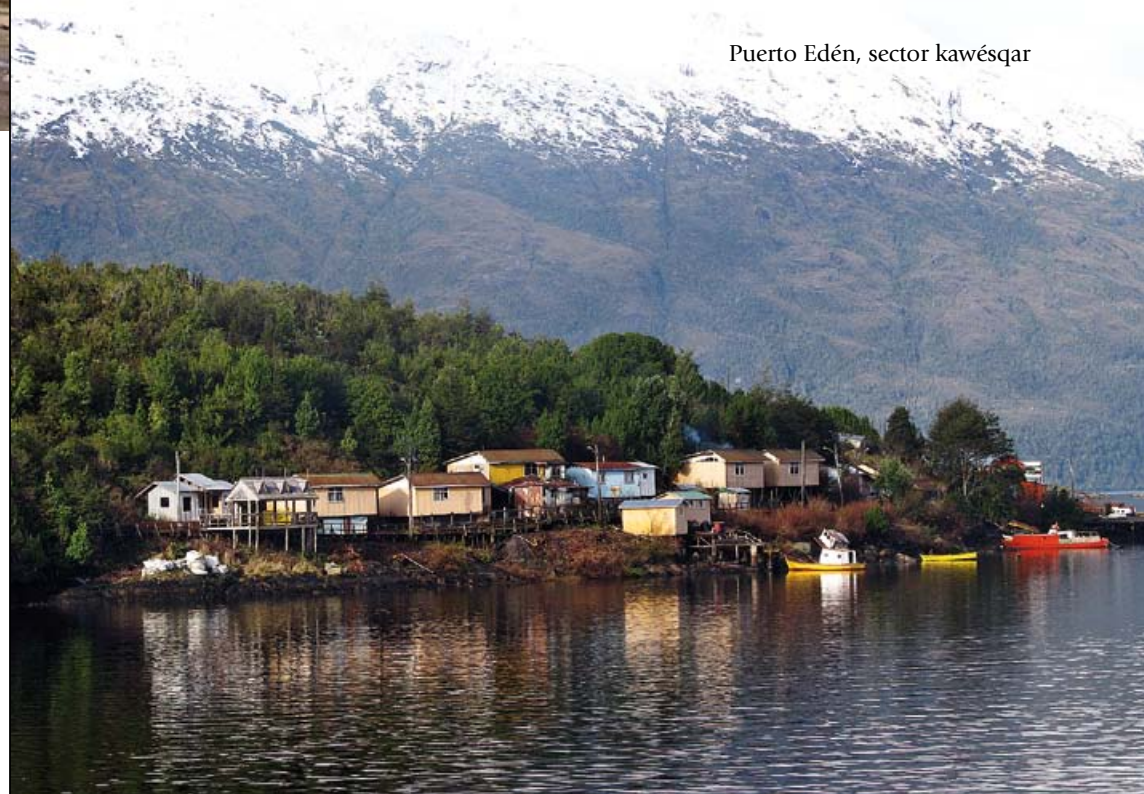
b) “Sector kawésqar”, al otro extremo de la línea costera, compuesto de 6 ca-

sas. Existe un muelle y un mirador construido hace pocos años.

c) El sector conocido como “**el Barrio**”, que antiguamente se llamaba “Barrio negro” por los techos de cartón alquitranado.

Puerto Edén puede ser dividido en tres sectores o barrios:

Puerto Edén, sector kawésqar





La Escuela “Profesor Miguel Montecinos Contreras”, llamada así por uno de los primeros profesores que llegaron a enseñar a Puerto Edén en la época del primer edificio, en la década de los 60, ya que el actual es completamente nuevo, remodelado en 2004. Dentro de la escuela también funciona el Jardín Infantil “Centollita”, que ha estado participando en un programa de “Educación Parvularia Intercultural”, y la Biblioteca Pública Municipal No. 191, que data de 1986. Una excelente biblioteca con material bibliográfico reciente y que además es centro de Internet gratuito para la población de Puerto Edén y visitantes. Sin embargo, ésta no fue la primera escuela de Puerto Edén, hubo otra que funcionó en la capilla de la base de la FACH.

Tanto en el “sector central” como en el “Barrio” existen lugares donde alojar, almacenes de víveres, teléfono público e Internet. También se puede tener acceso a la red con conexión Wifi en las cercanías de la escuela.

Los kawésqar no estuvieron ausentes en la construcción de la segunda escuela, participaron activamente junto con otros pobladores despejando el terreno y en la obtención de madera y carpintería:



Kuos čeá kawésqar-jéke jenák-atál-s kius tarrespéjes-ho-álowe-tqal kenčás-jenák-hóraras kuosá kenčetqána asós tqal. Kuósos at kčeketáler-hóraras ko álowe-s jenák. Pána asá-k'enák-atál ās. Qawelajémna tqal. K'oának kawesqár jenák-atál kuos álnak-atál-hóraras. Čes-čeá kuos álnak kuos afsenák karáu. Kar hóik'ep táwon asós čowá kenčáqal kuos kenčekténær-hóraras houtés æs-tqal-kstai aksér. Jerkiánap, jerkiánap kar asó sa, kuos kenčáqas jeftó-aqás-hóraras afqát, k'oának kariésqe táwon hoteksténær atáqas čepaqás-hójok.



Yo corté árboles en el lugar donde está la escuela para los niños, y también aplané el suelo, después allí se construyó la casa y ahí está. Contentos van. Quedó bien aplanado. Todos los kawésqar estuvieron trabajando. Yo también trabajé y lo estoy contando también. Había un árbol grande y lo derribé y lo destrocé aquí afuera. Era un coigüe, un árbol de coigüe y lo cortamos y botamos, todos con hacha lo destrozamos, lo partimos, lo amontonamos. (Aguilera, 1985: MS)



Escuela nueva, 2010

La villa Puerto Edén puede recorrerse a través del sistema de pasarelas que une todos los puntos a lo largo de la línea costera, además ofrece acceso a los miradores que se en-

cuentran en la parte alta y que permiten tener una vista de toda la bahía. Los kawésqar también participaron en la construcción de esta obra, así como otras de uso comunitario:

Tarió álæs čejá ččél-afqát aswálak, tarió ak'uás ksemnák-ho atáel. Qawás qawelajémna-ker kupéj kuosá kuos háute kæs atáel jetesekčál-sekué k'áno.

Ayer estuve trabajando en el camino, el camino que sirve para transitar. Estuvimos cavando y despejando también y va a llegar al otro lado.

Escuela antigua, 1985



Lalojénnæs-áse (caleta Lackawanna)

Otro punto cercano a la villa es **Lalojénnæs-áse**, pequeño seno en cuyo fondo hay un río cuyo origen es una laguna hacia el interior. Hay una cascada y pequeñas pozas en tres niveles hacia el lado occidental de esta ensenada, de fácil acceso. En la cartografía oficial se la designa como **caleta Lackawanna**, nombre de un barco estadounidense que recaló en la bahía Edén en 1867 (cf. Asta-Buruaga, 1899: 263). El *USS Lackawanna* participó en la Guerra Civil de Estados Unidos después de ser botado en 1862 en Nueva York, al mando del capitán John B. Marchand; posteriormente



en 1866 el 4 de agosto, bajo el mando del capitán William Reynolds, el *Lackawanna* zarpó hacia el Atlántico Sur y llegó al estrecho de Magallanes el 9 de noviembre, con destino a Hawái, llegando a Honolulu el 9 de febrero de 1867.¹



¹ V. [http://en.wikipedia.org/wiki/USS_Lackawanna_\(1862\)](http://en.wikipedia.org/wiki/USS_Lackawanna_(1862)) (acceso 21.06.2011).



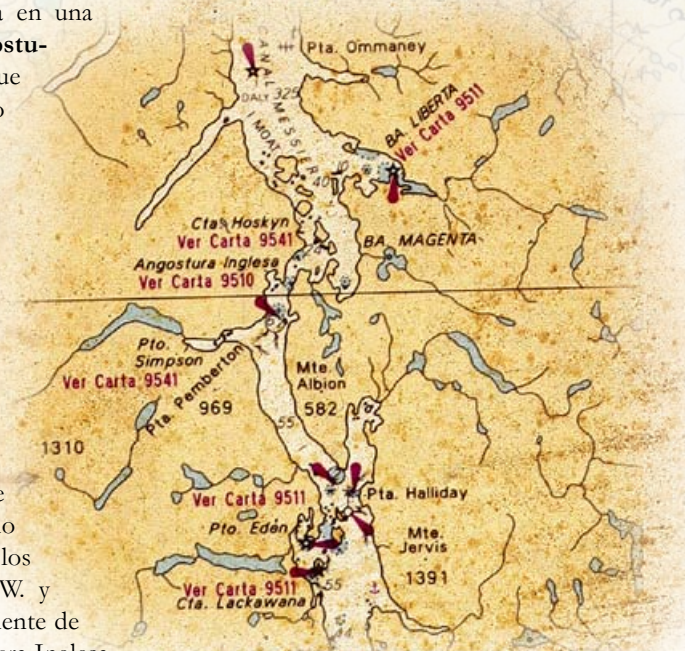
Mapa 01: Puerto Eden

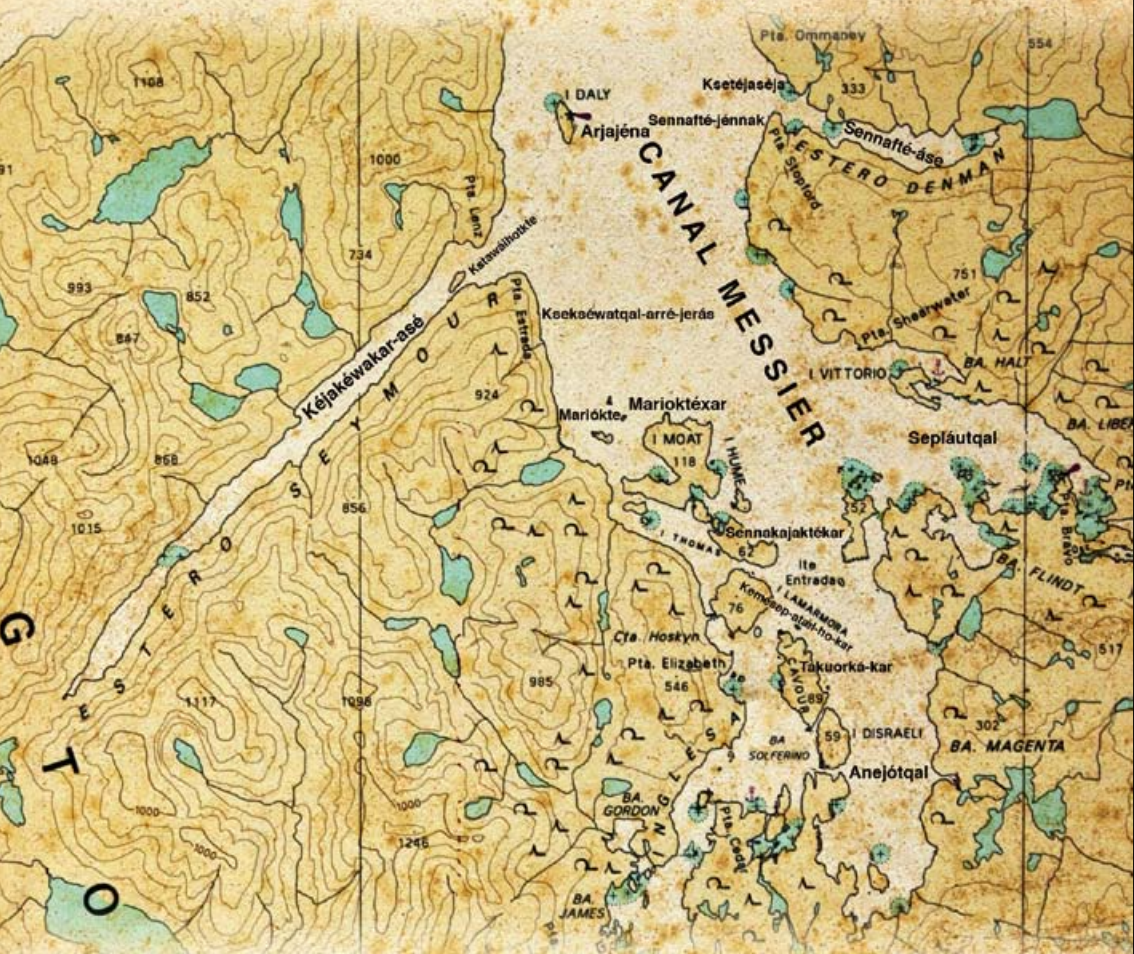
Angostura Inglesa (Jeáks)

Saliendo de Puerto Edén hacia el norte, lo más llamativo si se navega en una embarcación mayor es la **angostura Inglesa**, un paso angosto que separa el canal Paso del Indio y el canal Messier y tiene forma de S. Los kawésqar denominan a la angostura **Jeáks**, que quiere decir “corriente”. Y precisamente esta angostura se caracteriza por el sistema de corrientes de marea, lo cual implica que la navegación siga procedimientos cuidadosos que tienen que ver con las fases de la luna y con los vientos imperantes, como se ilustra a continuación: “Cuando en el canal Messier dominan los vientos del norte (los del N.W. y W. del golfo de Penas), la corriente de marea hacia el sur en la angostura Inglesa y paso del Indio, corre hasta dos o tres



horas después que se verificó la pleamar; en cambio la corriente de marea hacia el N., tiene una corta duración” (Derrotero, 1972: 123). La angostura tiene 11 millas, “comprendidas entre la extremidad norte de la isla Cavour y las islas Harwood, situadas en la entrada norte del paso del Indio hacia el S.W. de la punta Halliday. La angostura Inglesa presenta dificultad sólo en el paso de la isla Medio Canal, que es la parte más angosta del canal” (v. mapa) (ibid.: 121)





Mapa 02: Bahía Magenta a Estero Denmann

Kéjakewakar-asé = Estero Seymour = Estero Copihue

Saliendo de la angostura Inglesa, más al norte de **Marióktéxar** (isla Moat), se encuentra un estero de más o menos 3 millas de saco dirigido al SW, que en la geografía kawésqar se llama **Kéjakewakar-asé** y oficialmente **Estero Seymour**. Además tiene otro nombre que le dan los pobladores de Puerto Edén: **Estero Copihue**. Tiene una isleta a la entrada, **Kstawáiho-kte**, sin denominación en las cartas oficiales. El seno es un lugar

resguardado donde los kawésqar solían esperar que mejorara el tiempo en sus desplazamientos hacia el norte o sur. Hay una hermosa cascada doble muy llamativa, así como otras más pequeñas donde las embarcaciones menores se pueden surtir de agua. La profusa vegetación que alcanza hasta casi a ras del mar proporciona una vista incomparable de la selva fría magallánica (v. mapa 02 Bahía Magenta a estero Denmann).



Bajo Cotopaxi y el Capitán Leonidas

Más allá de la angostura Inglesa, en el canal Messier se encuentra el **bajo Cotopaxi**, (v. mapa 03 Abra Chica a isla Williams) llamado así porque allí encalló el vapor inglés de ese nombre el 15 de abril de 1889. El *Cotopaxi* era un vapor perteneciente a la Pacific Steam Navigation Company, con registro en Liverpool. Su capitán era Mr. Henry William Hayes, con una tripulación de 98 hombres. Salió de Liverpool el 6 de marzo con 102 pasajeros y una carga de 1.700 a 1.800 toneladas con destino a Valparaíso. El viaje había sido sin dificultad, sin embargo, el infortunio cayó sobre la nave una semana antes de que encontrara su destino final. El 8 de abril cuando navegaba a la altura del cabo Holland, en el estrecho de Magallanes, chocó con una nave alemana y

tuvo que detenerse para realizar reparaciones. El día 14, como había mal tiempo en mar abierto y debido a los daños que había sufrido el barco en la colisión, el capitán decidió continuar la travesía por los canales interiores, contrario a las instrucciones de los directores de la compañía, quienes no autorizaban tomar la ruta de los canales excepto bajo circunstancias excepcionales. El capitán determinó que ésta sí era una circunstancia excepcional y enfiló hacia el este al llegar al golfo Trinidad. El día 15 el barco abandonó Puerto Grappler a las 9 A.M. A la 1:15 P.M. pasaron la angostura Inglesa sin novedad y siguieron por el canal Messier a 12 nudos, más o menos, como dice el informe, sin esperar ningún peligro. A las 2:12 el capitán dejó la cubierta para

ir a la sala de mapas, donde almorzó. Cuando navegaban cerca de la isla Marcus, a las 2:28 PM el barco chocó con una roca en la latitud 48.44 S, longitud 74.25 ½ W. y comenzó a hundirse rápidamente. El capitán ordenó que se bajaran los botes; los cuatro botes de popa fueron bajados en cinco minutos, abordados por las mujeres y niños, además de unos pocos hombres. Los otros botes estuvieron en el agua en 6 minutos y en 8 minutos todo el mundo había dejado el barco, siendo el capitán el último en abandonarlo. Los botes llegaron a la isla Wellington, pero poco después cruzaron al continente. Un diario de la época reporta que *“El Cotopaxi se hundió diez minutos después del accidente, hundiéndose de popa, con el correo, especies, equipaje y carga. Nada pudo ser salvado por los pasajeros o la tripulación y tampoco se llevaron provisiones o agua a los botes. El accidente ocurrió en la mitad del canal, encontrándose la tierra a cuatro millas de distancia. Los pasajeros sólo quedaron con la ropa que andaban trayendo y su huida de la nave fue tan precipitada que algunas de las damas estaban sin sombrero y otras sin zapatos. Los naufragos desembarcaron en la playa y estuvieron allí por tres días y sus noches. El clima era severo y muy frío. Había estado lluvioso, oscuro y con nieve antes del accidente. Para alimentarse buscaron mariscos en las rocas. Al segundo día vieron algunos indígenas, pero no trataron de comunicarse con ellos temiendo un ataque. Al cuarto día el vapor alemán Setos rescató a la gente y los llevó a Punta Arenas, donde el capitán y la tripulación del Cotopaxi se embarcó en el John Elder rumbo a Inglaterra.*



Cotopaxi

*rra. Los pasajeros se quedaron para continuar en el Aconcagua a su destino.”*² La investigación del naufragio determinó que el capitán no había sido culpable, ya que el bajo en cuestión no aparecía en las cartas del Almirantazgo. La Corte expresó *“su opinión más altamente favorable de la disciplina mostrada por el capitán, oficiales y tripulación al evacuar tan rápidamente a los pasajeros del barco que se hundió sin ninguna pérdida de vidas?”* (Wreck Reports for ‘Cotopaxi’, 1889).

Como dato curioso, otro *Cotopaxi* 36 años más tarde también fue víctima de la adversidad, desapareció el 1 de diciembre de 1925 en el Triángulo de las Bermudas cuando iba rumbo a La Habana, Cuba. En la película de Steven Spielberg *Encuentros cercanos del tercer tipo*, aparece este Cotopaxi misteriosamente en medio del desierto de Gobi.

El **bajo Cotopaxi** tiene una extensión de 1.200 metros de largo por 300 de ancho, con una profundidad variable entre 4 y 40 metros y, asentado en él, en el extremo sur, está varado el casco del *Capitán Leonidas*. Es

² En Wreck Site, SS Cotopaxi († 1889): <http://www.wrecksite.eu/wreck.aspx?151959> acceso 22.06.2011.



refugio de aves y baliza de señalización. Era un barco carguero griego que varó en las rocas en la década del 60 en una travesía desde Santos (Brasil) hasta Valparaíso, iba cargado de azúcar. Su capitán trató de hundir el barco para cobrar los

seguros, pero la operación resultó mal, terminó en prisión y perdió su licencia de capitán por vida. Posteriormente fue localizado en el bajo Cotopaxi, donde a la distancia parece que todavía estuviera navegando.



Con el barco varado, la gente de Puerto Edén fue a buscar azúcar y lo que podían obtener. También encontraron alcohol etílico, el cual mezclaron con azúcar para fa-

bricar una bebida alcohólica. Dos hermanos de una familia chilota sufrieron fatales consecuencias: uno murió intoxicado y el otro quedó ciego. Un testigo kawésqar relata:

Jemmáse sa jewaqánaks-hóraras árka kāsikiuk tæl-akstá-ar-k'enák, æstæs kásap kstái aksér táwon asáqe ka kuteké asóiken açép-atáuk asó. Kual asós asé sos; kuósos alaksenák aqaksenák-ker-hóraras kupép. Kstapón sa álnak-atál-hóraras ko-ásep. Tákso čeá jetáel-hóraras kuosá tæl-k'enák álaksenák-er-s aqasekčál-k'ejeksenák, čas-k'ejeksenák tóu asé čéjo asé hápar.

El barco varó allá arriba, ahí estará, arriba a mitad del canal está, iba cargado de comida y azúcar. Lleno estaba; se iba remando y se sacaba comida también. Los chilotes sacaban cosas de abordó. Yo anduve una vez y estaba ahí, se sacaban cosas, se traían siempre y se regalaban en el otro fondeadero.

El barco varado también sirvió de blanco de tiro para los barcos de la Armada de Chile, por lo cual hoy se puede apreciar los orificios de los proyectiles. Sin embargo como era más útil para señalar la presencia del bajo, se instalaron balizas en él y hoy, además de refugio de aves, sirve

de faro. Hay una historia de dos personas de la comunidad kawésqar que estuvieron en el casco cuando era blanco de tiro en un viaje de cacería de nutrias. Raúl Edén (Kuotók) y Julio Tonko (Samálo) alojaron una noche abordó y el primero hizo al segundo víctima de una broma:

Eit'áksta arrakstáwar kuósos ko árkap ker, táuk aqalái-s kok k'újef kstái wa táwon. Wæs atálp eihén asós ka, *Leonidas* wa kiarsék-táwon jemmáu æs... jewaqánaks táwon kukté akér čarhák-s jenák, jaláu jepatál-s k'ak kuerwokstá-ar kuktép akiárk.

Con gran calma chicha fuimos hacia el norte, al remar solos era muy largo el canal. ³ Después de haber costeado, en el que llaman Leonidas que los blancos habían varado, ahí donde había tijeritas, ⁴ en ese entonces en broma [Samálo] planificó cruzar ahí.

Eit'áksta arlája. Jewól-k'ejéser jaláu, čarhák-jeké ak'uás álas-k'ejéqas qei so kuer sa kep kte kuosá árkap jétqar woks čes. Jaláu jewól-kejésen čepakstáker eit'áksta sa jetalái kúkta, kukték pap kuérwos kuos čeá čes jetakstáker k'ak.

Había una gran calma chicha. Ya estaba cayendo la noche en ese entonces, las tijeritas pequeñas que ya habían volado ⁵ ya no estaban ⁶ y subimos abordó los dos. En ese entonces cayó la noche, reflexionó respecto a la calma chicha, planificó quedarse ahí y yo asentí también.

Afcár t'ak'iák kius *cocina* hójok álowe ka afčár-s awóqar. Táula ka kuteké kukték táula hójok c'elásna čečél asós jetáqark ka jenčé-jeksówer ko álowe. Kupép halítqal-terré aksér kius waltósa hójok asó awóqans atás čelkiás-ker-atál.

Encendimos fuego donde había estado la cocina, ahí hicimos fuego. Las tablas, las tablas que había ahí y que estaban secas las junté [y eché al fuego] y se llenó de humo ahí dentro. También desde abajo las que habían sido sus baldosas, ⁷ con el fuego se resquebrajaron y empezaron a desprenderse y explotar como estallido de escopeta.

³ i.e. el trayecto.

⁴ Denominación chilota, corresponde al gaviotín sudamericano *Sterna hirundinacea*.

⁵ i.e. habían aprendido a volar.

⁶ i.e. no había.

⁷ i.e. del barco.



Kuosá kukták čečélk aswál-ker jeqapc'éwe. Eit'áksta jetalái kúkta ak'uás fte-ker-hap? Fte so sa sáfk'iás ka kuteké herkolájer-s kok. Kčelás-kte sa aswál paks ka hójok aswál qei so kóna-ar kupép čečáu-aqa-qarqápsna kónak.

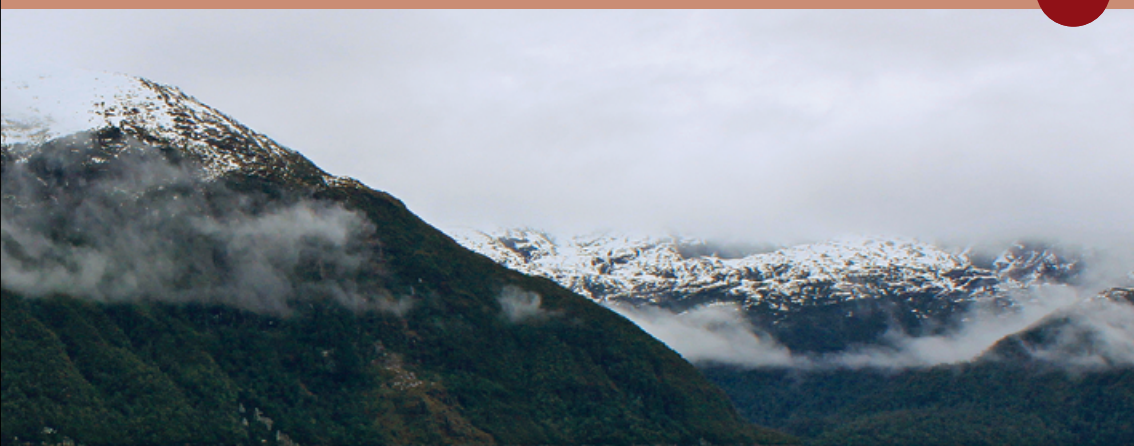
Y ahí estuvimos en la noche hasta que amaneció. Respecto a la calma chicha, ¿para qué íbamos a tener miedo? Habríamos tenido miedo en caso de que soplara viento. En tiempo de pichones amanece rápido, [entonces] habrá amanecido rápido también, estábamos durmiendo, cansados de tanto remar.

Jemmáse Armada jetátal kius čelkiakána qei so kónar ksená asó ajákta, eihénærk mælmáksta eiwóksta-kónar čes fte-s kt'ak'íétkar kuosós. Talái-s kok čo askét siafk'iás ka kuteké... qálksta-s kiol-akstá čeppečés. Eit'áksta hajékta táusa kius aksá kstái akér mælmanák eiwónak kius jetáksta qei so kuer, páu kæs alápær jelái-s kok eit'áksta eihén asós kuos eihén.

Los buques de la Armada cuando andaban navegando lo habían perforado con disparos [y] al bajar la marea y al subir, con las olas empezaba a burbujear y hacer ruidos, yo con miedo me levanté de un salto, después. Cuando estaba acostado este que... pensé que se había largado el viento y estaría flotando. ⁸ Había calma chicha [y] sólo al subir la marea por los agujeros burbujeaba y emitía ruidos, ese habría sido el efecto, y cuando salí afuera a observar la calma chicha que había antes, todavía seguía.

Kuos afčár t'ak k'elok kep aqájeks-ker ksenháno. Kukté wa barcaza Armá-s jetáser-hójok k'ak; jeksólók fte-kual-s jetátal-hójok-s k'iak kukték čečáu-aqól kuosá kius kájef taqálkte atél-terrék kiol. Jetafténær čo čelkiakána tæl ačáal kuok: “Čexuóp jaláu čelkiá-sekué jetáel!”, æsk'ák.

⁸ i.e. el barco a la deriva.



Y no encendimos fuego y zarpamos así no más, inmediatamente. En ese tiempo había bajado una barcaza de la Armada también; el finado era muy medroso y en la cubierta se escondió y su chalupa estaba al otro lado flotando. Yo lo asusté porque [el barco] estaba lleno de agujeros por los disparos: “¡Cuidado, ya van a empezar a disparar!”, así [dije].

Jemmá-s jeqaqának tæl-s čelkiakána tæl ačáal kúka. Ačáksta arláí kuos eit'áksta-s aswál ko-aswálak kuosá kses jáutep aqahói-ker kukták afčár t'ak k'elok sa kuosá afčár kte-s kep. Sejanakár-s wa ac'é-c'elásna; c'afalái sa jetalái kúkta ka kuteké boyo qarqáqa kuos eihén-atál, c'afalái kte hójok sa.

El barco estaba varado y lleno de agujeros de balas, por eso [se lo dije]. Con mucho sol y calma chicha amaneció al día siguiente y llegamos derecho a tierra, en la cubierta no encendimos fuego y teníamos leña, no [lo hicimos]. [Y] había tablas secadas por el sol; respecto al agua, rápidamente se apozaba con la lluvia y [ahí] se encontraban [charcos], había agua sobre [el barco].

Kukték kónak asós čeá kuos aswál afčár t'ak kupép jemmáse jetáel-s kúka kuos ko-áče-s. Jáuk aqahójer kuos afčár tak'íaker jáu ku átæl hápar halí kuosáp wa jemmáse-s tæl-s.

Habíamos dormido a bordo [del barco varado], yo al amanecer encendía fuego, [pero] también como andaban barcos no lo hice. Llegamos a tierra y encendimos fuego en tierra, en la costa y en el medio [del canal] estaba el barco [varado].

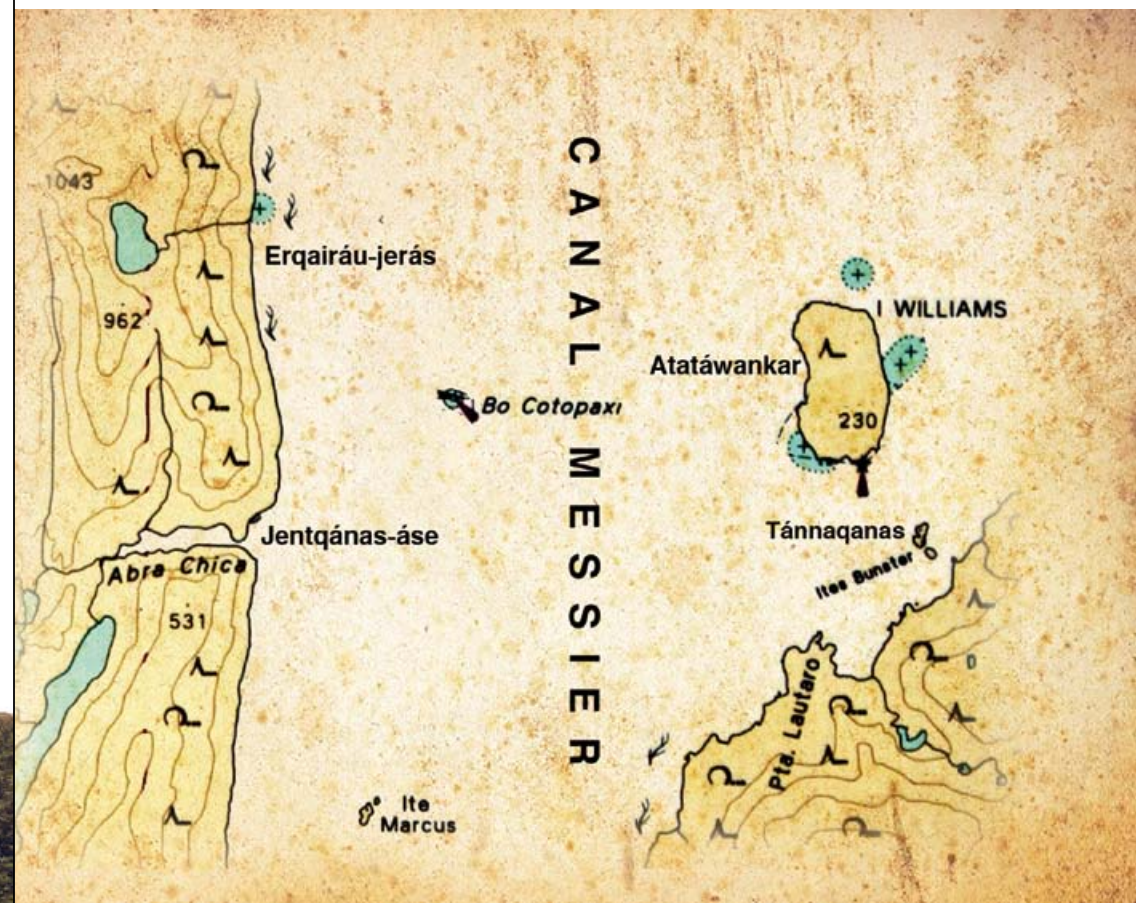


Jentqánas-áse (Abra Chica)

Casi al frente del bajo Cotopaxi se encuentra una pequeña abra, llamada precisamente **Abra Chica** (v. mapa 03 Abra Chica a isla Williams), cuyo nombre kawésqar es **Jentqánas-áse**, es un antiguo campamento en un sitio que proporciona refugio cuando el mar está agitado en el canal Mesurier. El abra es casi de forma circular, tiene una entrada semi-estrecha y al fondo hay una cascada. Hoy el campamento kawésqar está cubierto por la vegetación y poco se percibe de él; se encuentra a la entrada del



abra en el lado norte. Así lo describe Gabriela Paterito al visitarlo en la expedición de 2010:



Mapa 03: Abra Chica a isla Williams

Jentqána-asé čeá hannó čelkosekué jenák ačáal. At hójok ačáal hójok sa; kius safk'ías qálksta ka kuteké herkúkta-s kok čecáu-aqakanána, akskuér-kanána, lói-k'ejuháker-hójok sa qeicéjer-hójok kuos. Kuos at qójok ka af aeqájes ak'uás kčéqe kuteké saltákar aér-ákso kepás ak'uás tælk čejá kuosá lói-s čeá jenák sa.

Yo llegué navegando y estoy en el seno Jentqána. Este es un campamento antiguo; cuando se desataba y soplaban viento fuerte, los kawésqar, cansados de remar y remar avanzando poco, acampaban aquí. Conozco el campamento pero como crecieron los árboles, crecieron las ramas y crecieron los canelos, se tapó todo; ahora que estoy aquí no me acuerdo en qué lugar estaba el campamento.



Jaláu čea čes táksok æs fsek lójerk čččél-hójok. Árka æs-terrék akér sos. Ksenksé-kstai akér ječáser kuos jáu ástqalp álæs. Tákso aswál čččélk kuo séjep æskstáip ječáser-hójok. At'álas ka kuteké akčáwe kiáwel wæs wa, hannó ak'uá kewetóna čes æs-asék čččél-hójok. At'álas ječér so kiáwel ka kuteké alčáwe, ak'iawékar-jeké kiáwel wæs asétqal-s wa, hannó čččél-s kep kiāskuosk'ák awahák-qeičéjer-hójok sa. Kuos askét tawesána ka kuteké sæfk'ías herkuok'éna árkap-s kok, kius awál wókstou tóu aswál čččél ačáal jewá qeičéjer-hójok sa, čes táksok čččél-hójok.

Antiguamente yo acampé una sola vez aquí. Salimos a vela del canal Adalberto e íbamos con rumbo a Puerto Edén. Estuvimos solo un día, después bajamos a vela hacia el sur. Este lugar no tiene mauchos ni cholgás, he aquí que yo estuve en este seno muerta de hambre. Aquí no hay mauchos, tampoco hay cholgás ni choritos, he aquí que sólo en este seno se llegaba a alojar así no más. Con rumbo al norte y cuando soplaban viento fuerte o en caso de peligro, se alojaban aquí y permanecían cuatro días, yo estuve una sola vez.

Sæfk'ías aqáte álowe akér ka kuteké kolájek-s kok, har æs-asé akér kius árkap har fse čea hannó jenák. Árkap har ka kájef jáuk aktaqá-ho ačáal hójok ka kuteké kájef hóut k'éllok. Sæfk'ías arrakstáwar har æs-asé akér k'ek'ióka wæskar c'élaks tæl kuo k'ek'ióka k'ek'iólop-k'éjes.

Cuando hay viento norte o cuando sopla viento del oeste, el viento viene del fondo de este seno; viene por el mar y sube al monte y llega al lugar en donde yo estoy. El viento viene por el mar y sopla hacia el monte, por eso se varaban las canoas en tierra, no se podía dejar la embarcación fondeada a medio. En este lugar hay cerros empinados y de allí emergen rafagas que salen humeando desde el fondo del seno, son vientos fuertes que salen del fondo del seno y llegan a humear en el mar.

Ksenksé-kstai (Canal Adalberto)

Saliendo de **Abra Chica (Jentqánas-áse)** la costa es escarpada, cubierta de vegetación y no hay puertos, esta costa se denomina **Erqairáu-jerás**. Precisamente **-jerás** quiere decir “terreno en declive, costa escarpada”. Poco antes de la entrada al canal Adalberto se encuentra la **punta Corbett (Selakarjoákte)** y más allá se proyecta la **punta Seldenek**, nombre que bien podría ser kawésqar, pero no tenemos antecedentes de ello. Entre estas dos puntas, a 48° 41' 40.7" S. y 74° 28' 22.3" W. hay un campamento antiguo con el mismo nombre de



la punta, **Selakarjoákte**, también hoy día cubierto de vegetación, tiene una pequeña playita de piedras, un estrecho puerto a los





Mapa 04: Canal Adalberto entrada - seno Wald

pies de un cerro escarpado. (v. mapa 04 canal Adalberto entrada - seno Wald)

Ksenksé-kstai (Canal Adalberto) es la vía hacia la costa exterior, aunque no directamente, pues de oriente a occidente tiene salida al canal Fallos, separa la isla Little Wellington de las islas Knorr y Wellington. El canal Adalberto es profundo y limpio; en general la característica de la costa es similar en ambas riberas: es pareja, acantilada, sin vegetación en la parte alta y cubierta de bosques en la parte baja. Entrando en él desde el canal Messier se encuentra un seno llamado **Kstawálak-áse** o **seno Wald** en la cartografía oficial,

se interna en la costa norte de la isla Wellington por 9 millas en dirección media del S. A su entrada está la **isla Schröder**, que en kawéshqar lleva el mismo nombre del seno: **Kstawálak-kte**. Como se puede apreciar, muchos de los topónimos kawéshqar indican el accidente geográfico que señalan: **-áse** o **-asé** significa *seno, estero, fiordo*; **-kte** indica una superficie plana, puede ser una playa o bien una isla; **-kar** o **-xar** es *isla* y **-kstai** señala un *canal* y también *en paralelo desde la posición de un observador*, por ejemplo, una bahía puede tener el nombre terminado en **-kstai** porque tiene forma de U, en donde ambos lados de la U están en paralelo.

Kstawálak-áse (Seno Wald)



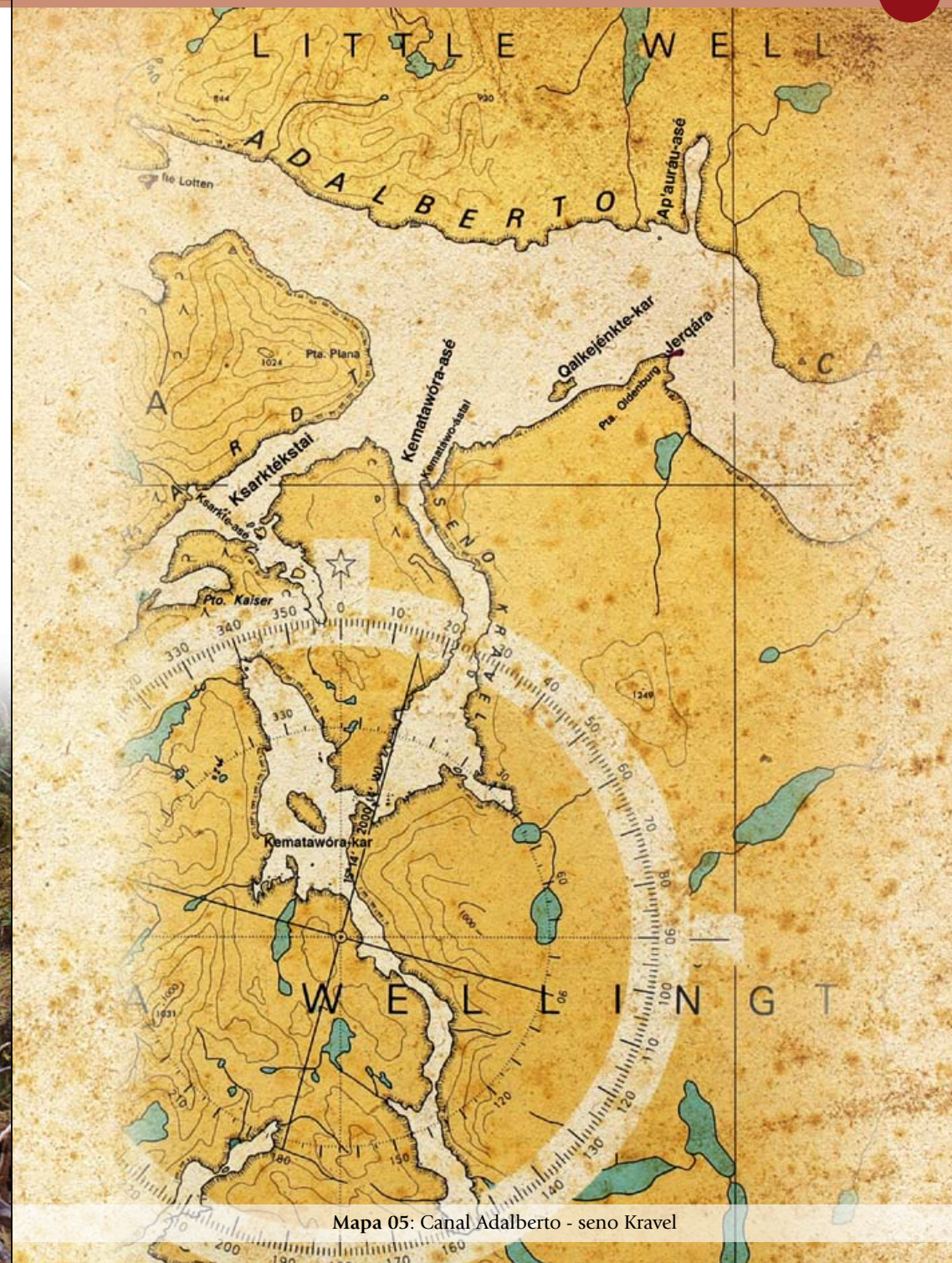


Seno Kravel

Siguiendo la navegación por el canal Adalberto (Ksensé-kstai) hacia el canal Fallos (Fajókstai) y bordeando la isla Wellington, nos encontramos con la **isla Knorr**, a cuya costa SW se abre el **canal Erhard**, cuyo nombre kawésqar es **Ksarktékstai**; desemboca en el canal Fallos y justo a su salida

isla al centro, cuyo nombre es **Kematawóra-kar**, donde hay una lobería. El seno se proyecta asimismo hacia el sur. Este seno no ha sido explorado y no existe información sobre él, excepto su denominación en las cartas de navegación (v. mapa 05 canal Adalberto - seno Kravel).

se encuentra la **isla Armando (Ktasoktáwa)**. A la entrada de este canal, en la costa N de la isla Wellington, se abre el **seno Kravel** o **Kematawóra-asé**, cuya parte inicial es estrecha, abriéndose más al interior y volviendo a estrecharse notablemente hacia su fondo con un estrecho pase que conduce a otro en-zanchamiento con una



Mapa 05: Canal Adalberto - seno Kravel



Aqár-jetowanákstai, río en la costa oriental del canal Fallos al S de la pta. Stern

Canal Fallos (Fajókstai), corre paralelo al canal Messier y como tal es una ruta alternativa para los barcos. Se abre desde el norte entre los islotes y escollos de la costa

occidental de las isla Byron y Jungfrauen, en la XI Región, fuera del PNB. No obstante cruza una gran parte del parque, puesto que su extensión es de 60 millas. Para em-

Qalaqála-takiérha, caleta en costa oriental del canal Fallos, en la isla Wellington, frente a la pta. Lagos





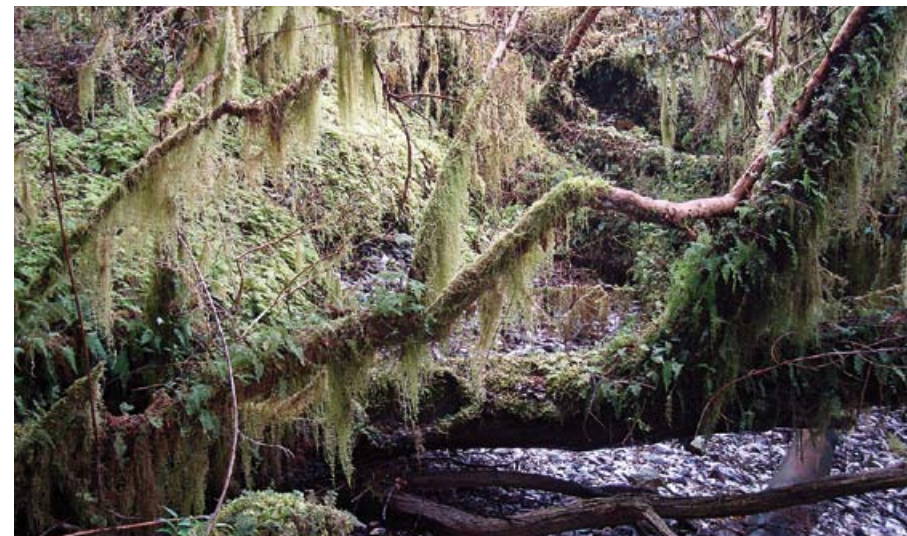
Wastánatawa-jerás (isla Messing)

barcaciones menores muchas veces por condiciones climáticas adversas, ofrece una navegación difícil por la corriente. Sus costas están formadas por cerros altos y escarpados, cubiertos en gran parte por bosque impenetrable. El canal termina en el sur en el paso The Knick, que se forma entre el cabo Ligowski y la isla Grönden (cf. Derrotero: 419).

En este canal desembocan varios canales y senos transversales, tales como los mencionados canal Adalberto y canal Erhard.



Siguiendo hacia el sur, por el borde costero de la isla Wellington, se encuentran el



seno Hachman (Seikuokuólæs), a cuya entrada se sitúa la **isla Messing (Wastánatawa-jerás)** (v. mapa 06 canal Fallos - isla Armando hasta isla Mesing), el **seno**

Walkyrien (Séjes-séje-jetawána-asé), a cuya entrada está la **isla Walkyria (Qarks-qamataúxar)** y a su extremo nor-oriental se halla una isleta sin denominación en las





cartas oficiales y que los kawésqar denominan **Ksqajarawákar**. Frente a esta isla se abre un pequeño seno denominado **Čakstájas-asé**, lugares que contienen campamentos antiguos y por ende son sitios arqueológicos (v. mapa 07 canal Fallos - Seno Triple).

Más allá del paso The Knick, hacia el S.S.E.

Mapa 06: Canal Fallos - isla Armando hasta isla Mesing



del cabo Liwoski se encuentran dos senos en la costa occidental de la isla Wellington, llamados **seno Corto (Tawesérra-hóras)** y **seno Triple (Jemat'ás-asé)** respectivamente. Este último seno debe su denominación precisamente porque tiene tres brazos que se proyectan hacia el interior de la isla Wellington. A su entrada hay un puerto kawésqar llamado **Wajama-jeqanái-k'iot**. Rodeado de cerros, es de singular belleza,

ofreciendo rincones intrincados donde hay paraderos de lobos y campamentos kawésqar antiguos, algunos de los cuales muestran intervención de los cholgueros chilotos (v. mapa 07 canal Fallos - Seno Triple).

El **canal Machado**, que se abre más allá del paso The Knick, es uno de los puntos de importancia en la geografía kawésqar. Lugar de varios sitios tabú (**æjámás**) y de





Mapa 07: Canal Fallos - Seno Triple

caza del huemul le otorgan este carácter. Es un canal también muy atractivo por sus paisajes, rincones que por ser sitios tabú le confieren un halo de misterio. Los tabús relacionados con lugares tienen que ver con la configuración del terreno, el cual a simple vista se aparta de lo “natural” por formar figuras humanas o anima-

les en su configuración, por ejemplo, un cerro o una roca. Para los kawéshar existía la prohibición de mirar estos sitios, de lo contrario el tiempo cambiaba y se producían tormentas, que si persistían impedirían mariscar o cazar, ocasionando hambruna; por eso se exigía que se respetaran las prohibiciones:

“Málte ka kuteké jautáuk jetéel asár ka kuteké čečáu-tawesána kuteké jat-s k'ak kewás kepás k'ak kčerk'éna k'élok.”

Al andar en forma descuidada (es decir, al no respetar las tradiciones) en el sector del mar exterior y en los canales interiores se puede pasar momentos de peligro y aquel que no sabe de hambre no lo puede soportar. (Aguilera-Tonko, 2009 MS: § 416)

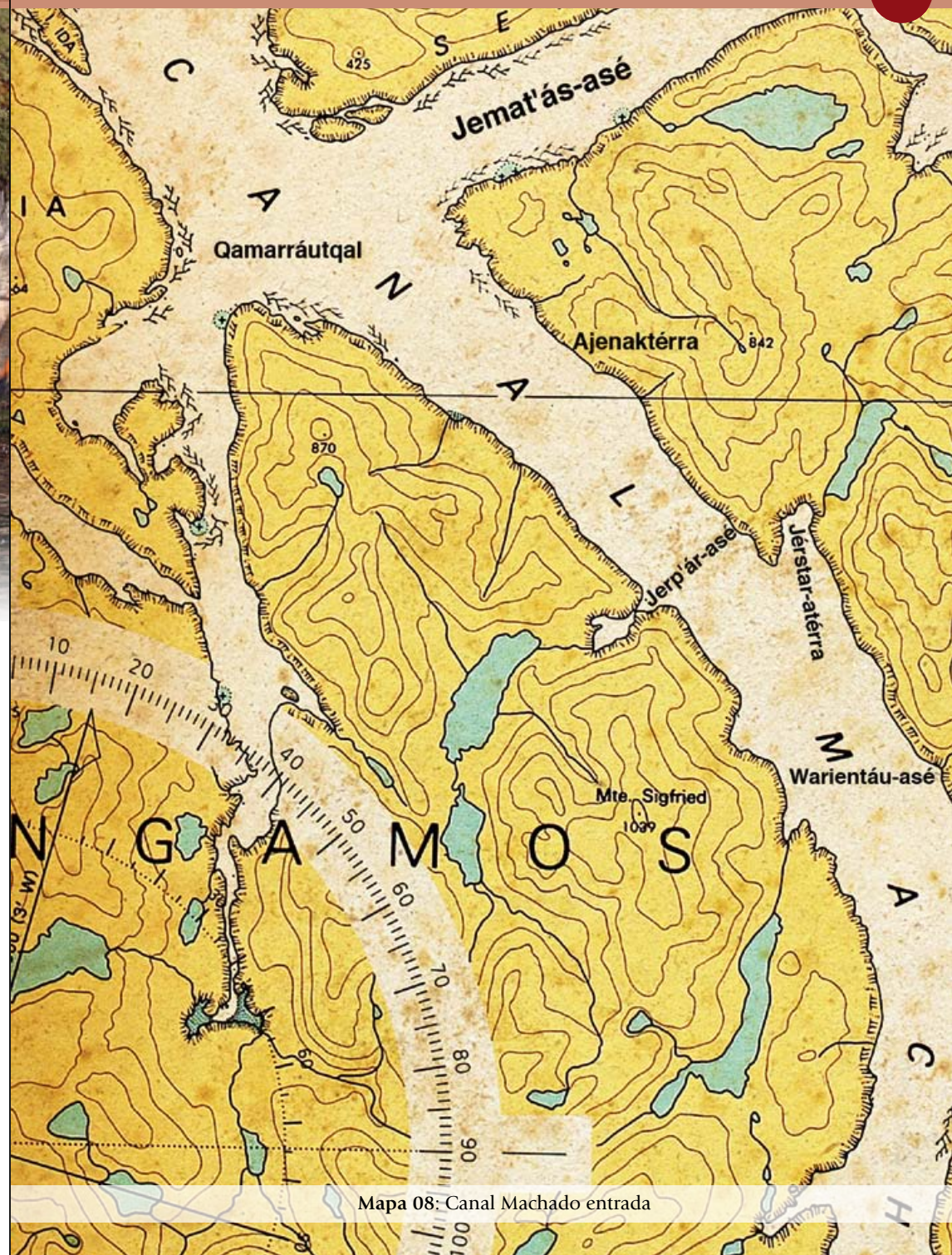




Un sitio de especial interés es una pared rocosa en la que el musgo y las fisuras de las rocas han esculpido y dibujado figuras. Se puede apreciar rostros, por ejemplo, un hombre con barba que resalta en primer

plano, así como rostros que parecen ser máscaras o figuras fantasmales, además de una ballena con las fauces abiertas y que pareciera estar devorando su alimento, una canoa, etc. y cualquier figura que el espectador pueda imaginar. El lugar se denomina **Ajenaktérta**, sin denominación en las cartas de navegación (v. mapa 08 canal Machado entrada N). Otro sitio ãjãmas es un salto de agua con una roca al centro con forma humana, se denomina **Kstãsar**; también en este canal hay varios cerros que son tabú. Al respecto cuentan los kawãsqar:

Kuosã ka wãskar tãl-s asahãk k'eic'ahãker ãjãmas ak'uãs aselãjer-s kuos. Kuosã áperk arhór ka kuteké arkac'elãs avél so ãjãmas jeksór arhór tawesãna ka kuos. Æjãmas aselãjer-s kuosã jeksór-s kok kuos áperk erhór ak'uãs aselãjers kuos k'eic'eséktal asesektãlãr-hójok: “Æjãmas jeksór ak'uãs kewóker áperk erhór qapqatóna kesetóna kar sekué-ker,” æsk'ák. Hoo kuosã ãjãmas aselãi eik'olãi k'eic'ahãk-kesektãlãr-hójok.



Mapa 08: Canal Machado entrada



Y nos prohibían y advertían de los cerros que había y decían que eran tabú. Tenían miedo de que cuando alguien viera el tabú se pudiera desatar la lluvia y cambiar el clima seco por uno lluvioso, por eso era. Cuando decían que [un sitio] era tabú, entonces al ver eso decían que podía llover; por eso lo prohibían y nos advertían: “Al ver un tabú, como consecuencia va a empezar a llover y nos va a mojar y vamos a morir de frío,” así decían. Hoo y de los tabués nos advertían y nos prohibían en aquel tiempo. (Aguilera-Tonko, 2009 MS: §§ 891-895)

Más allá de la pared de los rostros hay un estero denominado **Sk'ialáu-kte-asé**, en cuyo fondo hay un puerto antiguo kawésqar. Casi a la entrada de este estero se encuentra un alero que fue un campamento kawésqar. Todavía es posible ver los vestigios del armazón de una carpa, el lugar se llama **Lahál-sek'íáf-atáel**, cercano al cual

hay un paraje de ciervos (v. mapa 09 canal Machado parte media).

El canal Machado se une con el **canal Hernán Gallego**, que corre en dirección de N.W. a S.E., sin embargo el primero se prolonga un poco más al sur y es considerado como otro estero por los kawésqar, con



el nombre **Sejeserjetawána-asé**; a su entrada hay un pequeño seno llamado **Arró-jesésenáwai**, que bien podría considerarse como el fondo del canal Hernán Gallego, a cuya entrada hay cinco islotes que reducen su cauce formando varios pasos estrechos. El islote más pequeño se llama **C'epc'étal-**

jeksartáwa, en tanto que el más grande, **Takáitaf**, tiene un cerro de 95 metros de altura (v. mapa 10 canal Machado parte final).

La costa noreste del canal Hernán Gallego está formada por una proyección alargada de la **Península Singular** y en su extremo

hay una isla llamada **Teiqáp-kar** y contigua a ésta se encuentra la **isla Chipana (Kajaker-rá-kar)**, formando pasos estrechos como el **Teiqáp-kæs**, que conduce hacia el **Canal del Laberinto** (v. mapa 11 canal Hernán Gallego). A la salida del canal Hernán Gallegos está el **canal Ladrillero (Aterrá-jes-jetejána-kstai)**, que viene del norte desde el paso The Knicks, mencionado anteriormente, hasta el **golfo Ladrillero**, su salida al océano Pacífico. Respecto a este canal, los kawésqar lo describen así:

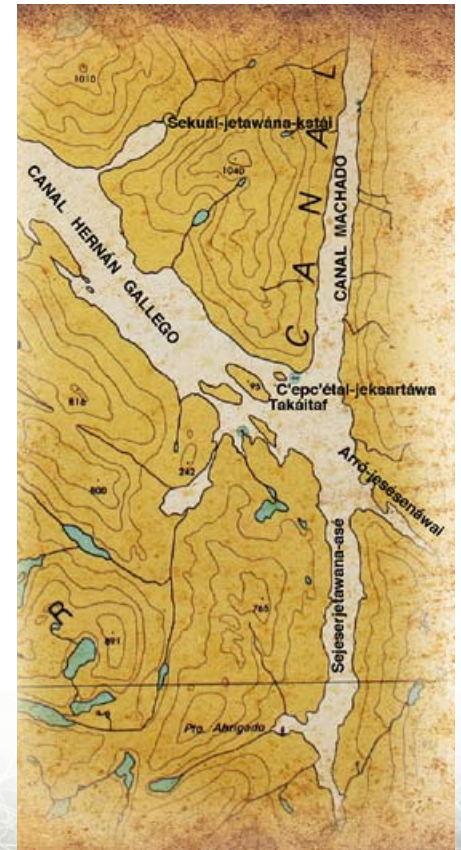


Mapa 09: Canal Machado parte media

Ladrillero ak'uás kiaraháker Aterrá-jes-jetejána-kstai sa; málte kúkta sa jeáks atáksa ho sekuérksta c'élaks hójok-s árkap aqalái-s kok, jeáks ka akc'ólai.

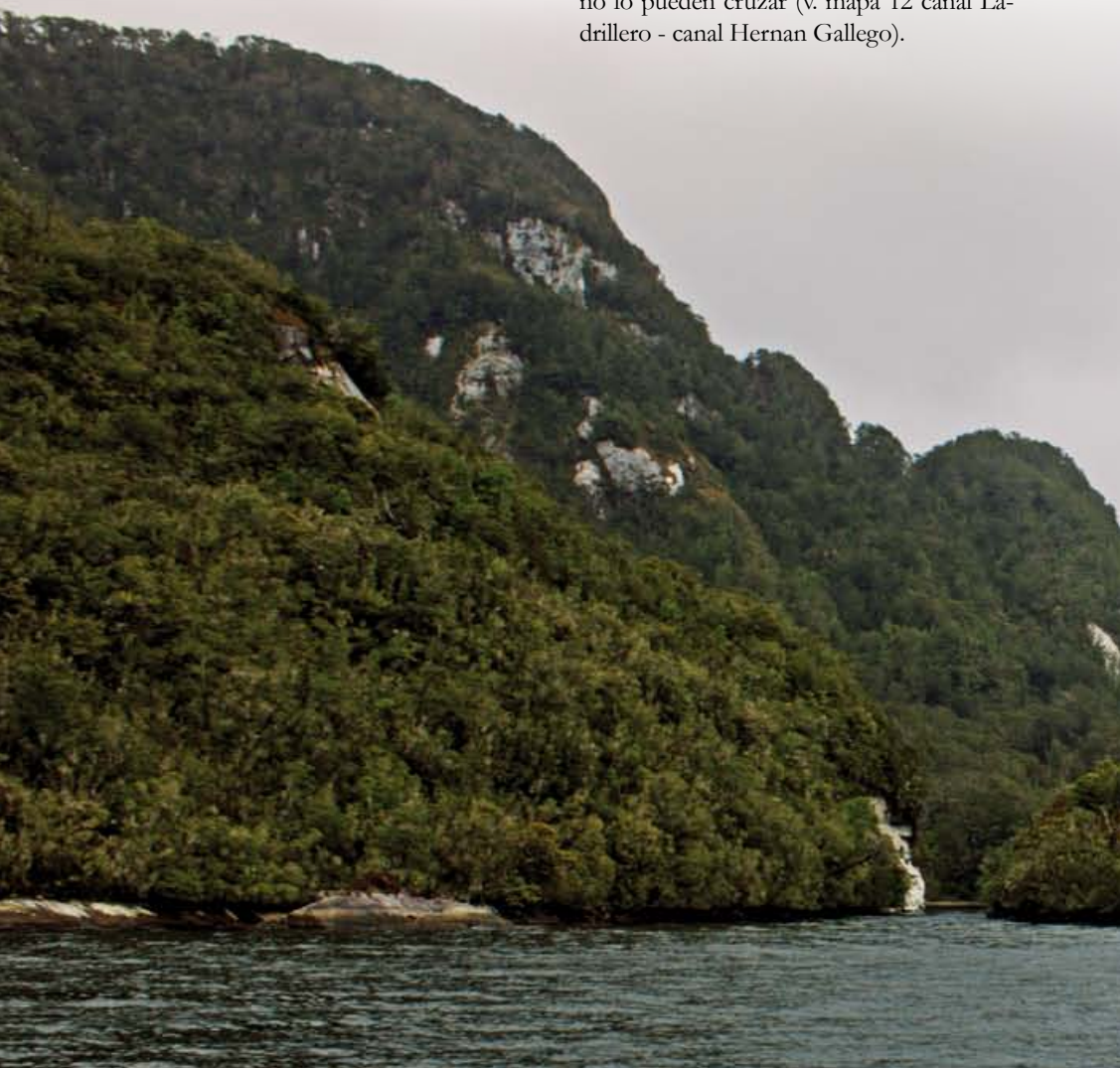
Al Ladrillero le dicen canal Aterrá-jes-jetejána; es de costa exterior con mar bravo, se siente muy fuerte [la corriente] cuando se navega a remo hacia el norte, la corriente es como el agua [de un río]. (Aguilera-Tonko, 2009a: 128)

En la parte sur del canal Ladrillero al centro se encuentra una isla de regular extensión, llamada **Stubbenkammer** y en kawésqar **Terrájajesetáhorkar**. En esta isla y frente a dos islotes junto a la parte sur de la isla Hansa, hay un puerto con un campamento antiguo denominado **Jekséwar-álowe**. Un poco más separada de estas islas se encuentra la **isla Petters (K'elaujénna)**, no tan al centro del canal, casi frente al **estero Desengaño**, el cual es el último de los esteros que desembocan en el canal Ladrillero antes de su salida al





océano, su costa occidental es la **península Wharton**, en tanto que la oriental es la **península Singular**. En la costa occidental de este estero se abre otro, de nombre **estero Pedregoso**, en cuyo fondo hay un istmo que era un paso de canoas hacia el **canal Picton**, pues comunica con el **estero Spengler**, que da a ese canal. El paso por este “arrastradero” de canoas evitaba enfrentar el golfo Ladrillero, que con mal tiempo incluso embarcaciones más grandes no lo pueden cruzar (v. mapa 12 canal Ladrillero - canal Hernan Gallego).



Mapa 11: Canal Hernan Gallego





Mapa 12: canal Ladrillero - canal Hernan Gallego

El canal Picton (Jolawókstai) se abre desde el golfo Ladrillero en el N. hasta el canal Trinidad, en el sur. “La entrada N. del canal Picton queda entre el extremo

noroeste de la península Wharton, del lado E., y la rompiente Stortebecker, las islas Kalau y Rivera y escollos intermedios, de la parte W; la entrada S. del mismo canal



está entre la isla Memphis y la punta Sakkarah” (Derrotero, 1974: 447), la descripción kawésqar del canal es la siguiente:

Aterrájes-jetejána-kstai séjep kúkstai-terrék ka Jolawókstai-s táwon-s k'ak. Kstai kses ak'uás kstai arrakstáwar jemmáse kstáinærk asahák-er ás sa k'ak. Kstai aksólk séjep kstai hápar jejqans woksterré árka kstai-terrék hápar. Hóut jerás atáel-terrék ka kawéra k'ies kiáwel. Kep k'ies kiáwel kupép jautáuk kstai sa kuosk'á séwel málte kúkta sa. Jáu atáel jerás-terrék ka kius k'ies ka kuteké asár jerás k'iesqamai atáel jerás, wæs akuéjel-terrék. Hóut jerás-terrék sa kawéra jerás.





Más abajo del canal Ladrillero está el canal Picton, igual. Es un canal derecho y grande, se dice que es un canal por el cual empezaron a pasar barcos. Es un canal barrancoso que es visible desde ambas partes: hacia el sur y hacia el norte. La costa en pendiente del mar exterior es pelada sin bosque. No, no tiene bosque, tampoco el sector interior del canal no tiene aguas agitadas. En el canal interior en ambas márgenes su bosque está en terreno en pendiente mala, es pendiente selvática, es un lugar resguardado. La parte exterior en pendiente es terreno pelado en pendiente.

(Aguilera-Tonko 2009a: 136)

En el canal hay muchos puntos importantes para los kawésqar: campamentos temporales, sitios de nacimiento, sitios de

caza, sitios de mitos. La costa oriental es más atractiva que la occidental, caracterizada por montañas nevadas, esteros con



abundante vegetación, ofreciendo un paisaje singular.

A la entrada N. del canal se encuentra la **isla Kalau** (v. mapa 13 isla Kalau y Taggart), un sitio de importancia en el territorio kawésqar porque marca el punto más extremo e intermedio en el occidente, lugar de escala obligatoria en viaje al norte o al sur desde otros puntos que tenían un rol preponde-

rante en la vida del grupo en los últimos 80 años. La isla se sitúa en un entorno donde la caza y recolección estacional era abundante. Desde allí como campamento base, los kawésqar podían acceder a las loberías en tiempo de crías y a los lugares donde podían recolectar huevos y cazar aves en las temporadas respectivas. Por ello el sector de málte, i.e. hacia el Pacífico, era muy importante en los desplazamientos de la etnia.

[Kalau] alíkar arrakstáwar waéskar kiáwel ka árka qaláks kar kius k'ies sa ar málte jejékians-terrék. Apán-terrék pa k'oának lājep ak'uás qājékte jerás k'ak ksepálqa táusa arákian. Alál ataél jerás hápar kupép jeqáqa kar lájekjeké, jekstás-kte-s kok jekstás-kelájer-s kok lājep hójok sa, jeqáqa jekstás wa lājep-s t'alk'iáse, ak'íéfkiar ketaél-s kuo, jerraqája-keché-konák-hójok sa ko-átal jerás k'iák aqáihen jelái-s kok.

[Kalau] es una isla grande sin cerros, con turba hacia arriba y su bosque se ve hacia la costa exterior. Toda la parte abrigada es bonita, igualmente hay terreno con pendiente plana, solamente crece junquillo largo. En la pendiente de más abajo también [hay] lampazo de tallos gigantes, en el tiempo de flores, cuando florecen las flores es muy bonito, las flores de lampazo son bonitas, amarillas, blancas, al observar desde la embarcación por esas costas blanquean [las flores]. (Aguilera-Tonko, 2009a: 40-42, § 70-76)





Kutálak hóut jénnak hápar Kčekar-akiá-s aqás-ho jénnak ka Karsajentáu áker; wæláman jenák-ho sa kuo kæs wæláman saqájek kútqal ječátal-k'enák- hójok sa k'oának ka k'oláf jerás kukté tqal hápar. Jáutok ka kuteké málte ajés, ajés k'élók kæs jerás tqal alíkar-jeké áerswon.

Más allá, hacia la puntilla de más afuera se encuentra Kčekar-akiá (“Palo podrido”), a la puntilla se llega desde Karsajentáu; es un lugar de cisnes de cuello negro, esa bahía es lugar de cisnes, ahí nadan todos [y] andan por esas playas. Es un lugar de olas pequeñas y no tiene olas oceánicas, es un pase de costa en pendiente con pequeños islotes. (Aguilera-Tonko, 2009a: 36 § 49-51)



Akuerkue-ak'iai-kte

En cada una de las “alas de la mariposa” en la isla Kalau hay un cerro de 60 metros de altura, que la hace ser reconocible, ya que con buen tiempo son visibles hasta 10

millas de distancia; son los **cerros Kalau (C'akuotáfkar)** y el **cerro Niple (Serjóttau)**. Respecto a C'akuotáfkar apuntan los kawésqar:



Mapa 15: Canal Picton - estero Cohen a seno Eversfield

Kuo árka hóut æstál karterrék ka C'akuotáfkar-s tæl-s k'íák waéskar tæl c'árrak kius táu-s waéskar. Tæl-hójok tæl-akstá-ar kuosá kajésqa t'érma éikar-s k'ak. Kajésqa t'érma qawás-ho-kar ak'uás wa kajésqa t'érma asá-ho eik'osektáler-hójok-s kuos. Jekékste-s kok qawóker sekuás-ker ksqóksa-jeké sekuás-ho asahák eik'uahák-er-hójok sa kajésqa t'érma.

Un poco más afuera está C'akuotáfkar, es un cerro muy alto, nada más que eso, es un cerro. Ahí estaba y ahí estará también, es nidal de pájaros enanos. Ahí se cazan pájaros enanos cavando, el pájaro enano se come, se cuenta. En tiempo de crías se caza cavando, se llevan al campamento atados en cueltas, se traen, se dice, se cuenta, los pájaros enanos. (Aguilera-Tonko, 2009: 35 §43-46)

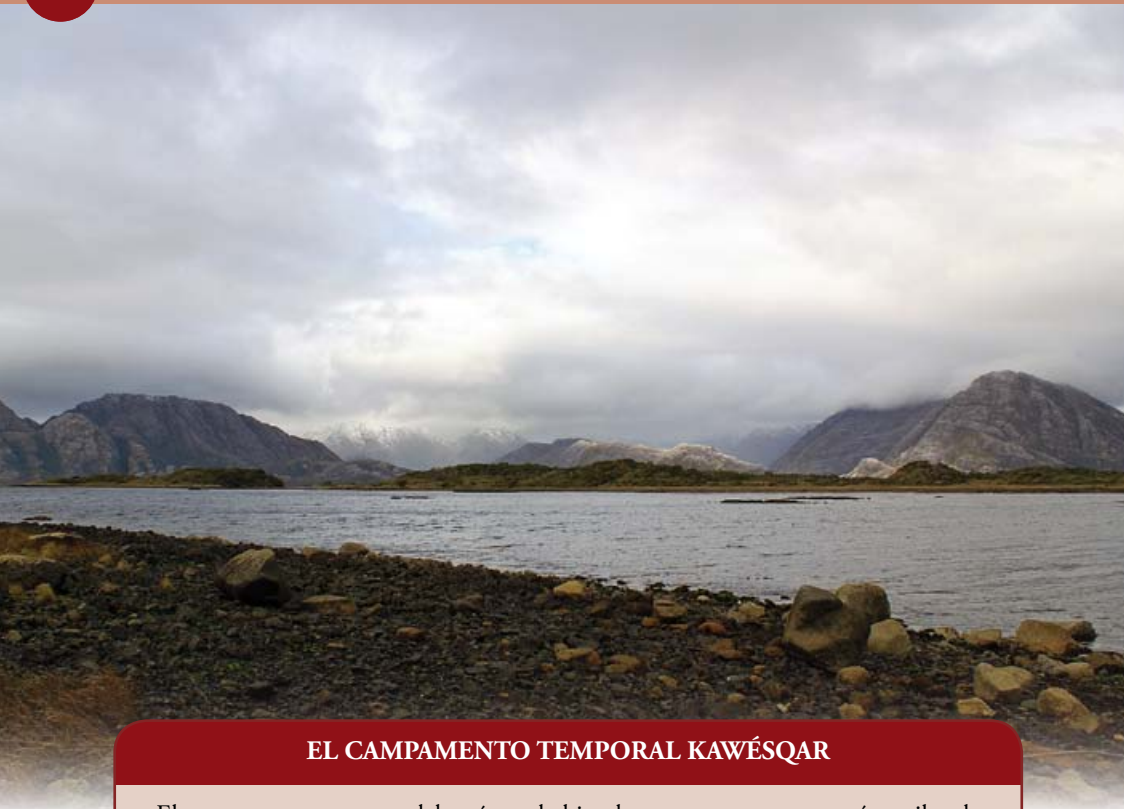


Los “pájaros enanos” son golondrinas golondrinas, se llamaba Íkčes, que quiere decir “habitante de los nidos”: y hay un cuento que narra que existía un ser gigante que custodiaba los nidos de las

Íkčes ak'uás kiarlájer kuos jenák kuteké ksep-táwon kuteké jetáksta-s k'a kajésqa t'érma jetéja-atál kuosk'á jetaktás k'a eik'osekčéjer-hójok sa kuos.

Se llamaba Íkčes y allí andaba caminando y emitía sonidos igual que los sonidos de los pájaros pequeños, era exactamente igual, se cuenta. (Aguilera-Tonko, 2011a: T-PE-010307=5 § 04)





EL CAMPAMENTO TEMPORAL KAWÉSQAR

El campamento temporal kawésqar habitualmente se construye más arriba de la playa. La playa en sí es un lugar donde por tabú no se puede hacer fuego y al mismo tiempo, al situar la carpa más arriba se previene que la marea la inunde. Los sectores que pertenecen al perímetro del campamento se sitúan en varios niveles desde abajo, la orilla del mar, hacia arriba en dirección al monte o terreno más elevado. Cada una de las secciones del perímetro de la carpa tiene sus denominaciones de acuerdo al parámetro general de “arriba” (árka) y “abajo” (hóut). Si el punto de referencia es la carpa, el terreno inmediatamente hacia abajo se denomina hóutpe y se extiende hasta el sector donde comienza la playa y termina la vegetación. Este sector también se denomina atólokpe. Si dentro de esta sección hay un pequeño montículo este recibe el nombre de hóut-t’æs altura o promontorio hacia abajo. La playa se denomina k’oláf o bien hóut-k’oláf y si se trata de una playa de arena k’epchéks k’oláf o de piedras k’iesáu k’oláf o de guijarros márkset k’oláf. La franja desde la orilla del mar hasta unos 10 metros de la costa se denomina hóutqal; más allá, al medio del canal es hóut-kstai. Siguiendo como centro deíctico la carpa, hacia arriba se encuentra arkápe el monte; si el terreno hacia arriba es “pampa”, i.e. un terreno sin arbustos, con vegetación rala, más bien compuesto de Oreobulus o líquenes, este se denomina árka qálaks.





Más allá de la isla Kalau está una isla de mayor tamaño llamada Taggart. En esta isla e islotes contiguos hay campamentos kawésqar, al igual que en la costa oriental del canal Picton, con los diversos senos que se internan en la isla Wellington. En el canal Picton hay tres sitios que merecen atención: el primero está relacionado con otro mito kawésqar, el cuento del viento, en la **isla Silverio**, que en la toponimia kawésqar se denomina **Tató-ariókar** (v. mapa 15 canal Picton - seno Eversfield a seno Artillería). Hay una playa y más allá de

la línea de la marea se proyecta una especie de camino ancho, sin vegetación, como si se hubiese querido abrir una calle. Es el camino del viento, según los kawésqar.

Cuenta el cuento que un grupo de cazadores quedó atrapado en ese lugar por el mal tiempo que no cesaba, el viento soplaba incansablemente y no se podía navegar. Los intentos por cazar pájaros eran vanos y un día salió uno de los que estaba ahí a intentarlo de nuevo, pero tardó mucho en regresar, sólo al caer la noche volvió muy cansado al



campamento. Contó que había visto un ser extraño que golpeaba el mar con una vara larga y así se producía el viento. Al día siguiente decidieron ir a ver al “monstruo”. Lograron atraparlo entre



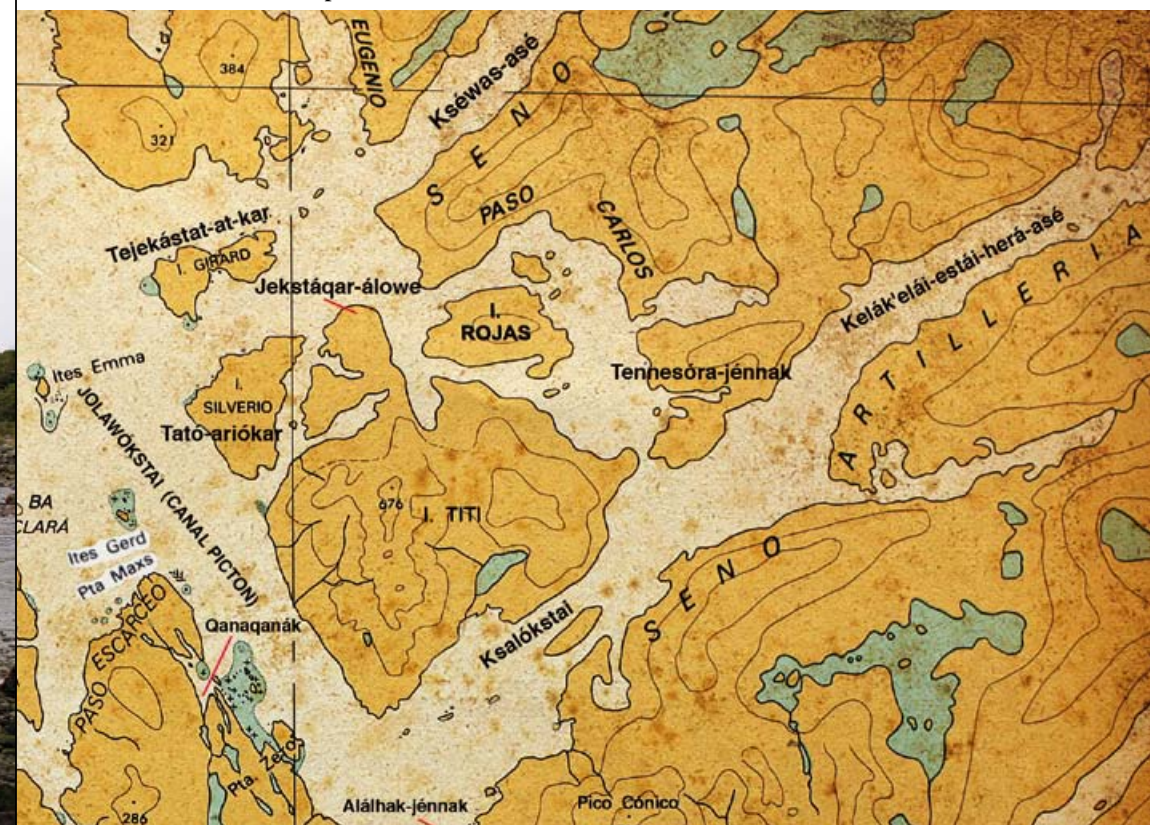
tres y le dieron muerte a golpes, e inmediatamente cesó de soplar el viento, hubo calma chicha en el mar y el sol volvió a iluminar con esplendor y calentar la tierra. Los hombres, temiendo que el ser reviviera, lo cortaron en trozos, algunos de los cuales arrojaron al mar. Al hacerlo, de inmediato

comenzaron a surgir remolinos de viento en el mar. Los hombres se arrepintieron de no haber tirado los restos al interior del monte. Sin embargo, esos vientos que surgieron no tenían

la intensidad de antes, era un viento bueno para navegar. Y desde entonces se puede navegar con ese viento.

El ser que “fabricaba” el viento también tenía unas bolsas de viento (safk'íás hapá-lo), que contenían viento:

Mapa 15: Canal Picton - seno Eversfield a seno Artillería



Kius sæfk'íás hapálo ak'uás kuos wa kiarsekčéjer-hójok asqás táwon kuo; čampó ak'uá jemmá kiarsekčéjer kuosk'íá kawesqá sa kuo. Kius sæfk'íás kual eik'ólai-s kuo kuosó hojók sa kuos qákstap ka kuteké kiáuks kstáksa-hójok eik'osekčéjer-hójok eikúkta-s. Kius sæfk'íás kual sa kuos kúka kuos jetalái-s kok k'eic'esektáler-hójok jaláu kuos: “Sáno kiáno sæfk'íás hapálo æjámas jetalái sæfk'íás kual jetél ka kuteké jetákser kt'ákser čépčer-s kúkta erkúkte qalkčé kéwo-kanána-kar-sekué jetaksenák,” æsk'ák.

[El viento] tenía lo que se llama “bolsas de viento” y tenía un racimo de ellas; eran como los envases de champú que así los llaman los blancos, eran similares a esos. Se cuenta que esas bolsas contenían vientos almacenados y algunas las lanzaron al agua y algunas se rompieron, se cuenta. Contenían vientos almacenados, por esa razón antiguamente cuando uno las tomaba, nos lo prohibían: “Oye, mira, lo que estás tomando es una bolsa de viento y eso es tabú, además contiene viento y al manipularlo si lo rompes por casualidad o por tu voluntad, el viento y los ventarrones nos van impedir movernos y podemos pasar hambre,” así decían. (Aguilera-Tonko, 2011b: T-PE-280207=5 § 76-82)

Las “bolsas de viento” son huevos de mantarraya, que tienen esa forma parecida a una bolsita.

El segundo punto de interés es un sitio tabú (æjámas). Se trata de una cascada escalonada, cuyos peldaños parecen haber sido contruidos por alguien, de allí su carácter de tabú, porque es una forma natural que parece ir en contra de las formas normales de la naturaleza. El sitio se denomina **Qanaqanák** y se encuentra antes de la punta

Zero, navegando de N. a S., como punto de referencia en las cartas de navegación oficiales (v. mapa 15 canal Picton - seno Eversfield a seno Artillería). Cuando los antiguos kawésqar pasaban por este sitio y en las embarcaciones había niños, les tapaban la cara o los obligaban a cubrirse si eran un poco más grandes. Gabriela Paterito cuenta su experiencia la primera vez que pasó por allí cuando niña; le ordenaron cubrirse, pero más pudo su curiosidad y por un agujero de la tela miró el tabú:



Árkap ak'uás málte aqačál ho ka æjámas k'eičelájer-s čo jejhák jewá hójok asahák eik'uahák. Máltek aqalápær ak'uás arkákstai k'exás málte-kstáip aqalápær ka kuos aqálap jekčél-s ačaal hójok Qanaqanák. Afsé ak'uás ččáu-kerrákso álakso-aksá kiáno æjámas hójok jaláu aqak'uák'íak ak'uás ččáu-ak'uás ouskó-jo jenák asó jetá os asék-kserérnær. Ku-aksék čejá jetél ačaal hójok, “ak'uás ak'uás kerrá æjámas asahák kiarahák-er,” æsk'ák. Čo jelái-s kok ak'uás čo sekiaráker-hap čepačés ouskójo pep čappalái jelái talái-s kok. *Na' que era* ak'ólai ak'uás qamalájep eitép sekuér... atéja-jeké sa. Kuos æjámas kiarsekčéjer kiut atéja-kéjer qaláks kstái jeké, qamalájep eité-jeké ka kúkstai kser kasása kejéwel ačaal ak'ólai-jeké ma atása. Kuosá æjámas aselái eik'ólájer-s kuos. Kuosos sa k'ióterrep aqáče jeksórk če awélqe k'ejé-jeké álaqas-ær: “Táse, jekuá táse wa áltqaker-ket!” Kuos k'ióterrep aqáče æjámas čo jejhák sa kuos. Kukās wa kuos qapqáser ka kuteké akiáser-hap hójok-s sa kuos kep ak'uás mána.

Más arriba, al llegar a la costa exterior, hay un lugar tabú que había que evitar, pero yo lo vi, lo estoy diciendo, contando. Se sale a la costa exterior por el canal de más arriba, por último, se sale al canal que da a la costa exterior, se salía y me mostraban Qanaqanák. Tranquila me tapé, me cubrí, he aquí que ya estábamos acercándonos al lugar tabú y yo que no sabía nada, me hicieron tomar conciencia. Por eso, yo que ahí andaba, “¿Cómo será el tabú del que hablan y nombran?” así me preguntaba. Al verlo yo pensé que era distinto, lo pensaba con mi inexperiencia, cuando lo vi y lo escuché. Na' que era agua que fluía por la roca lisa. Y el que llamaban tabú era eso que fluía desde la turbera, por la roca lisa por ahí fluía el agüita, corría. Y decían que era tabú, contaban. Y al ver que lo habíamos dejado atrás remando, me sacaron el trapo sucio y me dijeron: “¡Oye, mira, oye, levántate!” Y dejamos atrás remando el tabú que yo había visto. Por eso tendría que haberse largado a llover y llover, pero no pasó nada. (Aguilera-Tonko, 2009: 146-7)



El tercer punto importante, llamado **Táwer-takiér-jowá-jerás**, está relacionado con otro cuento, se trata de una roca casi redonda que se encuentra en una playa estrecha y pareciera que no estuviese asentada firmemente en tierra y que pudiera hacerse rodar fácilmente (v. mapa 16 canal Picton - seno Artillería a Pto Payne). De

allí el cuento, que narra que en ese lugar tenía como campamento semi-estacionario un grupo de personas y otros llegaban del norte a tratar de lanzar la roca al mar, realizándose una competencia para probar quiénes eran los más fuertes, competencia que se realizaba en medio de las burlas que cada grupo dirigía al otro:

Táwer-takiér-jowá-jerás čowá ... k'iesáu, k'iesáu arrakstáwar, Sælám aqačál as-két ... aihíákiar al... aihíákiar álhoi-kéksor-hójok eik'uaháker-hójok.

—K'iesáu malajákiar-ap-s k'a jeké táwon-s kuosá, — kuosá kasqáksta táwon.

Ku kiáu kčes ka kuteké ku kiáu eik'óse álaksta kiáwel aselájer-s kóka kuosá Sælám. Sælám sa kuo... kuo malákiar kuo áite atélk aqahói-k'eqáqa jáutep ke-kéhoi-k'éjes-ker-atál ak'uá aselájer eik'olájer-s kuos kasqáksta táwon.

— Ak'uás kar so tæl-aká?

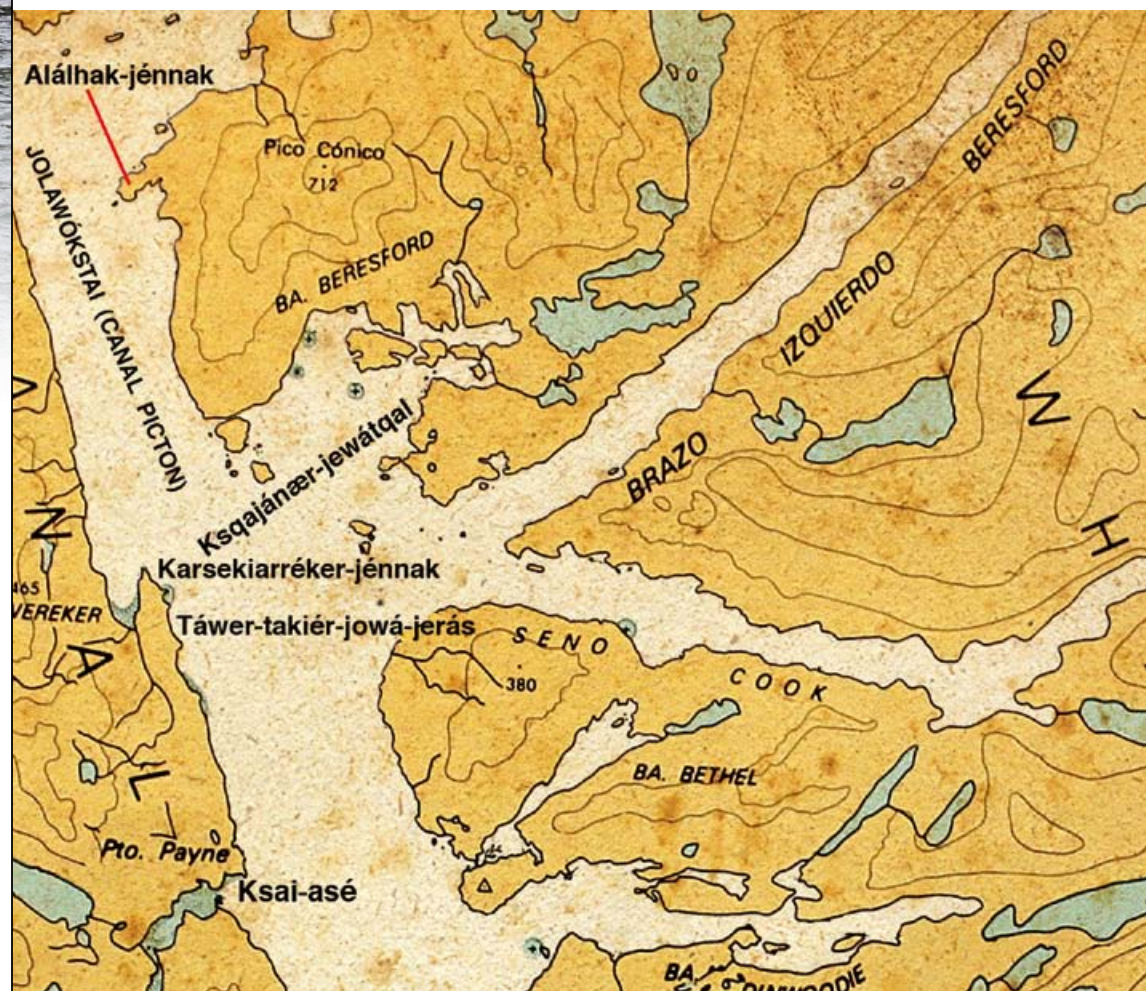
— Mælalóna asahák asesekčál-k'ejháker sa séwel táu hannó tæl álksta pe jeké.

— Qalkajés-kar ak'uá woksterré akér hark mælákiar-ha-ap sa, kiústat mælákiar, ak'uás sewél?

En Táwer-takiér-jowá-jerás había una roca, una roca grande, a ese lugar los Sælám llegaron navegando a remo y atracaron sus embarcaciones con el fin de botar la piedra empujándola, empujándola, se cuenta.

— Es una piedra que se podría botar haciendo palanquita, — burlándose [decían los Sælám].

Mapa 16: Canal Picton - seno Artillería a Pto Payne





Ku kiáu kčes ka kuteké ku kiáu eik'óse álaksta kiáwel aselájer-s kóka kuosá Sáelam. Sáelam sa kuo... kuo malákiar kuo áite atáelk aqahói-k'eqáqa jáutep ke-kéhoi-k'éjes-ker-atál ak'uá aselájer eik'olájer-s kuos kasqáksta táwon.

— Á ak'uás kar so tæl-aká?

— Mælalóna asahák asesečkál-k'ejeháker sa séwel táu hannó tæl álksta pe jeké.

— Qalkajés-kar ak'uá woksterré akér hark mælákiar-ha-ap sa kiústat mælákiar ak'uás sewél?

Los oriundos de ese lugar, los de ahí contaban que los Sáelam decían que tenían poca fuerza. Los Sáelam llegaron a esa costa plana remando con el fin de darla vuelta y hacerla rodar, salieron a tierra al trote burlándose, se dice, se cuenta.

— Ah, ¿para qué está eso ahí?

— Siempre nos ha llegado el comentario de que la roca no se puede hacer rodar, ¡qué va! He aquí que cómo que no se puede, ¿qué tan pesadita pueda ser?

— La podemos trizar; entre todos la podemos agarrar y hacerla rodar. ¡Manos a la obra! ¿Cómo no vamos a poder hacerla rodar?



Kájef kstal ak'uás aselái eik'olájer-s kuosá. Kuosá Jolawókstai kčes ka kuteké Kčékiar-akiá-jennák wæs táwon kuos kokiúk jenák ak'uás aselái eik'olájer-s kok:

— K'iesáu apáik mæjákiar ho sa tæl, — æsk'ák.

— Ke! Mælakstá pe kúkta kius jetá...

— Ha, mælákiar wa hap-akstá-ar! — æsk'ák.

Qaskahák ječér-ahák. Kuos járró:

— Aláksta pe ak'uás kúkta kuosá, — æsk'ák.

— Táu jeké kúkta táwon jaláu kuos ajáksta sáman kuos mælákiar wa hap.

Woksterré akér jepfčé-afsár ak'uás aselájer-s kuosá kuos mælákiar-qe.

— Kiústat álai séwel! —, æsk'ák.

Se dice y se cuenta que llegaron muchas canoas. Los oriundos de Jolawókstai (= canal Pícton) y los de Kčékar-akiá-jennák (= punta Palo Podrido, en la isla Kalau) se cuenta y se dice que estaban allí y dijeron lo siguiente:

— *La roca que se encuentra allí se puede hacer rodar inmediatamente.*

— *¡Qué tan pesada puede ser!*” [Dijo un Sélam]

— *¡Caray! habrás de hacerla rodar; — así [dijo uno de ese sector].*

[Los Saelam] señalándolos con los dedos se burlaban. [Los oriundos de allí] en su propia defensa dijeron:

— *¿Acaso ustedes han de tener mucha fuerza? —, así dijo uno.*

— *Esa roca que se encuentra allí solita es difícil de botar, ahora ustedes háganla rodar; — dijo otro.*

Se cuenta que la tomaron entre todos [los Sélam] para hacerla rodar.

— *Vamos, no la sujeten así, — dijeron [los Saelam].*

Kuosá Sélam eik'óse-s kuos kuo mælákiar antáu alhói-k'eqáqa t'aqáqa woks-terré akér jepfčé-afsárær. Mælának ak'uás kuo k'iesáu t'æs hápar apqanák aselájer-s kuo. Kuosá ku kiáu wæs kčes ka kuteké kuo Jolawókstai wæs wæs ker kúkta jenák-atál kuos jetéksta-ar:

— Mælákiar čáu akstá-kečé, — æsk'ák, —qaskahák-pas.

— Wæs tóu táu jerkskuéna arlái ka séwel ahé, — æsk'ák.

— K'iesáu sa aqál mæjákiar tæl-s æsk'ák k'enák-er-k'éna hos ãs, — æsk'ák.

— Čepejái-s kok ak'uás apáik mælákiar-hap-s k'a.

Kuosá čéčáu-mælalónær k'exás aqájeks kius wæs hápar ka kuteké Jeqanái-herré kčes aselái eik'olájer-s kuosá.

Para hacer rodar la roca habían llegado todos los Saelam del cuento, había una multitud de ellos y entre todos tomaaaaaron la roca. Allí estaban tratando de voltear la roca y contaban que estaban empujándola. Los oriundos del lugar, los oriundos de Jolawókstai expresaron:

— *Tanto que te burlabas, habrás hecho rodar la roca.*

— *Los del otro territorio, los del otro lugar no son muy flojos,— así dijo*

[el de Jolawókstai ironizando].

— *Esa roca que siempre se encuentra así se ve fácil de resquebrajar con la fuerza de los brazos y hacerla rodar; — así [expresó el de Jolawóks-tai].*

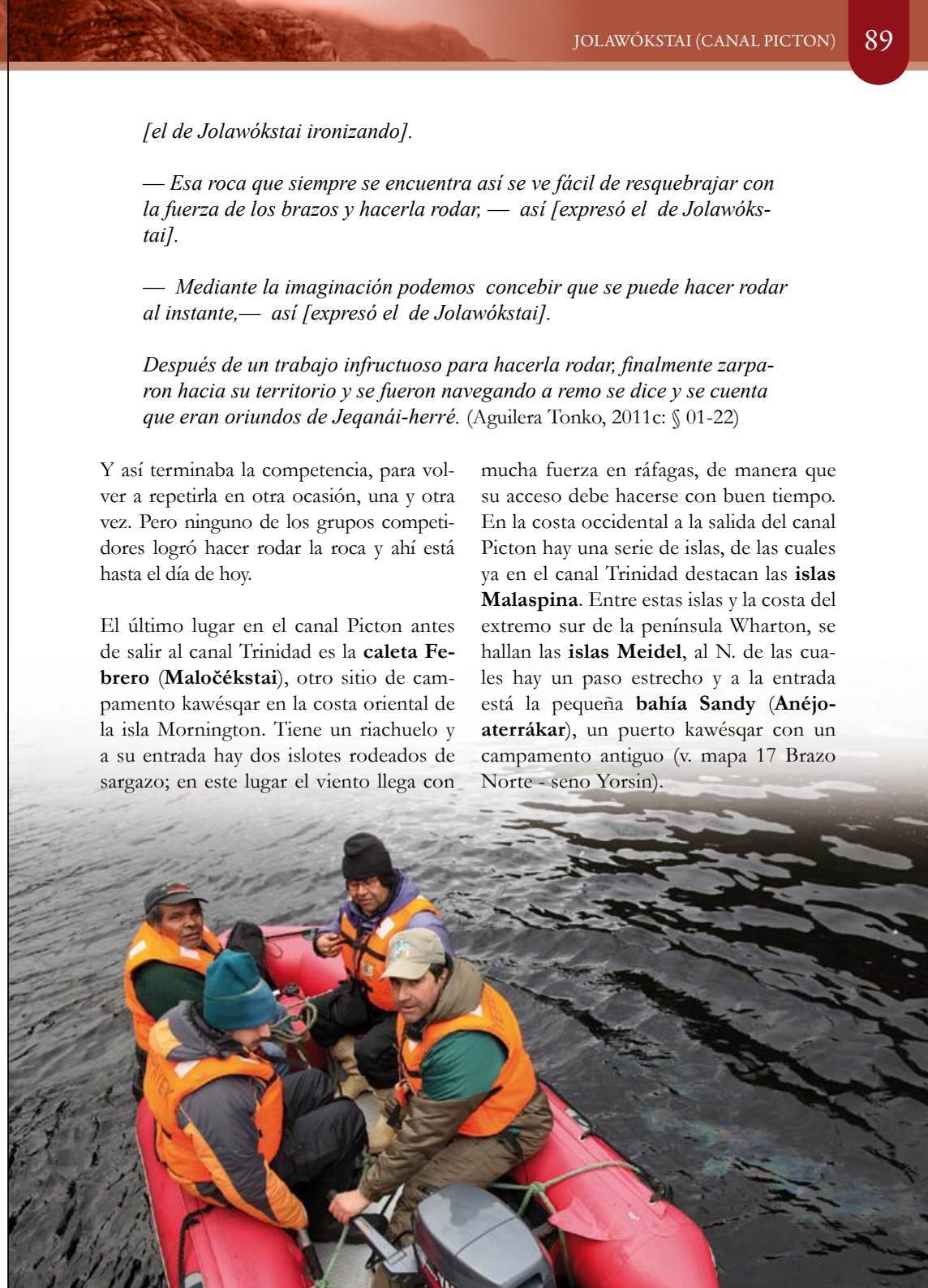
— *Mediante la imaginación podemos concebir que se puede hacer rodar al instante,— así [expresó el de Jolawókstai].*

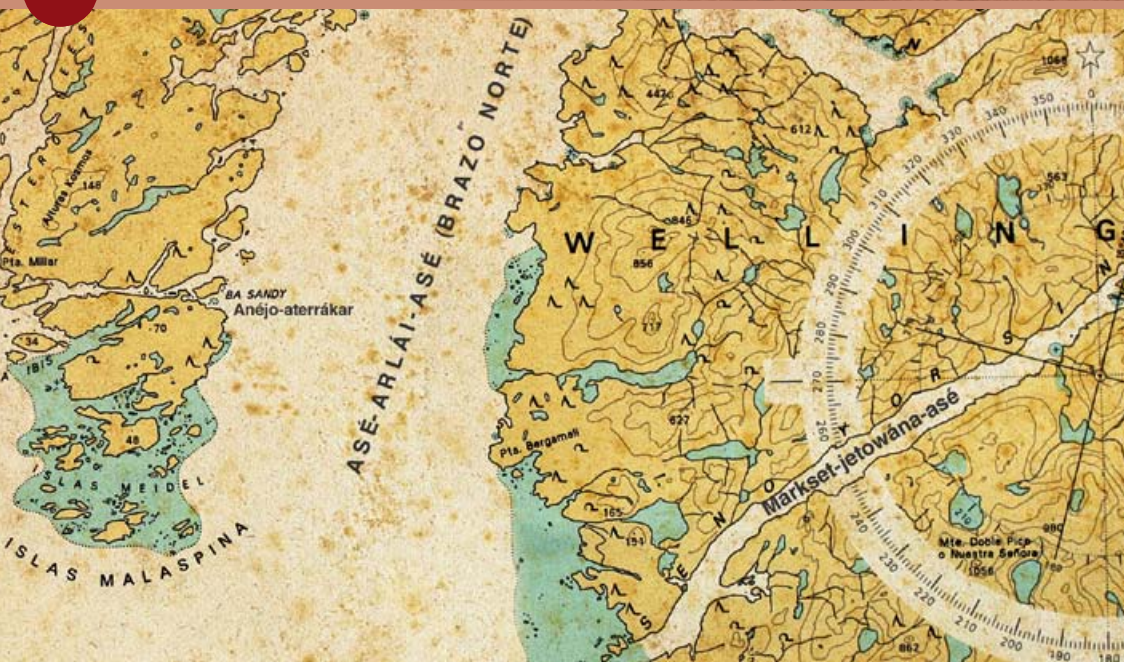
Después de un trabajo infructuoso para hacerla rodar, finalmente zarparon hacia su territorio y se fueron navegando a remo se dice y se cuenta que eran oriundos de Jeqanái-herré. (Aguilera Tonko, 2011c: § 01-22)

Y así terminaba la competencia, para volver a repetirla en otra ocasión, una y otra vez. Pero ninguno de los grupos competidores logró hacer rodar la roca y ahí está hasta el día de hoy.

El último lugar en el canal Picton antes de salir al canal Trinidad es la **caleta Febrero (Maločékstai)**, otro sitio de campamento kawésqar en la costa oriental de la isla Mornington. Tiene un riachuelo y a su entrada hay dos islotes rodeados de sargazo; en este lugar el viento llega con

mucha fuerza en ráfagas, de manera que su acceso debe hacerse con buen tiempo. En la costa occidental a la salida del canal Picton hay una serie de islas, de las cuales ya en el canal Trinidad destacan las **islas Malaspina**. Entre estas islas y la costa del extremo sur de la península Wharton, se hallan las **islas Meidel**, al N. de las cuales hay un paso estrecho y a la entrada está la pequeña **bahía Sandy (Anéjo-aterrákar)**, un puerto kawésqar con un campamento antiguo (v. mapa 17 Brazo Norte - seno Yorsin).





Mapa 17: Brazo Norte - seno Yorsin

El canal Trinidad (Aqalkérrak-asé) “separa las costas S. de la gran isla Wellington y de la isla Mornington, de la costa N. de la isla Madre de Dios, y comunica el océano Pacífico con los canales Wide y Concepción” (Derrotero, 1974: 459).

Desde el canal Trinidad, en su parte N. se abre un gran seno llamado **Brazo Norte** (Asé-arláí-asé “seno Gran seno”). Al navegar hacia el interior de este seno, la costa oriental se percibe más atractiva que la oriental, por sus altas montañas nevadas, donde se distinguen el **monte Staples** de

900 metros de altura y el **monte Catedral**, de 1.169 metros. La costa oriental tiene cerros menos elevados y no está tan cubierta de vegetación.

El Brazo Norte es un punto importante en la tradición oral kawésqar. Es el lugar donde nació el Hijo del canelo, héroe mítico kawésqar. Este seno se interna profundamente en la isla Wellington y antiguamente se pensaba que podría existir un paso hacia el canal Fallos, lo cual quedó descartado después de una expedición alemana en 1883 en la corbeta Albatross. El Brazo



Norte se ramifica en varios esteros hacia el N. y N.E. En uno de estos esteros, hacia el N.E., llamado **C’ajjénnaes-asé** (v. mapa 18 Brazo Norte hasta canelo), nació el Hijo del canelo. Este estero se interna en la dirección señalada, en su parte media hay una islita y un poco más al interior se ensancha en una ensenada rodeada de cerros de regular altura donde varias cataratas se precipitan al mar, un sitio de singular be-

lleza. Allí, en este sitio, hay un gran canelo que exhibe sus raíces en un orificio cubierto de espeso y mullido musgo, que según los kawésqar es la cuna del Hijo del canelo.

Cuenta la historia que en el Brazo Norte vivía un grupo de personas, las cuales fueron devoradas por un monstruo. Sólo dos hombres sobrevivieron porque andaban cazando. Al llegar al sitio donde se alzaban

Brazo Norte, costa oriental





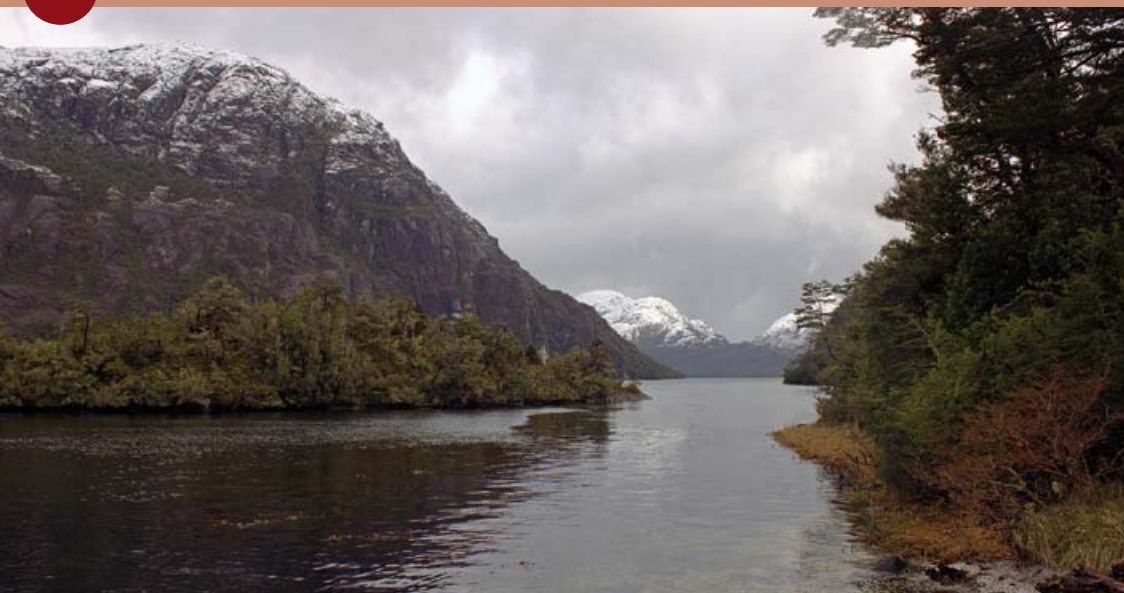
Mapa 17: Brazo Norte hasta canelo

las carpas, encontraron que sus familias habían desaparecido. Cuando se lamentaban por la pérdida de sus seres queridos, escucharon el llanto de un niño. Descubrieron bajo un inmenso canelo un niño abandonado, a quien llamaron **Saltáxar**, que quiere decir *canelo*. El niño creció sin conocer el miedo, por ello decidió exterminar los monstruos que habitaban el Brazo Norte y liberar así a los hombres de la amenaza. Pero Saltáxar no limpió todo el territorio, ya que dejó una parte sin explorar, la más profunda del seno; por ello la navegación

hacia esa parte del seno es tabú para los kawésqar, porque todavía pueden existir algunos de los monstruos que diezmaron la población de ese lugar.

Saliendo del Brazo Norte se encuentra en la costa oriental de la isla Wellington el **seno Yorsin (Márkset-jetowána-asé)** (v. mapa 17 Brazo Norte - seno Yorsin), que es el primero de los senos que se internan en esa costa, como se dijo más arriba. Siguiendo la navegación al E. se llega al territorio del ratón (**atqásap**), otro de los héroes de las narraciones míticas kawésqar. La historia, que es muy extensa y tiene muchos episodios, cuenta de una familia de ratones que vivía en la costa sur de la isla Wellington, frente a la **isla Camel (K'ejá-áfkar)** (v. mapa 19 canal Trinidad - isla Topar), era el lugar del campamento del ratón y en otro punto más al occidente se dice que allí lloraba, como lo indica su nombre: **Atqásap-átkakiol-ho-k'iot** (*Ancón donde lloraba el ratón*). Hasta el sitio donde estaba el campamento de la familia del ratón llegó un grupo de Sáelam, habitantes del norte, cerca del golfo de Penas, quienes raptan a la madre y hermana del ratón y asesinan a su padre y hermanos. Al ratón como era muy pequeño, su madre lo ocultó debajo





C'ajjénæs-asé

de una concha de cholga para evitar que lo mataran. Cuando los atacantes se fueron quedó solo y desamparado, sin canoa, pero logró sobrevivir ya que era de puntería se-

gura para cazar aves y en el pase entre la isla Camel y su campamento (**Ajeslawóks-tai**) era paso habitual de delfines, los cuales también cazaba. Era muy rápido y liviano,

C'ajjénæs-asé, lugar de nacimiento del Hijo del canelo



Mapa 19: Canal Trinidad - isla Topar

tan veloz que podía dejar cociendo algunos erizos en el fuego, corría a lo alto de un cerro llamado **Sæltælkar** a ver si venían a atacarlo, volvía corriendo y los erizos todavía no se habían cocido. El ratón temía un ataque porque después que se fueron los Sáelam y habiendo transcurrido un tiempo, éstos en otra de sus andadas vieron que salía humo del campamento supuestamente desierto. En varias oportunidades trataron de matar al ratón, pero éste como era tan rápido, se subía a los hombros y cabezas de sus atacantes y ellos terminaban matándose a sí mismos a garrotazos al intentar

asestar un golpe al ratón. A otros los mataba el mismo ratón con las flechas y lanzas que sabía fabricar. El ratón siempre dejaba





C'ajjénæs-asé

a dos Sáelam vivos para que regresaran a su territorio y advirtieran a los otros que no volvieran más a tratar de matarlo. Allí deliberaban y un Sáelam anciano y sabio recomendaba no seguir con las expediciones en contra del ratón, pero siempre volvían, hasta que por último la madre del ratón junto con su marido Sáelam y un hermanastro del ratón fueron al campamento y se quedaron a vivir con él para siempre.

Dentro y circundando el territorio del ratón hay diversos puntos de interés, como por ejemplo, el **estero Nuestra Señora (Sáel-tæl-asé)** y el **monte Doble Pico o Nuestra Señora (Sáel-táelkar)** de 1056 metros de altura y que era el puesto de observa-

ción del ratón, que se encuentra al fondo del estero. El acceso a este estero está bloqueado por numerosos islotes y rocas, de manera que sólo se puede acceder a él en bote o zodiac. Hacia el E., antes de llegar al canal Wide se abren tres esteros, el primero de los cuales se llama **Aqájek-jewái-asé**, sin denominación en las cartas oficiales, en tanto que los otros dos son el **estero Wilshere (Hálok-jetowána-asé)** y el **estero Hastings (Jekskéto-asé)**. A la salida del estero Hastings en el paso Brassey hay un barranco donde anidaban cormoranes, sitio de caza kawésqar denominado **Sekuértqal-jerás** (v. mapa 19 canal Trinidad - isla Topar).

Frente a la isla Camel se encuentra la **isla**



Sekuértqal-jerás, paradero de cormoranes

Topar (C'éjas-jeqanáikar), casi al centro de la boca oriental del canal Trinidad; tiene 655 metros de elevación y es boscosa hasta más o menos 240 metros sobre el nivel del mar con una cumbre plana y de roca desnuda. En el extremo hacia el W. casi enfrentando el canal Wide y cercano a la punta Sunbeam se halla un puerto kawésqar denominado **C'éjas-jeqanáí-éite** y casi a media milla afuera de la costa S.E. de la isla Topar está el **islotte Moretón (Wot'anéj-táwa)**, cubierto de árboles y de una altura de 12 metros. Al otro extremo, como a una milla y cuarto al W. de la extremidad occidental de la isla Topar, y en el extremo N.W. del paso Caffin, se encuentra la **isla Medio (Nokuénau-ertáu-hará)**, de 45 metros de

altura y cubierta de espeso bosque (v. mapa 19 canal Trinidad - isla Topar).

Más adelante, navegando por el **canal Wide** hacia el norte, se encuentra el **estero White**, que los kawésqar denominan **Wajéfkas-asé**; los pobladores chilotos de Puerto Edén lo llaman "*estero Feo*", aunque es un estero bastante atractivo con ríos que desembocan al mar en pequeñas caletas, donde se localizan puertos con campamentos antiguos kawésqar, tales como **K'eplajówa-t'æs**, **Wajéfkas-t'æs**, **Afcamár-jetowána-kte** y **Ak'iáu-kstáksa-jetowána**, este último con una internación del mar formando un pequeño seno en el que desemboca un río que es la unión de



Mapa 20: Estero White - estero Gage

dos ríos de desagüe de dos lagunas respectivamente, localizadas detrás de un cerro de 805 mts. de altura; el fondo del estero se ensancha formando la ensenada Sandy (v. mapa 20 Estero White - estero Gage).

Al N del estero White se abre el **estero**

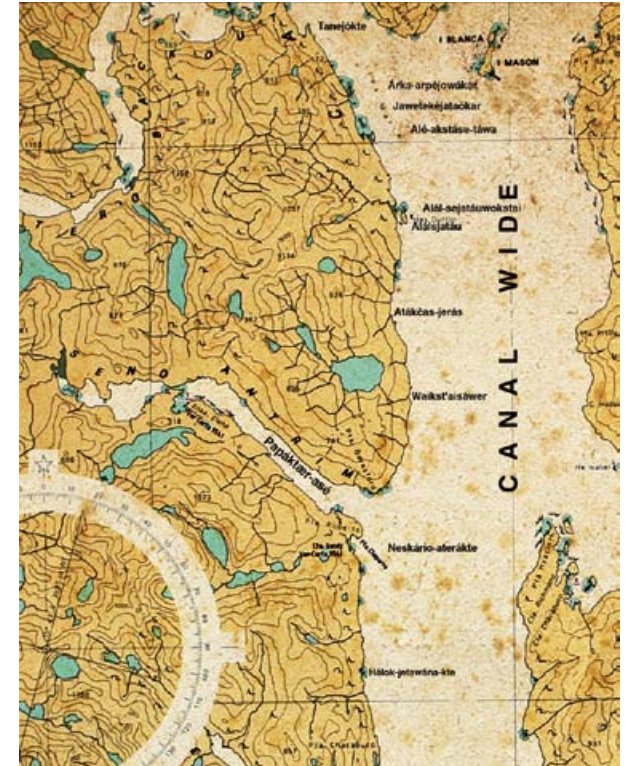
Dock, Entqeháras-asé, estrecho y no muy profundo, lo llaman también “*Poza Perón*”. A su entrada hay un pequeño istmo con otro campamento antiguo, llamado **K'ec'ésó-astál**.

Siguiendo al navegación por el canal Wide hacia el norte, encontramos otro estero

que se interna en la ribera oriental de la isla Wellington, el **estero Gage**, cuyo nombre kawésqar es **Ejérwon-asé**. Es de costas escarpadas que se elevan formando montañas, en el interior hay varias isletas que dificultan la navegación para embarcaciones grandes. A la entrada de este esro se encuentra la **Punta Cameron (Wáihel-jénnak)** y cercana a ella se halla un puerto, campamento kawésqar llamado **Jekséwar-jekánai** (v. mapa 20 Estero White - estero Gage).

Más al norte se encuentra la **caleta Inútil, Eik'éjas-asé** y una lobería en la costa cercana llamada **Eik'éjas-jerás**, que puede apreciarse navegando por el canal Wide. Esta lobería se encuentra al sur de la **caleta Refugio (Waihelétqal)**, donde hay un campamento antiguo kawésqar; es abrigada, contiene cerros de altura media y montañas nevadas más al interior de la isla Wellington.

Otro estero que se abre en la costa oriental de la isla Wellington es el **seno Antrim (Papáktær-asé)**, cuya parte media se estrecha considerablemente y hasta su fondo



Mapa 21: Seno Antrim

sólo se puede navegar con una embarcación pequeña. Hacia el norte de este seno hay una serie de campamentos kawésqar como **Waikstáisáwer** y **Atákčas-jerás**; frente al extremo norte de la isla más grande de los

islotos Dutton, llamada **Alálsjatáu**, se encuentra un paraje de cormoranes cerca de la desembocadura de un río, un barranco en cuya cima hay espesos bosques. El sitio se denomina **Alál-sejajúuwokstai**. (v. mapa 21 Seno Antrim)





Más al norte y muy cercanos a la costa de la isla Wellington, se hallan los **islotos Marie**. Son tres islotos que abarcan en total casi una milla entre el primero y el último. De escasa altura y extensión, el mayor se denomina **Árka-arpejowákar** y es sitio de

un campamento antiguo. (v. mapa 21 Seno Antrim)

De sur a norte, el canal Wide termina donde se abren dos brazos hacia el NW y NE respectivamente. Hacia el oriente se extien-



por el **canal Grappler (Ark-sejókstai)**. Este canal tiene al occidente la **isla Saumaréz (Ajamaráukar)** y por el oriente el continente (v. mapa 22 Paso del Abismo).

Por el occidente se abre el **canal Escape**, casi a cuya entrada se encuentra la punta **Tanejókta**, un campamento antiguo kawésqar. Más al norte hay otra punta, llamada **K'eptóse** donde hay

de el **canal Icy**, a cuya entrada se encuentra la **isla Mason (T'árqark-æstæskárkte = isla Cerro del carancho)**. Es la vía que siguen los barcos para continuar al norte

un paraje de lobos (v. mapa 22 Paso del Abismo).

Este sitio se encuentra a la entrada del





Mapa 22: Paso del Abismo

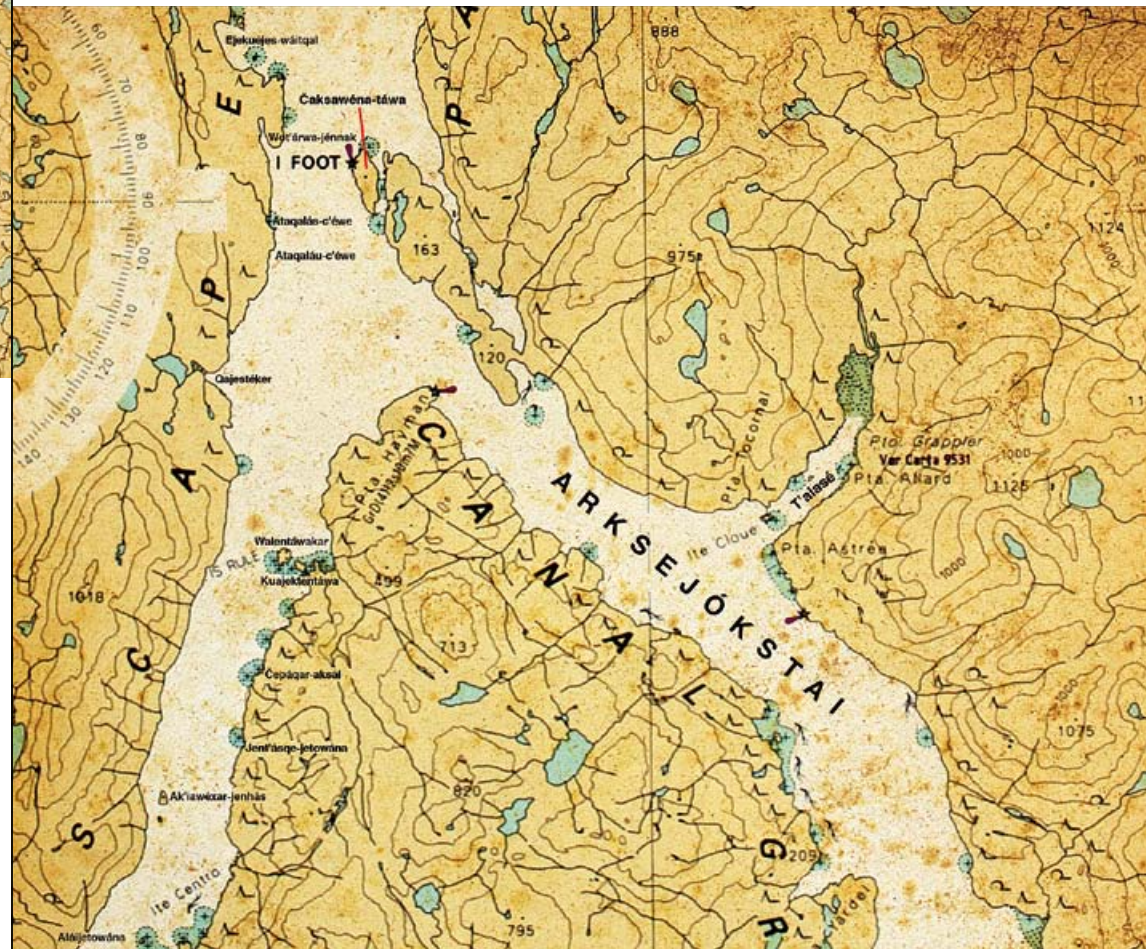


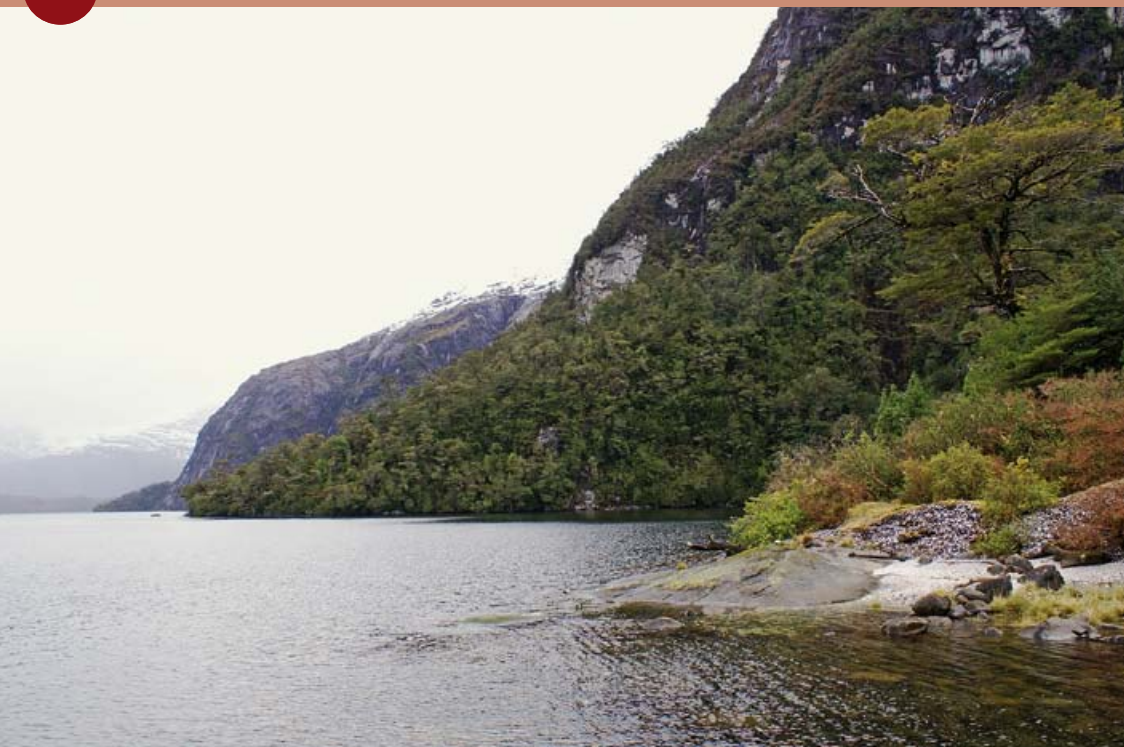
estero **Backout** y dentro de él, también a su entrada, se encuentra **Ataláena-jénnak**, un puerto con un campamento antiguo kawésqar. Hay un bosque de coigües y el terreno sube en un cerro alto con una cima bifurcada y una profunda garganta que desemboca en una especie de alero donde se forma una lagunita cuyas aguas se precipitan en cascada (v. foto

p. 105). En la playa del campamento se aprecia un conchal moderno, delatando la presencia de mariscadores chilotos. El campamento kawésqar, como es usual, se encuentra más arriba de la línea de la marea, hacia el interior del bosque (v. mapa 22 Paso del Abismo). Más al interior del estero hay una poza llamada **Paqástqal**, rodeada de altos cerros, con costas acantiladas.



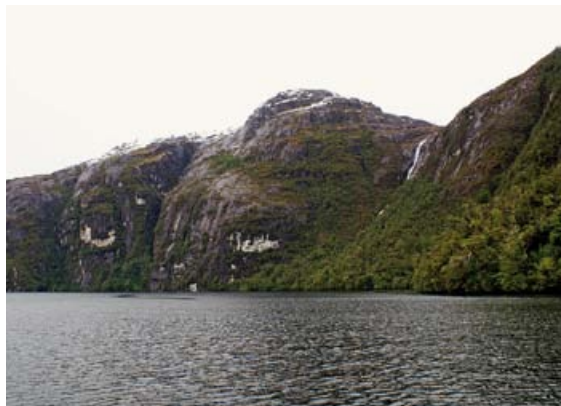
Mapa 23: Canal Escape-isla Foot





La mencionada isla Saumarez se caracteriza por sus formaciones rocosas llamadas “rocas aborregadas”, ya que tienen la apariencia de rebaños de ovejas. Su costa occidental enfrenta a la **isla Angle** (**Časkararáu-errékar**), dando origen al **Paso Piloto Pardo**. El estrecho paso entre la isla Angle y la isla Wellington se conoce como **Paso del Abismo** y su nombre kawésqar es **K'élaf-kiának-kstái**. De S a N hay dos sitios funerarios, uno situado cerca de la punta Patch en la isla Wellington, llamado **Asejárwak-c'éwe** y el otro a la entrada del Paso del Abismo, llamado **Asejárwak atél**. Ambos se encuentran en aleros;

el último mencionado casi no se percibe desde el mar, ya que el borde costero es muy boscoso, casi impenetrable, siendo la vegetación tan densa que escasamente pasa la luz (v. mapa 22 Paso del Abismo).





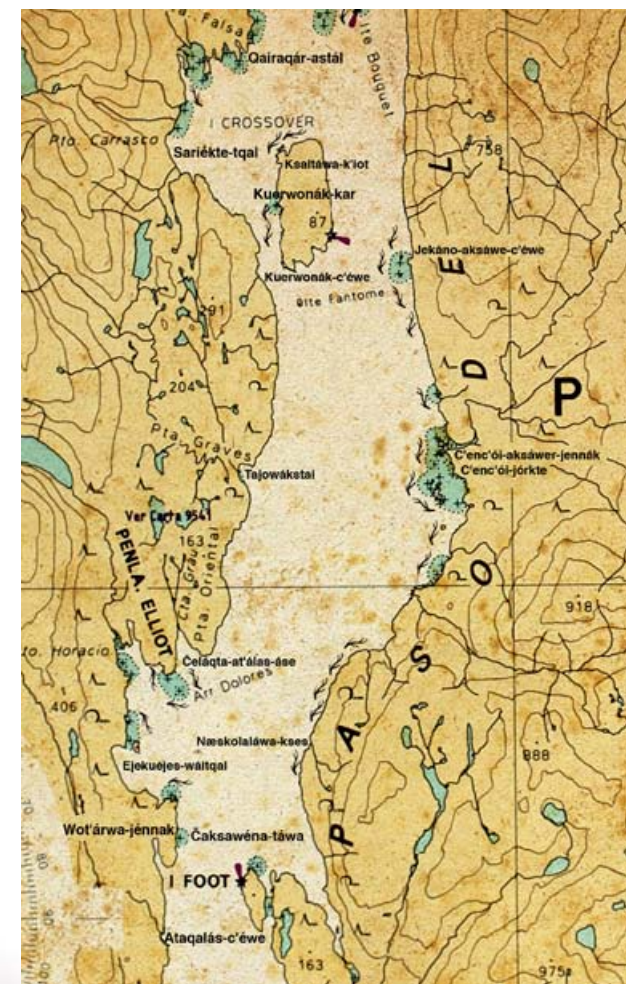
A la salida del Paso del Abismo, rumbo norte, se abre el estero Veto (**Tajówas-ase**) en la costa oriental de la isla Wellington. A su entrada hay una roca hundida y su interior se abre en tres brazos no muy extensos. Luego, siguiendo la navegación por el canal Escape, hay numerosos cam-

pamentos, incluso en pequeñas islas como **Ak'iawéxar-jenhás**. Y en la isla Saumarez cabe destacar dos parajes de cormoranes, **Jent'ásqe-jetowána-aksál** y **Čepáqar-aksál**, sitios de caza de estas aves.

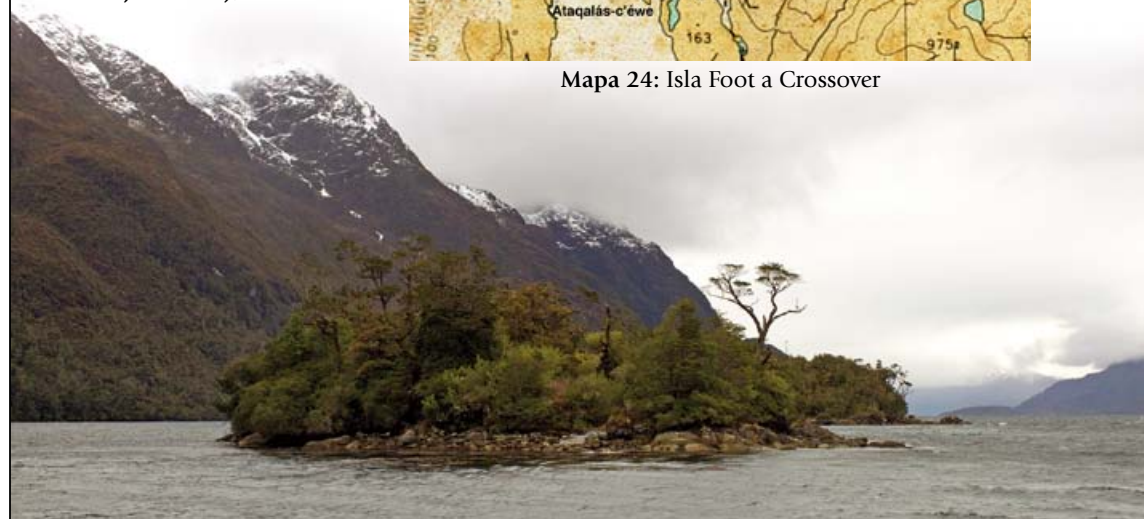
Hacia el norte por el canal Escape hay más

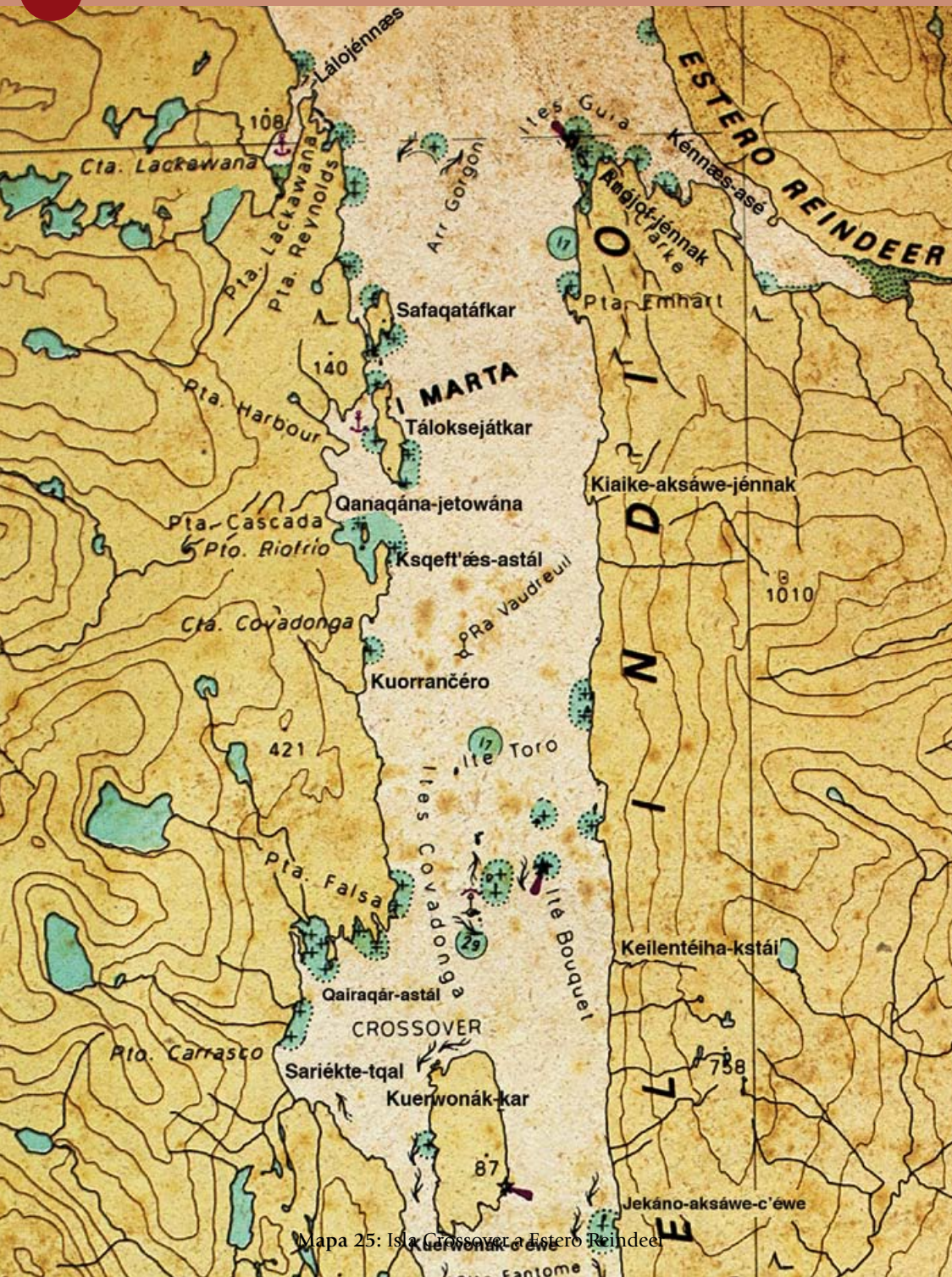


campamentos, situados tanto en la isla Wellington como en la isla Saumarez y más al norte en la costa continental e islas como en la **isla Foot (Čaksawéna-táwa)** (v. mapa 23 Canal Escape-Isla Foot). Más al norte de esta isla el canal cambia su nombre a Paso del Indio, prolongándose de S a N hasta la angostura Inglesa (v. mapa 24 Isla Foot a Crossover). Entre los tantos campamentos, islas, puntas, puertos y bahías, cabe destacar la **isla Crossover (Kuerwonák-kar)**; el paraje de cormoranes **Kuorrančero**, semi-cubierto de vegetación y musgo de variados colores, especialmente de color naranja-rojizo que lo hace más visible; el puerto **Riofrío (Qanaqána-jetowána)**; la isla Marta



Mapa 24: Isla Foot a Crossover





Mapa 25: Isla Crossover a Estero Reindeer



(Táloksejátkar) y, hacia la costa del continente, el estero Reindeer (Kénnæs-ásé), denominado “estero Colpa” por los habitantes de Puerto Edén. Precisamente, casi

frente a este estero se encuentra Puerto Edén, punto de partida de este recorrido en torno a la isla Wellington (v. mapa 25 isla Crossover a Estero Reindeer).





Bibliografía

AGUILERA F., Oscar E., María Eugenia Brito y Hugo Nervi Haltenhoff. 1984: “Puerto Edén Revisitado”, en *Trilogía* vol. 4 No. 6. Instituto Profesional de Santiago.

AGUILERA F., Oscar E. 2008: “Escenario en los relatos de viaje kawésqar”, en *Onomázein* 18: 49-74. Revista de Lingüística, Filología y Traducción de la Facultad de Letras de la Pontificia Universidad Católica de Chile.
(URL revista: <http://www.onomazein.net>)
(URL artículo: <http://www.onomazein.net/18/02-AGUILERA.pdf>)

AGUILERA F., Oscar E. y José Tonko P. 2009a: Isla Kalau y Territorio Adyacente. Geografía Kawésqar. Acervo Cultural Kawésqar vol. 1. FIDE XII-CONADI XII Región.

AGUILERA F., Oscar E. y José Tonko P. 2009b: Æjámás (Tabú). T-SA-180407. MS inédito.

AGUILERA F., Oscar E. y José Tonko P. 2011a: Cuento de Íkčes. T-PE-010307=5. MS inédito.

AGUILERA F., Oscar E. y José Tonko P. 2011b: Cuento del viento. T-PE-280207=5. MS inédito.

AGUILERA F., Oscar E. y José Tonko P. 2011c: Cuento de la piedra. T-PUQ-041210=1. MS inédito.

ASTA-BURUAGA Y CIENFUEGOS, Francisco Solano, 1899: Diccionario Geográfico de la República de Chile. Segunda Edición Corregida y Aumentada.

DERROTERO DE LA COSTA DE CHILE, Vol. III. Canales de Patagonia, desde el Golfo de Penas hasta la Boca Occidental del Estrecho de Magallanes. 1972, 4ª Edición (Hay ediciones más modernas, actualizadas). Instituto Hidrográfico de la Armada de Chile.

GUSINDE, Martin, 1974: Die Feuerland-Indianer, Band III/I: Die Halakwulup, Mödling bei Wien: Verlag St. Gabriel.

—, 1991: Los Indios de Tierra del Fuego. Tomo Tercero: Los Halakwulup. Traducción de Óscar Aguilera F. Centro Argentino de Etnología Americana. Buenos Aires, Argentina.

SARMIENTO DE GAMBOA, Pedro, 1950: Viajes al Estrecho de Magallanes (1579-1584). 2 tomos. Buenos Aires: EMECE.

TONKO P., José, 2008: “Relatos de viaje kawésqar” en *Onomázein* 18: 11-47. Revista de Lingüística, Filología y Traducción de la Facultad de Letras de la Pontificia Universidad Católica de Chile.
(URL revista: <http://www.onomazein.net>)
(URL artículo: <http://www.onomazein.net/18/01-TONKO.pdf>)

Wreck Reports for ‘Cotopaxi’, 1889. Board of Trade. Documento de Internet: www.plimsoll.org/resources/SCCLibraries/WreckReports/15588.asp acceso: 22.06.2011.

Índice de topónimos por mapa

NOMBRE KAWESQAR	NOMBRE OFICIAL, LOCAL o DESCRIPCIÓN	MAPA
Afčamár-jetowána-kte	campamento y río en estero White	20 Estero White - estero Gage
Aftæsjerhás	isla a la entrada del estero Wilshere	19 Canal Trinidad - isla Topar
Aisté-jesé-sisináwakstai	"río Valderas"	01 Puerto Edén
Ajajt'æskte	puerto en isla contigua a la isla Chipana hacia el canal Ladrillero	12 Canal Ladrillero - canal Hernán Gallego
Ajajaréskar	islas Petley	19 Canal Trinidad - isla Topar
Ajamaráukar	isla Saumarez	22 Paso del Abismo
Ajenaktérta	roca con rostros, sitio tabú	08 Canal Machado entrada
Ajénnas	Isla Seater	22 Paso del Abismo
Ajérjia	lago	09 Canal Machado parte media
Ajesláwo-éite	playa en isla Camel	19 Canal Trinidad - isla Topar
Ajeslawókstai	pase entre isla Camel e isla Wellington	19 Canal Trinidad - isla Topar
Ak'iaú-kstáksa-jetowána	senito en estero White, costa N en la isla Wellington	20 Estero White - estero Gage

NOMBRE KAWESQAR	NOMBRE OFICIAL, LOCAL o DESCRIPCIÓN	MAPA
Ak'iawéxar-jenhás	isla en canal Escape	22 Paso del Abismo; 23 Canal Escape - isla Foot
Akiastaxanajoákar	islote Levison	01 Puerto Edén
Akiastaxanajoástal	pase entre isla Dulce e islote Levison	01 Puerto Edén
Aksáweslaókar	isla Morton	01 Puerto Edén
Akuérkue-ak'iaí-kte	el islote más al N de los islotes Tang al S de isla Kalau en el canal Picton	13 Isla Kalau y Taggart
Aláijetowána	campamento al N del estero Veto en la isla Wellington	22 Paso del Abismo; 23 Canal Escape - isla Foot
Alál-sejatáuwokstai	río al N de los islotes Dutton	21 Seno Antrim; 22 Paso del Abismo
Alaláksqar-jénnak	punta en isla Kalau	13 Isla Kalau y Taggart
Alálhak-jénnak	punta a la entrada del seno Artillería	15 canal Picton - seno Eversfield a seno Artillería; 16 Canal Picton - seno Artillería a Pto. Payne
Aláls-jénnak	hacia canal Picton	22 Paso del Abismo
Alálsjatáu	campamento costa N de isla Angle	21 Seno Antrim; 22 Paso del Abismo
Aláwen-asé	islote más meridional de los islotes Dutton	11 canal Hernán Gallego
Alé-akstáse-táwa	esterito al SE de la punta Teiqáp-jénnak	21 Seno Antrim; 22 Paso del Abismo

NOMBRE KAWESQAR	NOMBRE OFICIAL, LOCAL o DESCRIPCIÓN	MAPA
Aloterá-árkar	puerto cercano a las islas Marie	01 Puerto Edén
Anakuaisétawa	cerro Jenkins	09 Canal Machado parte media
Anéjo-aterrákar	islita en el estero Sk'ialáu-kte-asé	17 Brazo Norte seno Yorsin
Anejótqal	bahía Sandy	02 Bahía Magenta a Estero Denmann
Anójoj-jénnak	bahía Magenta	25 Isla Crossover a estero Reindeer
Ap'auráu-asé	punta Clarke	05 Canal Adalberto - seno Kravel
Aqájek-jewái-asé	senito frente a la pta. Oldenburg	19 Canal Trinidad - isla Topar
Aqakérak-asé	estero contiguo al W del estero Wilshere	19 Canal Trinidad - isla Topar
Aqarjetowánakstái	canal Trinidad	06 Canal Fallos - isla Armando hasta isla Mesing
Aqsakárkstai	río en la costa oriental del canal Fallos al S de la pta. Stern	01 Puerto Edén
Arjajéna	Paso Este	02 Bahía Magenta a Estero Denmann; 04 Canal Adalberto entrada - seno Wald
Arjajéna	isla Daly	04 Canal Adalberto entrada - seno Wald
Árka-arpéjowákar	isla Daly	21 Seno Antrim; 22 Paso del Abismo
Arkáirau-jerás	campamento en islita perteneciente a los islotes Marie	09 Canal Machado parte media

NOMBRE KAWESQAR	NOMBRE OFICIAL, LOCAL o DESCRIPCIÓN	MAPA
Arkarstqal	costa en parte media del canal Machado	13 Isla Kalau y Taggart
Árkčes-aksépqa-jénnak	poza en sector N de isla Kalau	01 Puerto Edén
Arksejókstai	Punta Oldfield	22 Paso del Abismo; 23 Canal Escape - isla Foot
Arró-jesésenáwai	canal Grappler	10 Canal Machado parte final
Asák'iot-álowe	estero hacia el SE en la intersección del canal Machado con el canal Hernán Gallego	01 Puerto Edén
Asé-arláí-asé	punta William	17 Brazo Norte seno Yorsin
Asejárwak-atél	Brazo Norte	22 Paso del Abismo
Asejárwak-c'éwe	alero, sitio funerario en Paso del Abismo alero, sitio funerario cercano a la pta. Patch	22 Paso del Abismo
Asejenáwa-álowe	sector donde se encuentra la Posta	01 Puerto Edén
Atákčas-jerás	puerto al N de Waikst'aisáwer, costa W del canal Wide	21 Seno Antrim
Atalélna-jénnak	punta a la entrada del estero Backout, costa N, campamento	22 Paso del Abismo
Atálak-číkstan	puerto a la entrada del estero Veto	22 Paso del Abismo

NOMBRE KAWESQAR	NOMBRE OFICIAL, LOCAL o DESCRIPCIÓN	MAPA
Ataqalás-c'éwe	campamento en canal Escape, costa de isla Wellington	23 Canal Escape - isla Foot; 24 Isla Foot a Crossover
Ataqaláu-c'éwe	barranco en canal Escape	23 Canal Escape - isla Foot
Atatáwankar	isla Williams	03 Abra Chica a isla Williams
Aterrájes-jeteána-kstai	canal Ladrillero	12 Canal Ladrillero - canal Hernán Gallego
Atqásap-átkakiol-ho-k'iot	caleta al W frente a la isla Camel	19 Canal Trinidad - isla Topar
C'ajjénnaes-asé	seno lugar del nacimiento del Hijo del Canelo	18 Brazo Norte hasta canelo
C'akstája	estero en parte media del canal Machado	09 Canal Machado parte media
C'akuotáfkar	cerro Kalau	13 Isla Kalau y Taggart
C'apás-ajamaséte	costa cercana a pta. Chacón en el Paso Charteris	22 Paso del Abismo
C'aqár-jemmá-asé	estero Cohen	13 Isla Kalau y Taggart; 14 canal Picton - estero Cohen a seno Eversfield
C'ejáma-kána-k'iot	"Barrio Negro" o "Barrio"	01 Puerto Edén
C'éjas-jeqanái-éite	puerto en isla Topar cercano a la pta. Sunbeam	19 Canal Trinidad - isla Topar
C'éjas-jeqanáikar	isla Topar	19 Canal Trinidad - isla Topar

NOMBRE KAWESQAR	NOMBRE OFICIAL, LOCAL o DESCRIPCIÓN	MAPA
C'enc'ói-aksáwer-jennák	punta en "playa Blanca", en Paso del Indio, costa E	24 Isla Foot a Crossover
C'enc'ói-jórkte	"playa Blanca" en Paso del Indio costa E	24 Isla Foot a Crossover
C'epc'étał-jeksartáwa	islita a la entrada del canal Hernán Gallego	10 Canal Machado parte final
C'éwes pe	playa y río en la isla Angamos sobre la costa N del canal Hernán Gallego	11 canal Hernán Gallego
C'éwes-atél	costa en la isla Angamos sobre la costa N del canal Hernán Gallego	11 canal Hernán Gallego; 12 Canal Ladrillero - canal Hernán Gallego
Čaksawéna-táwa	isla Foot	23 Canal Escape - isla Foot; 24 Isla Foot a Crossover
Čakstájas-asé	senito cerca de la isla Walkyria	07 Canal Fallos - seno Triple
Časkararáu-arrékar	isla Angle	22 Paso del Abismo
Čeláqta-at'álas-áse	caleta Grau	24 Isla Foot a Crossover
Čepáqar-aksál	barranco nidal de cormoranes en isla Saumarez	22 Paso del Abismo; 23 Canal Escape - isla Foot
Čepáqar-jénnak	punta en puerto en Sk'ialáu-kte-asé	09 Canal Machado parte media

NOMBRE KAWESQAR	NOMBRE OFICIAL, LOCAL o DESCRIPCIÓN	MAPA
Eik'éjas-asé	caleta Inútil	20 Estero White - estero Gage
Eik'éjas-jerás	lobería en caleta Inútil	20 Estero White - estero Gage
Ejekuéjes-wáitqal	bahía y campamento al N de isla Foot, canal Escape, costa de la isla Wellington	23 Canal Escape - isla Foot; 24 Isla Foot a Crossover
Ejérwon-asé	estero Gage	20 Estero White - estero Gage
Entqaháras-asé	estero Dock, "poza Perón"	20 Estero White - estero Gage
Erqairáu-jerás	costa al N de abra Chica	04 Canal Adalberto entrada - seno Wald
Erqairáu-jerás	costa al N de abra Chica	03 Abra Chica a isla Williams; 04 Canal Adalberto entrada - seno Wald
Éwelserkte	islotte Latitud	13 Isla Kalau y Taggart
Fajókstai	canal Fallos	06 Canal Fallos - isla Armando hasta isla Mesing
Hálok-jetawána-kte	campamento al N de pta. Chacabuco en costa W del canal Wide en isla Wellington	21 Seno Antrim
Hálok-jetowána-asé	estero Wilshere	19 Canal Trinidad - isla Topar
Jaelksæltáuwer	isla al W de isla Taggart	13 Isla Kalau y Taggart
Jafséjas-atáel	caleta en isla Rivera	13 Isla Kalau y Taggart

NOMBRE KAWESQAR	NOMBRE OFICIAL, LOCAL o DESCRIPCIÓN	MAPA
Jamanhána-jetowána-kstái	bahía en isla al S de la isla Tafk'iotejárkar	13 Isla Kalau y Taggart; 14 canal Picton - estero Cohen a seno Eversfield
Jawetekéjataókar	islotte Marie	21 Seno Antrim
Jekáno-aksáwe-c'éwe	puerto en Paso del Indio costa E frente a isla Crossover	24 Isla Foot a Crossover; 25 Isla Crossover a estero Reindeer
Jekérta-taweséna-jerás	islotte Wilson	20 Estero White - estero Gage
Jeksáktapkar-jerás	costa en isla Kalau S frente a islotes Julepe	13 Isla Kalau y Taggart
Jekséwar-álowe	puerto en isla Stubbenkammer frente a isla Hansa	12 Canal Ladrillero - canal Hernán Gallego
Jekséwar-jekánai	puerto en punta Cameron	20 Estero White - estero Gage
Jekskéto-asé	seno Hastings	19 Canal Trinidad - isla Topar
Jekstáqar-álowe	península al N en isla Titi	15 canal Picton - seno Eversfield a seno Artillería
Jemat'ás-asé	seno Triple	07 Canal Fallos - seno Triple; 08 Canal Machado entrada
Jent'ásqe-jetowána	puerto en la isla Saumarez	22 Paso del Abismo; 23 Canal Escape - isla Foot
Jentqánas -áse	abra Chica	03 Abra Chica a isla Williams; 04 Canal Adalberto entrada - seno Wald
Jentqánas-áse	abra Chica	04 Canal Adalberto entrada - seno Wald

NOMBRE KAWESQAR	NOMBRE OFICIAL, LOCAL o DESCRIPCIÓN	MAPA
Jeqáqakarlájek-jerás	costa al S en isla Kalau	13 Isla Kalau y Taggart
Jerkserteána-asé	bahía Rocky	19 Canal Trinidad - isla Topar
Jerp'ár-asé	senito en la costa W del canal Machado	08 Canal Machado entrada
Jerqára	punta Oldenburg	05 Canal Adalberto - seno Kravel
Jerqarjewákstai	"puerto Gatero"	04 Canal Adalberto entrada - seno Wald
Jérstar-atérta	caleta en la costa E del canal Machado	08 Canal Machado entrada
Jetapjewajóxar	isla Carlos	01 Puerto Edén
Jetárkte	sitio de Capitanía de Puerto	01 Puerto Edén
Jetarktéqal	bahía Edén	01 Puerto Edén
Jetérje-asé	senito al NW de pta. Millanga	04 Canal Adalberto entrada - seno Wald
Jolawókstai	canal Picton	13 Isla Kalau y Taggart; 14 canal Picton - estero Cohen a seno Eversfield; 15 canal Picton - seno Eversfield a seno Artillería; 16 Canal Picton - seno Artillería a Pto. Payne
K'ec'eso-astál	pequeño istmo a la entrada del estero Dock	20 Estero White - estero Gage
K'ejá-áfkar	isla Camel	19 Canal Trinidad - isla Topar
K'élaf-kiának-kstái	Paso del Abismo	22 Paso del Abismo

NOMBRE KAWESQAR	NOMBRE OFICIAL, LOCAL o DESCRIPCIÓN	MAPA
K'élaf-sérrak-asé	río en isla Saumarez hacia el canal Icy	22 Paso del Abismo
K'elak'éla-t'alk'iáse-éite	costa en isla al S de la península Martínez en canal Picton	14 canal Picton - estero Cohen a seno Eversfield
K'elaujénna	isla Petters	12 Canal Ladrillero - canal Hernán Gallego
K'eltéja-jetowána-asé	al interior de caleta Malacca	01 Puerto Edén
K'epché-atáq-k'oláf	playa en sector NW de isla Kalau	13 Isla Kalau y Taggart
K'eptóse	paraje de lobos a la entrada del estero Backout	22 Paso del Abismo
K'iusénkar	sector N de isla Rivera	13 Isla Kalau y Taggart
K'iusénkar	punta en isla Kalau	13 Isla Kalau y Taggart
K'iusénkar-astál	pase entre isla Kalau e isla Rivera	13 Isla Kalau y Taggart
Kajakerrá-kar	isla Chipana	11 canal Hernán Gallego
Kajaqátkar-c'éwe	punta Barclay	22 Paso del Abismo
Kamantáwa-kar	islita al S de isla Kalau	13 Isla Kalau y Taggart
Karsajentáwa-kar	islita al S de isla Kalau	13 Isla Kalau y Taggart

NOMBRE KAWESQAR	NOMBRE OFICIAL, LOCAL o DESCRIPCIÓN	MAPA
Karsekiarréker-jénnak	punta en la bahía Vereker, canal Picton	16 Canal Picton - seno Artillería a Pto. Payne
Kawaráqar-jénnak	punta en la isla Saumarez, entrada S del Paso Piloto Pardo	22 Paso del Abismo
Kawoc'akief-kte	isloté más meridional de los islotes Tang al S de isla Kalau en el canal Picton	13 Isla Kalau y Taggart
Kčekar-akiá-jénnak	punta en sector NW de isla Kalau	13 Isla Kalau y Taggart
Keilentéiha-kstái	río en costa E del Paso del Indio al N de isla Crossover	25 Isla Crossover a estero Reindeer
Kéjakéwakar-asé	estero Seymour; estero Copihue	02 Bahía Magenta a Estero Denmann
Kelák'elái-estái-herá-asé	seno Artillería	15 canal Picton - seno Eversfield a seno Artillería
Kematáwo-ástal	punta a la entrada del seno Kravel	05 Canal Adalberto - seno Kravel
Kematawóra-asé	seno Kravel	05 Canal Adalberto - seno Kravel
Kematawóra-kar	isla al interior del seno Kravel	05 Canal Adalberto - seno Kravel
Kemésep-atáel-ho-kar	isla Lamarmora	02 Bahía Magenta a Estero Denmann
Kénnæs-asé	estero Reindeer, "estero Colpa"	25 Isla Crossover a estero Reindeer

NOMBRE KAWESQAR	NOMBRE OFICIAL, LOCAL o DESCRIPCIÓN	MAPA
Kerkéjes-asé	Paso Charteris	22 Paso del Abismo
Kerkentáu-kar	isloté Huber	13 Isla Kalau y Taggart
Kerkienahos-éite	puerto en isla contigua a la isla Chipana	12 Canal Ladrillero - canal Hernán Gallego
Kerwák'iot	caleta en punta al NW de isla Morton	01 Puerto Edén
Kiaike-aksáwe-jénnak	punta en costa E del Paso del Indio frente a Pto. Riofrío	25 Isla Crossover a estero Reindeer
Kolakuótasektéjas	isla más grande en caleta Malacca	01 Puerto Edén
Ksai-asé	Puerto Payne	16 Canal Picton - seno Artillería a Pto. Payne
Ksalókstai	pase entre isla Titi y otra isla sin nombre	15 canal Picton - seno Eversfield a seno Artillería
Ksalokstokstéra	isla cementerio	01 Puerto Edén
Ksaltáwa-k'iot	puerto en isla Crossover	24 Isla Foot a Crossover
Ksarkte-asé	estero a la entrada del canal Erhardt	05 Canal Adalberto - seno Kravel
Ksarktékstai	canal Erhardt	05 Canal Adalberto - seno Kravel; 06 Canal Fallos - isla Armando hasta isla Mesing
Ksekséwatqal-arré-jerás	costa cerca de la punta Estrada	02 Bahía Magenta a Estero Denmann
Ksenksékstai	canal Adalberto	04 Canal Adalberto entrada - seno Wald

NOMBRE KAWESQAR	NOMBRE OFICIAL, LOCAL o DESCRIPCIÓN	MAPA
Ksetéjaséja	punta Ommaney	02 Bahía Magenta a Estero Denmann
Kséwas-asé	seno Eversfield	14 canal Picton - estero Cohen a seno Eversfield; 15 canal Picton - seno Eversfield a seno Artillería
Ksqajánær-jewátqal	bahía Beresford	16 Canal Picton - seno Artillería a Pto. Payne
Ksqajarawákar	isla cercana a la isla Walkyria	07 Canal Fallos - seno Triple
Ksqalái-kte	islita al W de Kalau	13 Isla Kalau y Taggart
Ksqeft'ás-astál	istmo en Pto. Riofrío	25 Isla Crossover a estero Reindeer
Kstájaf-asé	estero junto a la pta. Chacón en el Paso Charteris	22 Paso del Abismo
Kstawáihokte	isla a la entrada de estero Seymour	02 Bahía Magenta a Estero Denmann
Kstawáilekte	isla Schröder	04 Canal Adalberto entrada - seno Wald
Kstawálak-áse	seno wald	04 Canal Adalberto entrada - seno Wald
Ktápar-jeqána-asé	estero en parte media del canal Machado	09 Canal Machado parte media
Ktasoktáwa	isla Armando	06 Canal Fallos - isla Armando hasta isla Mesing
Kuajektentáwa	islita junto a isla Rule en canal Escape N	23 Canal Escape - isla Foot

NOMBRE KAWESQAR	NOMBRE OFICIAL, LOCAL o DESCRIPCIÓN	MAPA
Kuerwonák-c'éwe	campamento antiguo al S de isla Crossover	24 Isla Foot a Crossover; 25 Isla Crossover a estero Reindeer
Kuerwonák-kar	isla Crossover	24 Isla Foot a Crossover; 25 Isla Crossover a estero Reindeer
Kuolotéskar	isla Burges	19 Canal Trinidad - isla Topar
Kuorrá-kuorráu-aftahéra-jerás	costa en el canal Wide al N del estero White	20 Estero White - estero Gage
Kuorranchéro	paraje de cormoranes en isla Wellington, Paso del Indio	25 Isla Crossover a estero Reindeer
Lahál-sek'iaf-atál	alero en Sk'ialáu-kte-asé	09 Canal Machado parte media
Lalæc'ejáskte	puerto a la entrada del estero Desengaño	12 Canal Ladrillero - canal Hernán Gallego
Lálojénæs	caleta Lackawana	01 Puerto Edén; 25 Isla Crossover a estero Reindeer
Lalójénæs-áse	caleta Lackawana	01 Puerto Edén
Mačawáskar	isla Henry	01 Puerto Edén
Mariókte	costa frente a isla Moat	02 Bahía Magenta a Estero Denmann
Marioktéxar	isla Moat	02 Bahía Magenta a Estero Denmann
Márkset-jetowána-asé	seno Yorsin	17 Brazo Norte seno Yorsin
Miroktáuxar	islote Edén	01 Puerto Edén

NOMBRE KAWESQAR	NOMBRE OFICIAL, LOCAL o DESCRIPCIÓN	MAPA
Næskolaláwa-kses	paraje de lobos, Paso del Indio, costa E	24 Isla Foot a Crossover
Neskárió-aterákte	campamento en caleta Sandy, S de la punta Roberto	21 Seno Antrim
Nokuénau-ertáu-hará	islotte Medio	19 Canal Trinidad - isla Topar
Papáktær-asé	seno Antrim	21 Seno Antrim
Paqástqal	bahía en el estero Backout	22 Paso del Abismo
Qaákte	islotte al W de Kalau	13 Isla Kalau y Taggart
Qairaqár-astál	punta Falsa	24 Isla Foot a Crossover; 25 Isla Crossover a estero Reindeer
Qajestéker	río en costa de isla Wellington, canal Escape	23 Canal Escape - isla Foot
Qalaqála-takiérha	caleta en costa oriental del canal Fallos, en la isla Wellington, frente a la pta. Lagos	06 Canal Fallos - isla Armando hasta isla Mesing
Qalkejénkte-kar	isla a SW sw pta. Oldenburg	05 Canal Adalberto - seno Kravel
Qamarráutqal	caleta a la entrada del canal Machado, costa W	08 Canal Machado entrada
Qanaqána-jetowána	puerto Río Frío	25 Isla Crossover a estero Reindeer

NOMBRE KAWESQAR	NOMBRE OFICIAL, LOCAL o DESCRIPCIÓN	MAPA
Qanaqanáq	sitio tabú entre Pta. Maxs y Pta. Zero	15 canal Picton - seno Eversfield a seno Artillería
Qarksqamatáuxar	isla Walkyria	07 Canal Fallos - seno Triple
Sæfk'ías-amá-jetowanátqal	bahía en isla Saumarez, al S hacia el canal Icy, frente a la isla Seater	22 Paso del Abismo
Sæltál-asé	estero Nuestra Señora	19 Canal Trinidad - isla Topar
Safaqatáfkar	isla al N de isla Marta	25 Isla Crossover a estero Reindeer
Sakuorkuóra-jénnak	punta Entrada	22 Paso del Abismo
Sariékte-tqal	poza frente a isla Crossover, costa W en isla Wllington	24 Isla Foot a Crossover; 25 Isla Crossover a estero Reindeer
Sarktéxar	isla Dulce	01 Puerto Edén
Seikuokuóles	estero Hachman	06 Canal Fallos - isla Armando hasta isla Mesing; 07 Canal Fallos - seno Triple
Séjes-séje-jetawána-asé	seno Walkyren	07 Canal Fallos - seno Triple
Sejeserjetawana-asé	parte final del canal Machado	10 Canal Machado parte final
Sekuái-jetawána-kstái	puerto en canal Machado	10 Canal Machado parte final
Selakarjowákte	campamento entre punta Corbett y punta Seldenek	04 Canal Adalberto entrada - seno Wald

NOMBRE KAWESQAR	NOMBRE OFICIAL, LOCAL o DESCRIPCIÓN	MAPA
Semaikuetau-kæs	pase en estero Marzo	14 canal Picton - estero Cohen a seno Eversfield
Sennafté-áse	estero Denmann	02 Bahía Magenta a Estero Denmann
Sennafté-jénnak	punta Stopford	02 Bahía Magenta a Estero Denmann
Sennakajaktékar	isla Thomas	02 Bahía Magenta a Estero Denmann
Sepláutqal	bahía Liberta	02 Bahía Magenta a Estero Denmann
Serkuértqal-jerás	barranco nidal de cormoranes en el paso Brassey cercano al estero Hastings	19 Canal Trinidad - isla Topar
Serrá-aksxarqé-kstai	río en caleta Level	01 Puerto Edén
Sewokéjas-áse	caleta Malacca	01 Puerto Edén
Sewokejáskar	isla en Paso Norte, N de islotes Bryer	01 Puerto Edén
Sewopál'ces	puerto entre el estero Wilshere y el estero Hastings	19 Canal Trinidad - isla Topar
Sk'ialáu-kte-asé	estero que se proyecta al interior de isla Wellington parte media del canal Machado	09 Canal Machado parte media
T'ærie-asé-atél	costa sector N isla Kalau	13 Isla Kalau y Taggart
T'æstáwa-jénnak	punta en isla Kalau al S hacia el océano	13 Isla Kalau y Taggart

NOMBRE KAWESQAR	NOMBRE OFICIAL, LOCAL o DESCRIPCIÓN	MAPA
T'alasé	puerto Grappler	23 Canal Escape - isla Foot
T'árqark-æstæskár-kte	Isla Mason	22 Paso del Abismo
Taálastáwón	islotte Eve	01 Puerto Edén
Tafk'iotejárkar	isla al SW de la isla Taggart en el canal Picton	13 Isla Kalau y Taggart; 14 canal Picton - estero Cohen a seno Eversfield
Tajowákstai	río con campamento en pta. Graves	24 Isla Foot a Crossover
Tajówas-asé	estero Veto	22 Paso del Abismo
Takáitaf	isla a la entrada del canal Hernán Gallego	10 Canal Machado parte final
Takseptáwa-asé	estero Don José	06 Canal Fallos - isla Armando hasta isla Mesing
Takuorká-kar	isla Cavour	02 Bahía Magenta a Estero Denmann
Táloksejátkar	isla Marta	25 Isla Crossover a estero Reindeer
Tanejókte	campamento al S del estero Backout en canal Wide, costa W	21 Seno Antrim; 22 Paso del Abismo
Tánnaqanas	islotes Bunster	03 Abra Chica a isla Williams
Tató-ariókar	isla Silverio	15 canal Picton - seno Eversfield a seno Artillería
Táwer-takiér-jówa-jerás	costa W en el canal Picton al S de bahía Vereker, sitio del cuento de la roca	16 Canal Picton - seno Artillería a Pto. Payne

NOMBRE KAWESQAR	NOMBRE OFICIAL, LOCAL o DESCRIPCIÓN	MAPA
Tawesér-ra-hóras	seno Corto	07 Canal Fallos - seno Triple
Teiqáp-éite	punta en península en la parte media del canal Hernán Gallego	11 canal Hernán Gallego
Teiqáp-jénnak	punta en el pase Teiqáp-kæs	11 canal Hernán Gallego
Teiqáp-kæs	pase	11 canal Hernán Gallego
Teiqáp-kar	isla frente a la isla Chipana en el canal Hernán Gallego	11 canal Hernán Gallego
Tejekástat-at-kar	isla Girard	15 canal Picton - seno Eversfield a seno Artillería
Ténnesóra-jénnak	punta en seno Artillería	15 canal Picton - seno Eversfield a seno Artillería
Terrájajesetáhorkar	isla Stubenkammer	12 Canal Ladrillero - canal Hernán Gallego
Wæs-alowečestáwa-sána	punta Glücks	04 Canal Adalberto entrada - seno Wald
Wáihele-jénnak	Punta Cameron	20 Estero White - estero Gage
Waihelétqal	caleta Refugio	20 Estero White - estero Gage
Waikst'aisáwer	puerto al N del seno Antrim, costa W del canal Wide	21 Seno Antrim
Wajama-jeqaná-i-k'iot	puerto a la entrada del seno Triple	07 Canal Fallos - seno Triple
Wajec'ák-kte	puerto en isla en parte media del canal Machado	09 Canal Machado parte media

NOMBRE KAWESQAR	NOMBRE OFICIAL, LOCAL o DESCRIPCIÓN	MAPA
Wajéfkas-asé	seno White, "estero Feo"	20 Estero White - estero Gage
Wajéfkas-t'æs	puerto a la entrada del estero White	20 Estero White - estero Gage
Wakt'æstauærkiahénna-jénnák	punta Willibald	06 Canal Fallos - isla Armando hasta isla Mesing
Walentáwakar	isla Rule	23 Canal Escape - isla Foot
Wariantáu-asé	río y pase en la costa SE del canal Machado	08 Canal Machado entrada
Wastánatawa-jerás	isla Mesing	06 Canal Fallos - isla Armando hasta isla Mesing; 07 Canal Fallos - seno Triple
Wot'anéja-táwa	islotas Moreton	19 Canal Trinidad - isla Topar
Wot'árwa-jénnak	punta al N de isla Foot en la costa de isla Wellington, canal Escape	23 Canal Escape - isla Foot; 24 Isla Foot a Crossover
Xarraqántqal	Caleta Héctor	22 Paso del Abismo
Xawarráxar-ase-jerás	caleta entre el seno Hachman y la isla Walkyria	07 Canal Fallos - seno Triple

Índice de topónimos según el nombre oficial

NOMBRE OFICIAL	NOMBRE KAWÉSQAR	MAPA
abra Chica	Jentqánas -áse	03 Abra Chica a isla Williams; 04 Canal Adalberto entrada - seno Wald
bahía Beresford	Ksqajánær-jewátqal	16 Canal Picton - seno Artillería a Pto. Payne
bahía Edén	Jetarkétqal	01 Puerto Edén
bahía Liberta	Sepláutqal	02 Bahía Magenta a Estero Denmann
bahía Magenta	Anejótqal	02 Bahía Magenta a Estero Denmann
bahía Rocky	Jerkserteána-asé	19 Canal trinidad - isla Topar
bahía Sandy	Anéjo-aterrákar	17 Brazo Norte seno Yorsin
Brazo Norte	Asé-arláí-asé	17 Brazo Norte seno Yorsin
caleta Grau	Čeláqta-at'álas-áse	24 Isla Foot a Crossover
caleta Héctor	Xarraqántqal	22 Paso del Abismo
caleta Inútil	Eik'éjas-asé	20 Estero White - estero Gage
caleta Lackawana	Lálojénnæs	01 Puerto Edén; 25 Isla Crossover a estero Reindeer
caleta Malacca	Sewokéjas-áse	01 Puerto Edén
caleta Refugio	Waihelétqal	20 Estero White - estero Gage
canal Adalberto	Ksenksékstai	04 Canal Adalberto entrada - seno Wald

NOMBRE OFICIAL	NOMBRE KAWÉSQAR	MAPA
canal Erhardt	Ksarktékstai	05 Canal Adalberto - seno Kravel; 06 Canal Fallos - isla Armando hasta isla Mesing
canal Fallos	Fajókstai	06 Canal Fallos - isla Armando hasta isla Mesing
canal Grappler	Arksejókstai	22 Paso del Abismo; 23 Canal Escape - isla Foot
canal Ladrillero	Aterrájes-jeteána-kstai	12 Canal Ladrillero - canal Hernán Gallego
canal Picton	Jolawókstai	13 Isla Kalau y Taggart; 14 canal Picton - estero Cohen a seno Eversfield; 15 canal Picton - seno Eversfield a seno Artillería; 16 Canal Picton - seno Artillería a Pto. Payne
canal Trinidad	Aqakérak-asé	19 Canal trinidad - isla Topar
cerro Jenkins	Aloterá-árkar	01 Puerto Edén
cerro Kalau	C'akuotáfkar	13 Isla Kalau y Taggart
estero Cohen	C'aqár-jemmá-asé	13 Isla Kalau y Taggart; 14 canal Picton - estero Cohen a seno Eversfield
estero Denmann	Sennafté-áse	02 Bahía Magenta a Estero Denmann
estero Dock	Entqaháras-asé	20 Estero White - estero Gage
estero Don José	Takseptáwa-asé	06 Canal Fallos - isla Armando hasta isla Mesing
estero Gage	Ejérwon-asé	20 Estero White - estero Gage
estero Hachman	Seikuokuólæs	06 Canal Fallos - isla Armando hasta isla Mesing; 07 Canal Fallos - seno Triple

NOMBRE OFICIAL	NOMBRE KAWÉSQR	MAPA
estero Nuestra Señora	Saltál-asé	19 Canal trinidad - isla Topar
estero Reindeer	Kénnas-asé	25 Isla Crossover a estero Reindeer
estero Seymour	Kéjakéwakar-asé	02 Bahía Magenta a Estero Denmann
estero Veto	Tajówas-asé	22 Paso del Abismo
estero Wilshere	Hálok-jetowána-asé	19 Canal trinidad - isla Topar
isla Angle	Časkararáu-arrékar	22 Paso del Abismo
isla Armando	Ktasoktáwa	06 Canal Fallos - isla Armando hasta isla Mesing
isla Burges	Kuolotéskar	19 Canal trinidad - isla Topar
isla Camel	K'ejá-áfkar	19 Canal trinidad - isla Topar
isla Carlos	Jetapjewajóxar	01 Puerto Edén
isla Cavour	Takuorká-kar	02 Bahía Magenta a Estero Denmann
isla cementerio	Ksalokstokstéra	01 Puerto Edén
isla Chipana	Kajakerrá-kar	11 canal Hernán Gallego
isla Crossover	Kuerwonák-kar	24 Isla Foot a Crossover; 25 Isla Crossover a estero Reindeer
isla Daly	Arjájéna	02 Bahía Magenta a Estero Denmann; 04 Canal Adalberto entrada - seno Wald
isla Daly	Arjájéna	04 Canal Adalberto entrada - seno Wald
isla Dulce	Sarktéxar	01 Puerto Edén
isla Foot	Čaksawéna-táwa	23 Canal Escape - isla Foot; 24 Isla Foot a Crossover

NOMBRE OFICIAL	NOMBRE KAWÉSQR	MAPA
isla Girard	Tejekástat-at-kar	15 canal Picton - seno Eversfield a seno Artilleria
isla Henry	Mačawáskar	01 Puerto Edén
isla Lamarmora	Kemésep-atáel-ho-kar	02 Bahía Magenta a Estero Denmann
isla Marta	Táloksejátkar	25 Isla Crossover a estero Reindeer
Isla Mason	T'árqark-æstæskár-kte	22 Paso del Abismo
isla Mesing	Wastánatawa-jerás	06 Canal Fallos - isla Armando hasta isla Mesing; 07 Canal Fallos - seno Triple
isla Moat	Marioktéxar	02 Bahía Magenta a Estero Denmann
isla Morton	Aksáweslaókar	01 Puerto Edén
isla Petters	K'elaujénna	12 Canal Ladrillero - canal Hernán Gallego
isla Rule	Walentáwakar	23 Canal Escape - isla Foot
isla Saumarez	Ajamaráukar	22 Paso del Abismo
isla Schröder	Kstawáilekte	04 Canal Adalberto entrada - seno Wald
Isla Seater	Ajénnas	22 Paso del Abismo
isla Silverio	Tató-ariókar	15 canal Picton - seno Eversfield a seno Artilleria
isla Stubenkammer	Terrájajesetáhorkar	12 Canal Ladrillero - canal Hernán Gallego
isla Thomas	Sennakajaktékar	02 Bahía Magenta a Estero Denmann
isla Topar	C'éjas-jeqanáikar	19 Canal trinidad - isla Topar

NOMBRE OFICIAL	NOMBRE KAWÉSQR	MAPA
isla Walkyria	Qarksqamatáuxar	07 Canal Fallos - seno Triple
isla Williams	Atatáwankar	03 Abra Chica a isla Williams
islas Petley	Ajajaréskar	19 Canal trinidad - isla Topar
islote Edén	Miroktáuxar	01 Puerto Edén
islote Eve	Taálastáwon	01 Puerto Edén
islote Huber	Kerkentáu-kar	13 Isla Kalau y Taggart
islote Latitud	Éwelserkte	13 Isla Kalau y Taggart
islote Levison	Akiastaxanaajoákar	01 Puerto Edén
islote Medio	Nokuénau-ertáu-hará	19 Canal trinidad - isla Topar
islote Wilson	Jekérra-taweséna-jerás	20 Estero White - estero Gage
islotas Bunster	Tánnaqanas	03 Abra Chica a isla Williams
islotas Marie	Jawetekéjatoákar	21 Seno Antrim
islotas Moreton	Wot'anéja-táwa	19 Canal trinidad - isla Topar
Paso Charteris	Kerkéjes-asé	22 Paso del Abismo
Paso del Abismo	K'élaf-kiának-kstái	22 Paso del Abismo
Paso Este	Aqsakárkstai	01 Puerto Edén
puerto Grappler	T'alasé	23 Canal Escape - isla Foot
Puerto Payne	Ksai-asé	16 Canal Picton - seno Artillería a Pto. Payne
puerto Riofrío	Qanaqána-jetowána	25 Isla Crossover a estero Reindeer
punta Barclay	Kajaqátkar-c'éwe	22 Paso del Abismo

NOMBRE OFICIAL	NOMBRE KAWÉSQR	MAPA
Punta Cameron	Wáihale-jénnak	20 Estero White - estero Gage
punta Clarke	Anójofof-jénnak	25 Isla Crossover a estero Reindeer
punta Entrada	Sakuorkuóra-jénnak	22 Paso del Abismo
punta Falsa	Qairaqaár-astál	24 Isla Foot a Crossover; 25 Isla Crossover a estero Reindeer
punta Glücks	Wæs-alowecestáwa-sána	04 Canal Adalberto entrada - seno Wald
punta Oldenburg	Jerqára	05 Canal Adalberto - seno Kravel
punta Oldfield	Árkčes-aksépqa-jénnak	01 Puerto Edén
punta Ommaney	Ksetéjaséja	02 Bahía Magenta a Estero Denmann
punta Stopford	Sennafté-jénnak	02 Bahía Magenta a Estero Denmann
punta William	Asák'iot-álowe	01 Puerto Edén
punta Willibald	Wakt'aestauærkiahénna-jénnak	06 Canal Fallos - isla Armando hasta isla Mesing
seno Antrim	Papáktær-asé	21 Seno Antrim
seno Artillería	Kelák'elái-estái-herá-asé	15 canal Picton - seno Eversfield a seno Artillería
seno Corto	Tawesérra-hóras	07 Canal Fallos - seno Triple
seno Eversfield	Kséwas-asé	14 canal Picton - estero Cohen a seno Eversfield; 15 canal Picton - seno Eversfield a seno Artillería
seno Hastings	Jekskéto-asé	19 Canal trinidad - isla Topar
seno Kravel	Kematawóra-asé	05 Canal Adalberto - seno Kravel
seno Triple	Jemat'ás-asé	07 Canal Fallos - seno Triple; 08 Canal Machado entrada



Kuorrančéro, paraje de cormoranes

NOMBRE OFICIAL	NOMBRE KAWÉSQR	MAPA
seno wald	Kstawálak-áse	04 Canal Adalberto entrada - seno Wald
seno Walkyren	Séjes-séje-jetawána-asé	07 Canal Fallos - seno Triple
seno White	Wajéfkas-ásé	20 Estero White - estero Gage
seno Yorsin	Márkset-jetowána-asé	17 Brazo Norte seno Yorsin



InnovaChile
CORFO



CEQUA
CENTRO DE ESTUDIOS
DEL CUATERNARIO
FUEGO • PATAGONIA
Y ANTÁRTICA



Comunidad KAWÉSQAR
de Puerto Edén.

